

164-205

Deutsche Jugendliteratur

IV. Band.

一寸法師本外ク

一名

侏儒物語

東京外國語學校教授
水野繁太郎譯註

山崎 愿譯註

Die Geschichte von dem kleinen Muß.

Tocho:
Yuhodo.

明治

43. 5. 27

内交





ムツク媼の宅にて小猫の世話をなす

本編はしがき

さる田舎の片ほとり、草深く露滋き茅屋に朝な夕なにつ煙もほそほとと住める侏儒ありけり。常に「小さい伯父さん」と呼ばれ界隈の悪太郎の知遇をうく、「小さい伯父さん」夙に富を作り利福を得ん事に汲々として小さき胸を悩まし日々瓢然として出で漂乎として歸る事風の如く煙の如し。その戸外に出づるや異様なる土耳其帽を冠り彪大なる杖を曳き…否寧ろ…曳かれつゝ仔細らしき顔に利慾の眼を輝かして右顧左眄し肩摩轂撃の巷をチョコチョコ走りし屢馬丁輩に叱咤せらるゝ所となる、而も彼れの一舉手や奇ならざるはなく、一投足や異ならざるはなく、小憫口らしき所に間の抜けし所あり、分別くさき所に馬鹿けし所あり、されど又鈍間らしき所に案外小賢しき所あり、時に山紫水明の幽境に遊び帆影櫓聲夢の如き湖畔を彷徨ひ、或は畜類と相伍して伴食し、或時は魔術を弄して虚空を驅けり飛脚として宮中の寵遇を一身に鍾め、さては夜半人知れず九重の奥深き後苑に身を忍びて地中の寶物を奪はんとし縲紲の厄

に遭ふなど読み去り読み來れば興味津々として竭き
ず、加ふるに行文流麗、字句洗鍊、而も中に諷刺あり、
諧謔あり、人をして覺えず卷を蔽ふに忍びざらしむ、
譯者茲に看る所あり、獨逸語研究者に對し或は一滴
の葡萄酒ともならんかとして茲にこの書を上梓せし所
以のもの蓋しこれに外ならず。

春光春色幾旬月、晚鐘に散る花を悼み、逝く春を
愁きしもいつしか夢と過ぎて杜鵑の二こゑ三こゑ音
づれてはや菖蒲ふく麥秋の候とはなりぬ、詩に云ふ
綠蔭幽草優花時とかや、さなり、花時は遊樂に適し綠
蔭は讀書に適す、新緑の樹蔭、月明の夜、短檠の下、
さては白砂青松海波煙る渚のそゞろあるきなど、あ
はれこの書を繙きて消暑の伴侶となし給へよかし。

譯者識



In Mikäa, meiner lieben Vaterstadt,
wohnte ein Mann, den man
den kleinen Muck hieß.

(譯) 私の生れ故郷のニケアといふ市に (in Mikäa,
meiner lieben Vaterstadt) 或る男が住んでおましたが
(wohnte ein Mann) 世間の人達は (man) 彼れを (den)
一寸法師と (den kleinen Muck) 呼んでおました (hieß).

(註一) hieß は heißen (名くる) の過去であつて此の動
詞の Objekt には必ず Akkusativ (四格) が来る、又此の動

詞は *doppelter Akkusativ* (二重の四格) [文法自修、§ 281 の 1]。を支配す、本文章は即ちその例である：*den* (その人を=四格) *man* (人が) *den kleinen Muck* (一寸法師と=四格) *hieß* (呼んだ)、*Mitaa* は小亞細亞の一都市にして、今は *Smit* と呼ばれ、歴史上著明の地なり。

Ich kann mir ihn, ob ich gleich damals noch sehr jung war, noch recht wohl denken, besonders weil ich einmal von meinem Vater wegen seiner halbtot geprügelt wurde.

(譯) 私はその當時は (*damals*) まだ非常に幼少でした (*noch sehr jung war*) けれどもそれでも (*ob.....gleich*) 尙 (*noch*) 一々よく (*recht wohl*) 彼れの事を (*ihn*) 自分に追想する事が出来ます (*ich kann mir.....denken*) 何故と申せば (*weil*) 殊に (*besonders*) 私は曾て (*einmal*) 一寸法師の事で (*wegen seiner*) 父から半死半生に (*halbtot*) 打たれた事があつた からです (*geprügelt wurde*)。

(註二) *ob.....gleich* は *obgleich* と同じで「縱令何々するとも」の意、— *sich denken* は三格支配の再歸動詞 (自修、後 § 33. 文法自修 § 279)、*sich* は即三格である其れ故 *ich* ならば *ich denke mir*, *du* ならば *du denkst dir* なり「想ひ起す」といふと— *wegen seiner* の *seiner* は人稱代名詞の二格で (文法自修、§ 65. 註一) 前置詞の *wegen* は二

格を支配するのである意味は「彼の爲めに」=「彼の事の爲に」又 *seinetwegen* と書く事が出来る、*wegen* は前にも述べて置いた通り *Genitiv* を支配するのが通則である、而してこれが人稱代名詞と結び付く場合には、*t* 又は *et* を人稱代名詞の後へ付けてその後へ此の *wegen* を結合し、一字とするのである、例：*seinetwegen* (彼の爲めに)、*meinetwegen* (私の爲めに、御隨意に)、*unseretwegen* (吾等の爲めに) 等 [文法自修書、§ 65 注意二] — *halbtot* 「半分死んで」とは「半死半生に」。

Der kleine Muck nämlich war schon ein alter Geselle, als ich ihn kannte; doch war er nur drei bis vier Fuß hoch; dabei hatte er eine sonderbare Gestalt; denn sein Leib, so klein und zierlich er war, mußte einen Kopf tragen, viel größer und dicker, als der Kopf anderer Leute;

(譯) 即ち (*nämlich*) 私が彼れを見知るやうになりました時には (*als ich ihn kannte*) 一寸法師は (*der kleine Muck*) もう (*schon*) お爺さんで (*ein alter Geselle*) ありました (*war*) が (*doch*) 彼れ [の身長] はほんの (*nur*) 三尺乃至四尺位しか (*drei bis vier Fuß hoch*) ありませんでした、それに (*dabei*)

奇體な恰好でした (er hatte eine sonderbare Gestalt) 何となれば (denn) 彼れの體軀は (sein Leib) 如何にも矮 (チイ) しくて可愛らしう御座いましたか (so klein und zierlich er war) 外の人達の頭より (als der Kopf anderer Leute) ずっと大きいおでこの (viel größer und dicker) 頭を支えなくてはならなかつたからでした (musste einen Kopf tragen).

(註三) Geselle は Gesell とも云ふ (文法自修、§ 37. 注八) — Fuß はこゝでは「足」の意ではなくて Maß (尺度) を示す語で我國の「曲尺約一尺三分」である、此の如く度量衡を表はす名詞を Maßbestimmungen と稱す、而してこれに就きて注意せねばならぬことは、此れ等の名詞が數詞の後に立つて其れに結合して用ひらるる場合には複數の時に於ても變化せぬことである、即ち本文に於て drei bis vier Fuß hoch と云ふて Füße と云はざるが如し、若し drei bis vier Füße としたら三本及至四本の足と云ふ意になる [文法自修、§ 55 の 1 参照]。 — so klein.....er war, は obwohl er so klein.....war であつて「それは (即ち頭は) そんなに小さかつたのに (obwohl) といふ意味である何時も so の次に形容詞が來て動詞が文の末尾に置れる時は「何々であるのに、何々であるとは云へ」と云ふ事になる、 — musste einen Kopf tragen, viel größer und dicker, als der Kopf anderer Leute とは省略した形である、今これを次の如くに補充すれば解し易い: musste einen Kopf

tragen, der viel größer und dicker war, als der Kopf anderer Leute. — musste einen Kopf tragen を直譯すれば「...の頭を持たねばならなかつた」で意味は「身體小さいのに頭丈は他の人のよりも大きいと云ふ運命を持つて居た」。

Er wohnte ganz allein in einem großen Haus und kochte sich sogar selbst; auch hätte man in der Stadt nicht gewußt, ob er lebe oder gestorben sei, denn er ging aller vier Wochen nur einmal aus, wenn nicht um die Mittagsstunde ein mächtiger Dampf aus dem Hause aufgestiegen wäre; doch sah man ihn oft abends auf seinem Dache auf- und abgehen, von der Straße aus glaubte man aber, nur sein großer Kopf allein laufe auf dem Dache umher.

(譯) 彼れは 大きな家に (in einem großen Haus) 唯だ獨りぼつちで (ganz allein) 暮しておました (wohnte). それに (und sogar) 自分の手一つで (sich selbst) 煮焚きをしました (kochte) 又彼れは 四週間に (aller vier Wochen) 一度しか (nur einmal) 外出しなかつた (ging.....aus) ので (denn)

もし (wenn) 正午に (um Mittagsstunde) 彼れの家から (aus dem Hause) 激しい湯氣が (ein mächtiger Dampf) 立ち昇りでもしなかつたなら (wenn nicht.....aufgestiegen wäre) 市に住む人達は (man in der Stadt) 彼れが生きて居るのか (ob er lebe) それとも (oder) 死んで仕舞つたのか (ob.....gestorben sei) 知らなかつたかも知れません (hätte.....nicht gewußt) 尤も (doch) 晩方に (abends) 彼れが (ihn) 自分の家の屋根を (auf seinem Dache) 上つたり下りたりして居るのを (auf und abgehen) チヨイチヨイ見受ける事があります (sah man.....oft) けれど (aber) これを往來から [見ますと] (von der Straße aus) 彼れの大きな頭ばかりが (nur sein großer Kopf allein) 根屋の上を (auf dem Dache) 走り廻る (laufe.....umher) やうに思はれました (glaubte man).

(註四) und sogar は「加之」——auch hätte man.....aus dem Hause aufgestiegen wäre と Konjunktiv の過去を用ひあるに注意せよ、これは wenn nicht.....wäre といふ条件文章の言ひ表はせる事實が成立する時には、前半の auch hätte man.....gewußt, ob.....なる事柄も成り立つといふ文章の形であつて、その wenn nicht 以下の条件文に Konjunktiv の wäre を用ひたるは其の条件の實現が「不可能にして疑はしく思はるゝ」といふのを表はさんが爲めである、故に本文は「彼れの家からは實際は毎日正午になると必ず激しい湯氣が立ち昇つて居たのである

が、今もし假りにその湯氣が立ち昇らなかつたとしたならば、彼れは四週間にやつと一度位しか町に出なかつたので、町の人達は彼れが生きてゐるのやら死んで仕舞つたのやら解らなかつただらう、が實際は彼の家から湯氣が出てゐたので町の人達はそうは思はなかつた」といふ意味なのである、[文法自修、§ 196, 7; 自修、後、§ 83 参照].—denn er ging aller vier Wochen nur einmal aus なる文章は挿入した文章故譯する際には(譯)に示した通り先きに譯した方が解かり易い、此の挿入した文章を除去すれば次の文章が残る、Auch hätte man in der Stadt nicht gewußt, ob er lebe oder gestorben sei, wenn nicht um die Mittagsstunde ein mächtiger Dampf aus dem Hause aufgestiegen wäre (譯は上を見よ)——von der Straße aus は直譯すれば「往來から」であるが意味は「往來から見ると」doch——sah man ihn.....auf- und abgehen. 「上り下りする彼れを見た」とは「彼が上り下りするのを見た」これに就きては文法自修、§ 185 の 4 を見よ。

Ich und meine Kameraden waren böse Buben, die jedermann gerne neckten und belachten; daher war es uns allemal ein Festtag, wenn der kleine Muck ausging; wir versammelten uns an dem bestimmten Tage vor seinem Haus und warteten, bis er herauskam;

(譯) 私や私の仲間は (meine Kameraden) やんちゃな子供でありましたので (waren böse Buben) 誰れでも構はず (jedermann) 擲擲たり (neckten) 嘲弄したり (belachten) するのが好きでした (gerne) それですから (daher) 此の一寸法師が外出する (ausging) 時は (wenn) 私達に取つては (uns) いつも (allermal) 祭日 [のやうに樂しう] (ein Festtag) ございました (war) 私達は [彼れか外出するに] 定まつてゐる日に (an dem bestimmten Tage) 彼れの家の前に (vor seinem Hause) 集まり (versammelten uns) 彼れが出て来るまで (bis er herauskam) 待ち受けておました (warteten)。

(註五) Bube は北獨逸では悪童の意味に用ゐる南獨逸では普通の男兒 = der Knabe と同意味に用ゐて居る — gerne neckten und belachten 「好んで擲擲たり、嘲弄したりした」とは「いぢめたり、嘲弄したりするのが好きだつた」といふ意。 wenn dann die Türe aufging und zuerst der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte, wenn das übrige Körperlein nachfolgte, angetan mit einem abgeschabten Mäntelein, weiten Beinleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, so lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch oder der Dolch an Muck stak:

(譯) それから (dann) 戸が (die Türe) 排いて (aufging) 先づ (zuerst) [頭] より大きな頭巾を冠つた (mit dem noch größeren Turban) 大頭が (der große Kopf) ヌツと現はれた時や (wenn herausguckte) 擦り古びた小さい外套を着たり (angetan mit einem abgeschabten Mäntelein) 幅の廣いズボンをはいたり (angetan mit) weiten Beinleidern) 彼れが劔にぶら下つてゐるのか、(ob Muck an dem Dolch... stak) 乃至は (oder) 劔が彼れにぶら下つてゐるのか (ob der Dolch an Muck stak) 解らなかつた (man nicht wußte) 程 (so.....daß) 長い一本の劔が (ein langer Dolch) ぶら下つてゐる (hing) 幅の廣い帯を着けた (angetan mit) einem breiten Gürtel) 残りの小さな體が (das übrige Körperlein) 續いて現はれた (nachfolgte) 時など (wenn)。

(註六) Turban は土耳其の頭巾をいふ、— Das übrige Körperlein nachfolgte, angetan mit..... は省略した文で、これを補充すれば: das übrige Körperlein nachfolgte, welches mit einem abgeschabten Mäntelein, weiten Beinleidern und einem breiten Gürtel angetan war である angetan は Mäntelein, Beinleidern, Gürtel の三名詞に關係して居る併し譯す時は同じ angetan でも Mäntelein の時は着る、Beinleider の時は穿つと云ふ風に違ふ、Beinleider のことを Hosen と云ふ、— 又 ein langer Dolch hing, so lang, daß..... も略したもので: ein langer Dolch hing,

der so lang war, daß.....が元の形、——flaf の不定法は fladen.

wenn er so heraustrat, da ertönte die Luft von unserem Freudengeschrei, wir warfen unsere Mützen in die Höhe und tanzten wie toll um ihn her.

(譯) こういふ風に (so) 彼れが出で来ますと (wenn er... heraustrat) 空氣が (die Luft) 私達の觀呼の聲で (von unserem Freudengeschrei) 響き渡りました (ertönte) 私達は (wir) 帽子を (unsere Mützen) 空中に高く (in die Höhe) 抛り上げ (warfen) そして狂氣のやうに (wie toll) 彼れの周圍を (um ihn her) 踊り廻りました (tanzten).

Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Straße hinab; dabei schlürfte er mit den Füßen, denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie ich sie sonst nie gesehen.

(譯) それでも (aber) 一寸法師は眞面目に頭を下げて (mit ernsthaftem Kopfnicken) 私達に挨拶をして (grüßte unsund) 「ソッリソッリ」と徐かな歩調で (mit langsamen

Schritten) 町を (die Straße) 歩いて行きました (ging..... hinab) そして彼れが歩く時には (dabei) 此の一寸法師のを除いては (sonst) 私がこれまで見た事のないやうな (wie ichnie gesehen) 大きな幅の廣い上靴を (große, weite Pantoffeln) 履いておました (hatte.....an) から (denn) 足を曳き摺つて歩きました (schlürfte.....mit den Füßen).

(註七) ging.....die Straße hinab の hinab の反對は herauf である、而して ab には「下へ」 auf には「上へ」といふ意味があるが、gehen.....hinab といふ時は必ずしも向つて行く方が低いといふことではなく、kommen.....herauf といふ時は此處が高くてもあちらが低いとは限つて居ない、往々「或る點から遠かる時」は hinab 「或る點へ來る時」は herauf と云ふ、英語の to go down; to come up. — anhaben (自修、後 1, Übungsaufgabe I の 8 を見よ) は「着てゐる、履いて居る」、—— wie ich sie sonst nie gesehen の次に habe が省かれてある。

Wir Knaben liefen hinter ihm her und schrien immer: „Kleiner Muck, kleiner Muck!“ Auch hatten wir ein lustiges Verslein, das wir ihm zu Ehren hie und da sangen; es hieß:

„Kleiner Muck, kleiner Muck,
Wohnst in einem großen Haus,
Gehst nur all' vier Wochen aus,
Bist ein braver, kleiner Zwerg,
Hast ein Köpfelein wie ein Berg;
Schau dich einmal um und guck,
Lauf und fang uns, kleiner Muck!“

(譯) 私達小供等は (wir Knaben) 彼れの尻について (hinter ihm her) 走り歩きました (liefen) 始終 (immer) 「小人よ、小人」と呼び續けました (schrien) 又 (auch) 私達には 或る面白い歌が (ein lustiges Verslein) ありまして (hatten) その歌を (das) 私達は 彼れの爲めに (ihm zu Ehren) 時々 (hie und da) 歌ひました (sangen) それはこゝろいふ歌でありました (es hieß)

「小人よ、小人 (kleiner Muck, kleiner Muck)

お前は大きなお家に住んで (Wohnst in einem großen Haus)

四週に一度出るつきり (Gehst nur all' vier Wochen aus)

お前はおえらい小さな矮人 (bist ein braver, kleiner Zwerg)

御山の様な頭を持って (hast ein Köpfelein wie ein Berg)

ちよいと見廻はし (schau dich einmal um)

視いて御覽 (und guck)

走つて驅つて (lauf) 私達を (uns)

捕へて御覽よ (fang) 矮人殿 (kleiner Muck)』

(註八) Verslein は「小さな短かい韻文」の意である、この Vers なる語は「詩の一行」を云ふのであるが、時には詩 (Gedicht) 全體を指すことがある、而して本文の Verslein とは即ち後者の場合である、— Verslein, Köpfelein の如き -lein 又は -chen なる語尾は Diminutiv (縮小詞) と稱して、この語尾を有する名詞は「小さくて、可愛らしい」と云ふ意味を有す、[文法自修、§ 26. I. A. 注意; 叢書二編 4 頁註] ihm zu Ehren 「名譽に迄彼れに」とは「彼れの爲めに」の義である、— wohnst....., gehst....., bist....., hast..... の Subjekt (主格) は „du“ で茲では Vers の口調の上から故意と主格 du を省略したのである、此の如くに主格を省いたり、時には形容詞の語尾變化をさせなかつたりすることは普通の文章では決して行ふことは出来ぬ、唯だ韻文にあつてのみ口調平仄の関係からこれを爲すことが出来るので、これ所謂「詩人の自由」(Freiheit des Dichters) なるものである、— schau は schauen の、lauf は laufen の、guck は gucken の、fang は fangen の、の命令法 (Imperativ) である、[文法自修、§ 198]。

So hatten wir schon oft unsere Kurzweil

getrieben und zu meiner Schande muß ich es gestehen, ich trieb's am ärgsten; denn ich zupfte ihn oft am Mäntelein, und einmal trat ich ihm auch von hinten auf die großen Pantoffeln, daß er hinfiel.

(譯) こういう風に (so) 私達はもう度々 (schon oft) 悪戯を (unfere Kurzweil) してあました (hatten.....getrieben) そして耻かしながら (zu meiner Schande) 私が一番激しく (am ärgsten) 悪戯をした: (trieb's) と白状せればなりません (muß.....gestehen) 何故かと申すに (denn) 私は屢々彼れの外套を (ihn am Mäntelein) 掴まへたり (zupfte) 又或る時は (und einmal.....auch) 彼れの大きな上靴を (ihm.....auf die großen Pantoffeln) 後から (von hinten) 踏んだ (trat) ので、彼れは轉んで仕舞つた (....., daß er fiel) [ともあつたからです]。

(註九) eine Kurzweil treiben は「遊戯をする」—— zu meiner Schande 「私の耻にまで」とは「お耻かしい次第だが」—— ich trieb's am ärgsten の trieb's の 's は trieb es を省略したので es は Kurzweil の事である [文法自修、§ 67; § 71 注意一] —— zupfte ihn.....am Mäntelein: 日本語では「彼れの外套を掴まへる」とか「彼れの手を握る」とか云ふに、獨逸では「彼れを外套に於て掴まへる」とか「彼れを手

に於て握る」とか云ふのである。—— ihm auf die großen Pantoffeln treten 「大きい上靴の上で彼れに踏む」とは「彼れの履いてある大きな上靴を踏み附ける」の意である。

Dies kam mir nun höchst lächerlich vor; aber das Lachen verging mir, als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen sah.

(譯) 扱て (nun) この事は (dies) 私には (mir) 非常に (höchst) 可笑しう (lächerlich) ございました (kam.....vor) が (aber) 此の小人が (den kleinen Muck) 私の父の家の方へやつて行くのを (auf meines Vaters Haus zugehen) 見ました時には (als ich.....sah) [今迄の] 可笑しさは (das Lachen) 無くなつて仕舞ひました (verging mir)。

(註十) es kommt mir vor (は es ist mir zu Mute [註十二] と同意にして「私に思へる」とか「私にそんな氣がする」とかいふ意味で、本文のはその過去の形であつて、es の代りに dies が用ひられてゐる、—— als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen sah 「私は私の父の家の方へ行く小人を見た時に」とは「私の父の家の方へ小人が行くのを見た時に」といふ事 [文法自修、§ 185 の 4]、[註四、十、十一、廿四]、—— Auf meines Vaters Haus は auf das Haus meines Vaters として宜し、meines Vaters Haus と云ふ様な語の配置は之れを sächsischer Genitiv と稱ふ (文法自修 § 59 の V.)。

Er ging richtig hinein und blieb einige Zeit dort. Ich versteckte mich an der Haustüre und sah den Muck wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt und an der Türe unter vielen Bücklingen sich von ihm verabschiedete.

(譯) 彼れは案の條 (richtig) [私の家の] 中へ入つて行きまして (ging.....hinein) 暫く (einige Zeit) そこに (dort) 入つたきりでありました (blieb) 私は戸の側に (an der Haustüre) 身を潜めて居ります (versteckte mich) と (und) 小人が (den Muck) 私の父と一所に (von meinem Vater begleitet) 再び (wieder) 出て来るのを見ました (sah.....herauskommen) [そして] 父は (der) 恭々しく (ehrerbietig) 彼れの手を引いて (ihn an der Hand hielt) 戸の側で (an der Türe) 頭をヒヨコヒヨコ下げて (unter vielen Bücklingen) 一寸法師と別れました、(sich von ihm verabschiedete)。

(註十一) blieb.....dort 「そこに止まつた」は「そこへ入つたきり出て来ない」の意、—— sah.....herauskommen の如き語法に就きては註十を見よ、(文法自修、§ 185 の 4) —— ihn an der Hand hielt 「手に於て彼れを保つた」とは「彼れの手を掴んだ」=「彼れの手を引いた」(註九)、—— unter vielen Bücklingen = 「多くの叩頭の下に」即ち「ヒヨコヒヨ

コと頭を下げて」の意、—— sich von ihm verabschieden、日本語では「彼れと別れる」と云ふが獨逸語では必ず前置詞 von (から) を附する事を忘れてはならぬ。

Mir war gar nicht wohl zu Mut; ich blieb daher lange in meinem Versteck; endlich aber trieb mich der Hunger, den ich ärger fürchtete als Schläge, heraus, und demütig und mit gesenktem Kopf trat ich vor meinen Vater.

(譯) 私は決してよい氣持はしませんでした (mir war gar nicht wohl zu Mut) それで (daher) 私は長い間 (lange) 隠れた儘であました (blieb in meinem Versteck) けれども (aber) 撲たれることよりも (als Schläge) 一層恐れてゐた (ärger fürchtete) 空腹の爲め (der Hunger) とうとう [堪え切れないで] (endlich) 飛び出しました (trieb mich.....heraus) そして畏る (demütig) 頭を垂れて (mit gesenktem Kopf) 父の前へ (vor meinem Vater) 出ました (trat)。

(註十二) mir war gar nicht wohl zu Mut: es ist einem zu Mut(e) (註十の es kommt mir vor に同じ) とは熟字で「或る人に.....の氣がする」といふこと、(es は他の語が先きに立つ場合には省くこと出来る、文法自修、後、§ 249 参照) これに本文の如く wohl が付き gar nicht が附けば「私には

餘りいい氣持ではありませんでした」となる。—— der Hunger trieb mich heraus「空腹が私を逐ひ出した」とは「腹が減つたので私は跳び出した」の意、……, den ich ärger fürchtete, als Schläge, 頭首の den は其の前の der Hunger を受けて「それを」私が (ich) 打撃より (als Schläge) 一層烈しく (ärger) 恐れた (fürchtete) 處の (den 初めの den に歸へつて) 空腹が (der Hunger) 私を (mich) 追ひ出した (trieb heraus)。

„du hast wie ich höre, den guten Muck geschimpft?“ sprach er in sehr ernstem Tone. Ich will dir die Geschichte dieses Muck erzählen, und du wirst ihn gewiß nicht mehr auslachen; vor- und nachher aber bekommst du das Gewöhnliche.

(譯) 「聞けば (wie ich höre) お前は (du) あの罪のないムックを (den guten Muck) 嘲弄した相だか³」 (hast……geschimpft?) と父は (er) 非常に眞面目な口調で (in sehr ernstem Tone) 云ひました (sprach) 「私はお前にあの一寸法師の話 (die Geschichte dieses Muck) してやろうと思ふ (ich will dir erzählen) そうすれば (und) お前は必ず (gewiß) あの男を (ihn) 最早や (mehr) 侮らないやうになるだろう (wirst……nicht……auslachen) 然し (aber) 御前は [此

の話の] 前と後とに (Vor-und nachher) 例の [罰] を (das Gewöhnliche) 受けねばならん (bekommst du)。

(註十三) du hast,……, den guten Muck geschimpft? と文章の體は普通の斷定の文で、然かも文末に Fragezeichen (質問標 „?“) が附いてゐるのは、その文意が半ば斷定にして半ば疑問を表はさんが爲めで「お前はあの罪の無いムックを嘲弄したのだな」といふ語氣とよく當る、従つて斯かる文を讀む時にも能く其の心して半ばは斷定に半ばは疑問の意を含ましめて讀まねばならぬ、—— Das Gewöhnliche bekommen「例のものを得る」とは「例の罰を得る」の意。

Das Gewöhnliche aber war fünfundzwanzig Siebe, die er nur allzu richtig aufzählen pflegte.

(譯) 例の罰とは二十五遍叩く事 (fünfundzwanzig Siebe) あつて (war) 此の數を (die) 父が (er) [數へなくともよいのに] それはそれは正確に (nur allzurichtig) 數へるのが (aufzählen) 常でした (pflegte)。

(註十四) nur allzu richtig aufzählen「餘りに正し過ぎる程算ふる」とは「一つ位少く數へ違へしてもよさそうなものだが、どうして一つも數へ違ひした事がない」といふ意である、(註廿五)。

Er nahm daher sein langes Pfeifenrohr, schraubte die Bernsteinmundspitze ab und bearbeitete mich ärger als je zuvor.

(譯) そこで (daher) 彼は長い煙管の羅字を (sein langes Pfeifenrohr) を取りまして (nahm) 琥珀の吸口を (die Bernsteinmundspitze) 振ち取り (schraubte ab) 此れ迄にな
い程激しく (ärger als je zuvor) 私を叩きました (bearbeitete mich)。

(註十五) schrauben は「振ちる」之れに ab が附くと「振ち取る」ärger als je zuvor = 且つて (je) 以前 (zuvor) より (als) より烈しく (ärger)。

Als die Fünfundzwanzig voll waren, befahl er mir, aufzumerken, und erzählte mir von dem kleinen Muck:

(譯) 二十五叩き (die Fünfundzwanzig) 終ります (voll waren) と (als) 父は (er) 私に (mir) 注意して居ると (aufzumerken) 命じまして (befahl) 私に此のムツクの話をして
呉れました (erzählte)。

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mufrah hieß, war ein angesehenener, aber

armer Mann hier in Nifaa. Er lebte beinahe so einsiedlerisch als jetzt sein Sohn.

(譯) ムツクの父は本名を (eigentlich) ムクラ (Mufrah) と云ひまして (hieß) 此のニケアでは (hier in Nifaa) 名望
家で (ein angesehenener.....Mann) ありましたが然し (aber) 貧乏でした (ein.....armer Mann) 彼れは息子の[ムツクが]
今やつて居るやうに (so.....als jetzt sein Sohn) 殆んど
(beinahe) 仙人みたいに (einsiedlerisch) 暮してゐました (lebte)。

(註十六) er lebte beinahe so einsiedlerisch als jetzt sein Sohn の als は wie「.....の如し」と同じ意味に用ひられたもので、扱て此の文は all より以下が略されてゐる、即ちals jetzt sein Sohn lebt である。

Dieser konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und ließ ihn daher auch in Unwissenheit aufwachsen.

(譯) 彼れは (er) 息子のムツクを (diesen) 好きませんでした (konnte nicht wohl leiden) 何故と申すに (weil) 彼れは
ムツクの一才坊式の體を (seiner Zwerggestalt) 耻ぢました (sich.....schämte) からです其の爲め (und daher) ムツクを
(ihn) 無教育に (in Unwissenheit) 生ひ立たせました (ließ
.....aufwachsen)。

(註十七) diesen konnte er nicht wohl leiden, の leiden は「堪える、我慢する」といふ語で einen leiden können 或は mögen とはある人を「好く」「ある人が気に入る」といことである、— sich seiner Zwerggestalt schämte, の sich schämen は常に名詞代名詞の Genitiv (二格) 若しくは四格と結合する前置詞 „über“ を支配する再歸動詞であつて「……を耻づ」といふ意味である、茲では seine Zwerggestalt の第二格なる seiner Zwerggestalt が用ひられてゐる、— Unwissenheit は無智無學=無教育。

Der kleine Muck war noch in seinem sechzehnten Jahre ein lustiges Kind, und der Vater, ein ernsther Mann, tadelte ihn immer, daß er, der schon längst die Kinderschuhe zertreten haben sollte, noch so dumm und läppisch sei.

(譯) 小さなムツクが [もう] 十六歳に成つて (in seinem sechzehnten Jahre) も尙ほ (noch) 腕白な小供で (ein lustiges Kind) した (war) そして (und) 彼れの父は嚴格な人 [でしたから] (ein ernsther Mann) [本當なら此の年頃には] 已に已に (schon längst) 乳臭を脱してゐなければならぬ筈な (derdie Kinderschuhe zertreten haben sollte) ムツクが (er) 相も變らず (noch) そんなに痴鈍で抜けて (so dumm und

läppisch) 居るのかと云つて (daß.....sei) 始終 (immer) ムツクを (ihn) 叱つたのです (tadelte)。

(註十八) der Vater, ein ernsther Mann の ein ernsther Mann は der Vater の Apposition (同格) で der Vater を説明したものである、— die Kinderschuhe zertreten, 「小供の靴を踏み破る」とは「小供の域を脱して青年の域に入る」の意である(註五九)、— daß er, der....., noch so dumm läppisch sei と Konjunktiv Präsens を用ゐたのは、間接説話を表はさんが爲めである、[文法自修、前、§ 196. の 1. 及び自修、後、十七課参照]。

Der Alte tat aber einmal einen bösen Fall, an welchem er auch starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ.

(譯) 所か (aber) 或時 (einmal) 彼れの父は (der Alte) 倒れ様が悪くて (tat.....einen bösen Fall) その爲め (an welchem) 彼(父)は死んで仕舞ひまして (starb) 貧しい哀れなそして無教育な (arm und unwissend) ムツクを後に残しました (zurückließ)。

(註十九) der Alte とは der alte Mann の略したものであるが、即ち形容詞の alt を名詞にしたものこの變化は形容詞の弱變化に従ふ(文法自修 88 § 及び 91) der Alte,

des Alten, dem Alten, den Alten; die Alten, der Alten, den Alten, die Alten (文法自修、§ 91) — Der Alte tat einen bösen Fall 「老人は一つの悪き倒れ方をなした」とは「倒れ様が悪かつた」の意。

Die harten Verwandten, denen der Verstorbene mehr schuldig war, als er bezahlen konnte, jagten den armen Kleinen aus dem Hause und rieten ihm, in die Welt hinaus zu gehen und sein Glück zu suchen.

(譯) 彼れの父は (der Verstorbene) 親戚に (denen) 返済が出来なかつた程澤山 (mehr.....als er bezahlen konnte) 負債がありましたので (schuldig war) その無情な親戚共は (die harten Verwandten) 此の哀れな小供を (den armen Kleinen) 家から (aus dem Hause) 逐ひ出し (jagten) そして浮世に (in die Welt) 打つて出て (hinaus zu gehen) 自分の幸福を (sein Glück) 探し求めよと (zu suchen) 勧めました (rieten ihm)。

(註廿) der Verstorbene は der verstorbene Mann (故人、亡き人) の; den armen Kleinen は den armen kleinen Sohn (哀れな小さな子) の略でこの der Verstorbene と den armen Kleinen の變化は註十九の der Alte の變化の如し、—denen er mehr schuldig war, als er bezahlen konnte,

彼れが仕拂ふ事が出来たより多く彼等に負財して居つた」とは「彼れが仕拂ふ事が出来なかつた程も澤山彼等親戚から借金をしてゐた」の意。denen といふ關係代名詞は Plural の Dativ (三格) で茲では die Verwandten を代表してゐるのである、schuldig は常に Dativ を支配するので、即ち Jemandem schuldig sein 「或る人に借財がある」という式である。

Der kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, bat sich aber nur noch den Anzug seines Vaters aus, und dieser wurde ihm auch bewilligt.

(譯) ムツクは彼は已に (schon) 旅の仕度は出来てゐるのだと (sei.....reisefertig) 答へた (antwortete) が (aber) 只 (nur) 父さんの着物だけでも (nur.....den Anzug seines Vaters) 下さいと願ひました (bat sich aus) そして此の [着物] は (dieser) 又 (auch) 彼れに與へられました (wurde ihm bewilligt)。

(註廿一) antwortete, er sei schon reisefertig と Konjunktiv (接續法) を用ひあるは彼のムツクが言いた言葉を間接に表はさん爲めの間接説話法なのである、[文法自修、前、§ 196 の 1.; 自修、後、§ 52—56 参照]。—dieser は前の

der Anzug を指して「此の物は」 sich ausbitten=貰ひたいと願ふ。—— bewilligen 承諾する、許可する、與ふ。

Sein Vater war ein großer, starker Mann gewesen; daher paßten die Kleider nicht. Muck aber wußte bald Rat; er schnitt ab, was zu lang war, und zog dann die Kleider an.

(譯) 彼れの父は大きい屈強な男で (ein großer, starker Mann) ありましたから (daher) 此の着物は (die Kleider) [ムックには] 合ひませんでした (paßten.....nicht) 然し (aber) ムックは直ぐに (bald) 工夫しまして (wußte.....Rat) 長過ぎる所は (was zu lang war) 切り落し (schnitt ab) それから (und.....dann) その着物を (die Kleider) 着ました (zog.....an)。

(註廿二) Rat wissen 「手段、を知つてゐる」とは「困らない、途方に暮ればしない、うまく工夫する」といふ意。
Er schien aber vergessen zu haben, daß er auch in der Weite davon schneiden müsse, daher sein sonderbarer Anzug, wie er noch heute zu sehen ist; der große Turban, der breite Gürtel, die weiten Hosen, das blaue

Mäntelein, alles dies sind Erbstücke seines Vaters, die er seitdem getragen; den langen Damascenerdolch seines Vaters aber steckte er in den Gürtel, ergriff ein Stäblein und wanderte zum Tor hinaus.

(譯) 彼れは[着物の長さばかり切つて]その (davon) 幅をも (in der Weite) 切らねばならん事を (daß.....schneiden müsse) 忘れた (vergesseu zu haben) やうな様子でした (schien)、 ですから (daher) 彼れが今日でも尙 (noch heute) 見らる様な (wie er.....zu sehen ist) あの奇體な着物 [の由來が譯かる] (sein sonderbarer Anzug) [即ち] あの大きな頭巾とか (der große Turban) 幅の廣い帯とか (der breite Gürtel) 太いズボンとか (die weiten Hosen) 青い外套とか (das blaue Mäntelein) 總て此等のものは (alles dies) 親譲りの物で (Erbstücke seines Vaters) ありまして (sind) 父の死後 (seitdem) 彼は其れ等を (die) 着てゐたのです (getragen) 扱て其れはさりとして (aber) 彼れは父親の長い長いダマスカス製の劔を (den langen Damascenerdolch) 帯にぶつ込み (steckte in den Gürtel) 杖を握つて (ergriff ein Stäblein) 門を (zum Tor) [アラリと] 出掛けて行きました (wanderte.....hinaus)。

(註廿三) er schien.....vergesseu zu haben は直譯では

「彼れは忘れた可く見えた」—— wie er..... zu sehen ist: „zu 付き不定法“ が sein と結合する時は往々にして受動式 (Passiv) と同意義となることがあるので、本文は實に其の一例である、今此の文を同意義の Passiv に書き換ふれば: wie er..... gesehen werden kann [文法自修、前、§ 187; 自修、後、§ 108. 参照] = 彼れ(即ち着物が)が.....見られ能ふ如く、— daher sein sonderbarer Anzug (= 其れ故彼れの奇體な着物)とあるばかりで動詞がない、此の文を完全に言へば daher ist sein sonderbarer Anzug erklärlich (其れ故彼の奇體な着物の由來が譯かる) —— noch heute と heute noch との區別を明かにせればならぬ殊に初學者は此の二つの意味を混同する傾がある、それは大なる誤である、noch heute は「今日でも尙」「今に至るも尙」といふ意味である、之れに反して heute noch は日本語の會話によく出る「それぢや今日にでも行きませう」の「今日にでも」の意味である。—— die er seitdem getragen には最後の hat が省略されてゐる。

Fröhlich wanderte er den ganzen Tag; denn er war ja ausgezogen, um sein Glück zu suchen; wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenschein glänzen sah, so steckte er ihn gewiß zu sich, im Glauben, daß er sich in

den schönsten Diamanten verwandelt werde; sah er in der Ferne die Kuppel einer Moschee wie Feuer strahlen, sah er einen See wie einen Spiegel blinken, so eilte er voll Freude darauf zu; denn er dachte in einem Zauberland angekommen zu sein.

(譯) 彼れは終日 (den ganzen Tag) 樂しさうに (fröhlich) 旅行しました (wanderte) 何故かと申せば (denn) 彼れは實に (in) 自分の幸福を (sein Glück) 探し求めんとて (um..... zu suchen) 歩き出掛けたのであります (..... war ausgezogen) [ですから] 若し (wenn) 彼れは玻璃の破片などが (einen Scherben) 地上で (auf der Erde) 日光にあたつて (im Sonnenschein) ピカピカ光つて居るのを (glänzen) 見ます (sah) と (wenn....., so) 此の破片は (er) 一番美しいダイヤモンドに (in den schönsten Diamanten) 變ずるだらう (verwandeln werde) との (daß) 考へて (im Glauben) 缺かさず (gewiß) それを (ihn) [ポケットの] 中へ入れました (steckte zu sich) [又] 遠くで (in der Ferne) 同々教の御寺の圓屋根が (Die Kuppel einer Moschee) 火のやうに (wie Feuer) 輝いておりますのを (strahlen) 見ましたり、(sah) 一面の鏡のやうに (wie einen Spiegel) 澄み渡つた (blinken) 湖を (einen See) 見ますと (sah) 彼は喜びに満ちて (voll Freude)

その方へ (darauf) 急いで行きました (eilte.....zu) これは彼れが或る魔國に (in einem Zauberland) 着いたのだと (angekommen zu sein) 思ひました (dachte) からです (denn)。

(註廿四) sich in etwas verwandeln 「或物に變ずる」—— etwas zu sich stecken, 「衣籠に入れる」—— Moschee は同々教の教會を云ふ、—— sah er.....strahlen, sah er.....blinken, so.....之は普通に書き換ふれば wenn er.....strahlen sah, wenn er.....blinken sah, so.....である、扱て條件文の „wenn“ はこれを省くことが出来るが其の場合にはその文の動詞又は助動詞が „wenn“ の位置を占めて條件文の冒頭に來るのが規定であるから上の文も „wenn“ を省き sah er.....としたのである、〔叢書二編 24 頁註〕、—— Wenn er glänzen sah, sah er strahlen,.....sah er blinken.....と云ふ様な言ひ方に就ては註四、十、十一を見よ。

Aber ach! Jene Trugbilder verschwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein vor Hunger knurrender Magen, daß er noch im Lande der Sterblichen sich befinde.

(譯) 然し可相愛に (aber ach) かの幻像も (jene Trugbilder) 近づくと共に (in der Nähe) 消え失せてしまいました (verschwanden) すると〔斯くまでとは思はなかつたの

に〕忽ちにして (nur allzubald) 疲勞 (seine Müdigkeit) と空腹 (ヒモ) じくて (vor Hunger) カウカウ云ふ胃袋 (sein knurrender Magen) とが自分は (er) まだ (noch) 人間界に (im Lande der Sterblichen) おるのだといふことを、(daß er.....sich befinde) 彼れに思ひ起させました (erinnerte ihn)。

(註廿五) nur allzubald は直譯すれば「唯餘り速かに」であるがこの nur は註十四に説明したのと同じの用ひ方で一語で譯すことは出来ない念の爲め最一度意味を言ふて置く、allzubald は「餘り直ぐに、餘り速かに」で之れに nur を加へると「如斯速かに來るとは思はなかつたのに或はこんな速かに來るには及ばぬのにそれはそれは速かに.....た」、Sterbliche, 「死すべき」者とは「人間」の事で、„Der Mensch ist sterblich“ 「人間は死すべき者なり」といふ言葉から起つたものである、knurren は犬などが空腹の時「ウナル」を云ふ茲では胃を犬に譬へて云ふたのである—— sich befinden とは sein と同じ、erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein vor Hunger knurrender Magen, daß er noch im Lande der Sterblichen sich befinde は上に譯した通りでは直譯臭いがこれを意譯すれば「彼れは疲れたのと胃袋が空腹の爲めカウカウいふのとで自分はまだこの人間世界に居るのであるといふを思い附いた」、erinnern には二つ用ひ方がある、一つは再歸動詞で sich erinnern 此れは補足語に第二格を要す即 einer Sache, einer Person sich

erinnern で或る事を (Sache) 或る人間を (Person) 思ひ出す、即ち思ひ出される事物、人間が二格になるのである例へば「私は戦争を思ひ起す」と云ふ可きを「私は戦争の思ひ出す ich erinnere mich des Krieges, 「汝は汝の父を思ひ出すか」を Erinnerst du dich deines Vaters とするが如し、——最一つは jemanden an eine Sache erinnern = 或る人を (jemanden) 或る物に (an eine Sache) 思ひ起させる = 或る人をして或る事物を思ひ起させる例へば私は彼れに彼れの義務を思ひ起させたりは ich erinnerte ihn an seine Pflichten.

So war er zwei Tage gereift unter Hunger und Kummer und verzweifelte, sein Glück zu finden; die Früchte des Feldes waren seine einzige Nahrung, die harte Erde sein Nachtlager.

(譯) かくして (so) 彼れには饑と心配の下に (unter Hunger und Kummer) 旅行する事二日 (war er zwei Tage gereift) [今ははや] 幸運を見出さうといふ (sein Glück zu finden) 望も絶え果て、仕舞ました、(verzweifelte) そして野原の果物が (die Früchte des Feldes) 彼れの唯一の食物で (seine einzige Nahrung) 冷たい無情の大地は

(die harte Erde) 彼れが夜營所 (sein Nachtlager) でありました (war)。

(註廿六) die harte Erde (war) sein Nachtlager は war が省かれてある、これは此の文と對をなしてゐる前文に war といふ動詞があつた爲め此處には省いたのである、

Am Morgen des dritten Tages erblickte er von einer Anhöhe eine große Stadt.

(譯) 三日目の朝 (am Morgen des dritten Tages) ムツクはとある小高い岡から (von einer Anhöhe) 或る大きい市街を (eine große Stadt) 見ました (erblickte)。

Hell leuchtete der Halbmond auf ihren Zinnen, bunte Fahnen schimmerten auf den Dächern und schienen den kleinen Muck zu sich herzuwinken.

(譯) その市街の塔の上には (auf ihren Zinnen) 半月が (der Halbmond) 輝いた光を放つて居ります (hell leuchtete) 綺麗に彩どつた旗は (bunte Fahnen) 屋根の上に (auf den Dächern) ヒラヒラと閃めいて (schimmerten) [恰度] こちらへ御出でと (zu sich) ムツクを手招きしてゐるやうな (herzuwinken) 風でした (schiene)。

(註廿七) Halbmond (半月) は土耳其人の徽章で同々教

の教會の塔の上に懸けられてある半月形のものが即ちそれである。

Überrascht stand er stille und betrachtete Stadt und Gegend. „Ja, dort wird Klein-Muck sein Glück finden,“ sprach er zu sich und machte trotz seiner Müdigkeit einen Luftsprung, „dort oder nirgends.“ Er raffte alle seine Kräfte zusammen und schritt auf die Stadt zu.

(譯) 驚いて (überrascht) 彼れは無言で (stille) 突つ立つた (stand) そして市街や (Stadt) その邊を (Gegend) キヨロキヨロ眺めました (betrachtete) お、そうだ (ja) あそこへ行けば (dort) 私は (Klein-Muck) 幸福を (sein Glück) 見つけ出すだろう (wird.....finden) あそこを除けて外には何處にも幸福を得る處は無い (dort oder nirgends) と獨り言を云ひながら (sprach er zu sich) 自分の疲れも忘れて (trotz seiner Müdigkeit) 雀躍りしました (machte einen Luftsprung) 彼れは全力を (alle seine Kräfte) 集注して (raffte zusammen) 街の方へと (auf die Stadt) 歩いて行きました (schritt.....zu)。

(註廿八) überraschen は何か不意なこと意外のこと預期せざりしことを見聞して驚く時に用ゆ、—— „dort wird

Klein-Muck sein Glück finden, „彼處で小ムツクは彼れの幸福を見出すであらう“ 之れは Muck が自分の事を獨り言で言ふて居るのであるから上の譯文には Klein-Muck を「私」としたのである——dort oder nirgends 「彼處か左もなくば何處にもない」とは「彼處を除けては何處へ行つたつてない」の意、此れと同じ云ひ廻して時を示す句がある、即ち „Sekt oder nie,“ 「今でなければもう駄目だ」、—— trotz seiner Müdigkeit = 彼れの疲勞にも係はらず、trotz は二格支配の前置詞。

Aber obgleich sie ganz nahe schien, konnte er sie doch erst gegen Mittag erreichen; denn seine kleinen Glieder versagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst, und er mußte sich oft in den Schatten einer Palme setzen, um auszuruhen. Endlich war er an dem Tor der Stadt angelangt.

(譯) 所か (aber) 此の街は (sie) [見掛けは] ほんの近う (ganz nahe) 見えましたが (schien) けれども (obgleich.....doch) ムツクはやつと (erst) 十二時頃に (gegen Mittag) その街に (sie) 着く事が出来ました (konnte.....erreichen) 此れはどういふ譯かと申しますと (denn) 彼れの小さい五體が (seine kleinen Glieder) 殆んど全く (beinahe gänzlich) 彼れ

の思ふ通りに動かないし (verfügten ihm ihren Dienst) それに度々 (oft) 休息するため (um auszuruhen) 芭蕉の葉蔭に (in den Schatten einer Palme) 坐はらなければならなかつたからです、(mußte sich.....sehen) それでも漸く (endlich) 彼れは市街の門側に (an dem Tor der Stadt) 着きました、(war.....angelangt)。

(註廿九) obgleich (.....けれども) の在る文章の次に來る主文章 (Hauptsatz) には概して doch と云ふ語を用ひ obgleich.....,doch.....で「.....けれども、併し.....」と譯す、—erst gegen Mittag の erst は「やつと」といふこと〔自修、後、§ 11 の練習問題 V. A. Vokabeln〕— seine kleine Glieder verfügten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst は直譯すれば「彼れの小さき四肢が彼れに殆んど全く彼れ等の任務を拒んだ」で「彼れの五體が彼れの思ふ様にならなかつた」といふと、— er mußte sich sehen 「彼れは坐らねばならなかつた」 sich sehen は「坐はる」即ち立つて居た者が坐はるといふ「動作」を表すのであるが「坐はつて居ると」云ふは「状態」を表はす sitzen なり注意すべし。 Er legte sein Mäntelein zurecht, band den Turban schöner um, zog den Gürtel noch breiter an und steckte den langen Dolch schief; dann wischte er den Staub von den Schuhen,

ergriff sein Stöcklein und ging mutig zum Tor hinein.

(譯) 彼れは外套〔の着様〕を (sein Mäntelein) 直し (legte.....zurecht) 頭巾を (den Turban) 〔前よりは〕一層美しく (schöner) 〔頭に〕纏ひつけ (band.....um) 帯を (den Gürtel) 更に幅廣く (noch breiter) 締め (zog.....an) 長い劍を (den langen Dolch) 一層斜に (schief) 差しました (steckte) それから (dann) 彼れは靴の塵を (den Staub von den Schuhen) 拭ひ去り (wischte) 彼れのステツキを (sein Stöcklein) 握つて (ergriff) イツイツと (mutig) 門を (zum Tor) 這つて行きました (ging.....hinein)。

(註三十) wischte er den Staub von den Schuhen 「彼れは靴から塵を拭つた」=「靴の塵を拭つた」— zum Tor hineingehen 「門を這入つて行く」、zum Tore hinausgehen 「門を出て行く」(注、三十、卅五、六一、六二)。

Er war schon einige Straßen durchwandert; aber nirgends öffnete sich ihm eine Türe, nirgends rief man, wie er sich vorgestellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein und iß und trink und laß deine Füßlein ausruhen!“

(譯) 彼れはもう (schon) 二三の大通りを (einige Stra-

ßen) 歩き廻りました (war...durchwandert) が (aber) 何處へ行つても (nirgends)、彼れの爲めに (ihm) 戸を開けて〔歓迎して〕呉れる處はありませんでした (nirgends öffnete sich eine Thür) 又何處を歩いても (nirgends) 彼れが豫想したやうに (wie er sich vorgestellt hatte) 「小さなムツクさん、おは入りなさい (komm herein) 食つて飲んで (iß und trink) それから (und) 御足を (deine Füßlein) 御休めなされ」 (laß.....aufrufen) と呼んで呉れる者はありませんでした (nirgends rief man)。

(註卅一) nirgends öffnete sich ihm eine Thür 「何處にても戸が彼れに開かなかつた」とは「何處へ行つても戸を開けて這入れと云ふ者が無い」の意、— ihm は Interesse (利害) を示す Objekt であつて「彼れの爲めに」である、即ちこの三格を Dativ des Interesses (利害三格) と云ふ〔叢書三篇 88頁 註〕— nirgends rief man..... 「何處にも人が.....と呼ばなかつた」とは「何處へ行つて見ても.....と云ふて呉れる人はなかつた」の意、— 「戸を開く」は die Thür öffnen, 「戸が開く」は die Thür öffnet sich. (註三一、三二)。

Er schaute gerade auch wieder recht sehnsüchtig an einem großen schönen Hause hinauf; da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit singender Stimme:

„Herbei, herbei!
Gekocht ist der Brei,
Den Tisch ließ ich decken,
Drum laßt es euch schmecken!
Ihr Nachbarn, herbei!
Gekocht ist der Brei.“

(譯) 彼れが恰度 (gerade) 再び (auch wieder) 羨しげに (sehnsüchtig) 或る大きな家を (an einem großen Haus) 見上げました (schaute.....hinauf) すると (da) 窓が (ein Fenster) 開きまして (öffnete sich) 一人の老婦が (eine alte Frau) 窓から見下しまして (schaute.....heraus) 唱ふやうな聲で (mit singender Stimme) 呼び立てました (rief)

「おいでなさいよ、おいでなさい (herbei, herbei)

御飯は焚けてありますよ (gekocht ist der Brei)

御膳の仕度も出来ました (den Tisch ließ ich decken)

さ—さ—どうぞ召し上がれ (darum laßt es euch schmecken)

近所の御方、入らっしゃい (Ihr Nachbarn, herbei) 御飯は焚けてありますよ。

(註卅二) da öffnete sich ein Fenster は 註卅一で説明して置いた die Thür öffnet sich と同じ譯なり、— herbei は「こちらへ」で kommt herbei 「こちらへ來れ」を略したもの

—Breiとは「粥」のことであるが西洋では日本で飯を喰ふ所に往々粥を喰ふのである、—den Tisch ließ ich decken「私は食卓を敷かせた」とは「食事の仕度をさせた」と云ふ事、—Jemandem schmecken「或人に味はふ」とは「旨い」といふ事、drum laßt es euch schmecken = 「それ故にそれを汝等に味あらしめよ」とは日本で「宜敷召上がれ」に當る。

Die Türe des Hauses öffnete sich, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineingehen.

(譯) 此の家が戸が開きますとムックは大勢の犬や猫が (viele Hunde und Katzen) 中へ這入つて行くのを (hineingehen) 見ました (sah)。

Er stand einige Augenblicke im Zweifel, ob er der Einladung folgen sollte; endlich aber faßte er sich ein Herz und ging in das Haus.

(譯) 彼れは暫時 (einige Augenblicke) 此の招待に (der Einladung) 従ふものか [従ふまいものか] と (ob er... folgen sollte) 思ひ迷ふて (im Zweifel) 立つてゐました (stand) が (aber) 遂に (endlich) 決心しまして (faßte sich ein Herz) 家の中へ這入りました (ging in das Haus)。

(註卅三) ob er der Einladung folgen sollte と Konjunktiv を用ひたるは「その招待に従ふてよいものやら悪いものやら」何れとも定まり居らざる状態を表はさんが爲めである〔文法自修、前、§ 195 の 1〕本文には唯だ「招待に従ふものやら = ob er der Einladung folgen sollte」とのみしてあるが譯す時には「悪いやら」とか「従ふまいものやら」と附加した方が口調よし獨逸語でも oder nicht を附けて ob er der Einladung folgen sollte oder nicht と云ふて差支ない、—sich ein Herz fassen は sich entschließen と同じで「決心する、覺悟する」の意、—im Zweifel stehen = 疑惑に於て立つ。

Vor ihm her gingen ein paar junge Kätzlein, und er beschloß, ihnen zu folgen, weil sie vielleicht die Küche besser wüßten als er.

(譯) 彼れに先立つて (Vor ihm her) 二三匹の若い小猫が (ein paar junge Kätzlein) 歩いて行きました (gingen) そこで (und) 彼れは多分 (vielleicht) 此の小猫の方が (sie) 臺所を (die Küche) 自分よりは (als er) よく知つてゐるだろう (besser wüßten) から (weil) 彼奴等に (ihnen) 跟いて行かうと (zu folgen) 決心しました (beschloß)。

(註卅四) ein paar は Numeralia indefinita (= unbestimmte Zahlwörter 「不定數詞」) の一であつて einige 「二三

の」といふ意味を有す〔文法自修、前、§ 138〕若し paar の を を花文字で書いて ein Paar とすれば「一對(ツヒ)」と云ふ意味になる注意すべし。

Als Muck die Treppe hinaufgestiegen war, begegnete er jener alten Frau, die zum Fenster herausgeschaut hatte.

(譯) ムックが梯子段を (die Treppe) 上りました (hinaufgestiegen war) 時に (als) 彼れは〔先程〕窓から眺めた (die zum Fenster herausgeschaut hatte) あの老婦に (jener alten Frau) [ピッタリ] 出合ひました (begegnete)。

(註卅五) 前に zum Tor hineingehen (門へ這入る)、zum Tor hinausgehen (門を出て行く) と云ふ言ひ方に注意して置いたが zum Fenster heraussehen もそれと同じ云ひ方である「窓から眺める」heraus は「こちらへ」の意即ち「窓からこちらの方を眺める」。

Sie sah ihn mürrisch an und fragte nach seinem Begehr. „Du hast ja jedermann zu deinem Brei eingeladen,“ antwortete der kleine Muck, „und weil ich so gar hungrig bin, bin ich auch gekommen.“

(譯) 彼女はブツブツ呟きながら (mürrisch) 彼れを (ihn)

見て (sah.....an) そして〔何が欲しくて来たのかと〕彼れの欲望を (nach seinem Begehr) 問ひ糺しました (fragte) するとムックが答へて云ひますには (antwortete) 「貴女は (du) 御飯を喰べよと (zu deinem Brei) 皆の者を (jedermann) 招待なさつた (hast.....eingeladen) のではありませんか (ja) そして大變 (und.....so gar) 腹が減つてゐるもんですから (weil ich.....hungrig bin) 私も (ich auch) やつて来たのです (bin.....gekommen)。

(註卅六) du hast ja jedermann.....の ja の如く ja が文章の中間にある時は「決して」「きつと」とか「.....ではないか」等とか力を強めるに用ゆ、例 Sagen Sie das ja nicht! 「あなたそれを決して言つてはなりませんよ」、Kommen Sie morgen ja früh! 「明日は吃度早く入らつしやいよ」。

Die Alte lachte und sprach: „Woher kommst du denn, wunderlicher Gesell? Die ganze Stadt weiß, daß ich für niemand koche als für meine lieben Katzen, und hie und da lade ich ihnen Gesellschaft aus der Nachbarschaft ein, wie du siehst.“

(譯) 老婦人は (die Alte) 笑つて (lachte und) 云ひました (sprach) お可笑な人よ (wunderlicher Gesell) 一體何處

からお出でだえ (woher kommst du denn?) 妾の好きな猫より外には (als für meine lieben Katzen) 妾は誰れの爲めにも (für niemand) 御馳走なんぞしない事は (daß.....[niemand] kochte) 此の町中で誰知らぬ者はありませんよ (die ganze Stadt weiß) ですから (und) お前さんが御覽の通り (wie du siehst) 時々 (hie und da) 近所から (aus der Nachbarschaft) 猫達のために (ihnen) 仲間を (Gesellschaft) 招待するのです (lade.....ein)。

(註冊七) woher kommst du denn? の denn は「一體全體」といふ様な意味で力を強むる語 — lade ihnenein 「彼等の爲めに」.....を招待する、の ihnen は複数三格で「彼等の爲めに」即ち「猫等の爲めに」で註三一に説明した事のある利害三格である。

Der kleine Muck erzählte der alten Frau, wie es ihm nach seines Vaters Tod so hart ergangen sei, und bat sie, ihn heute mit ihren Katzen speisen zu lassen.

(譯) ムックは自分が (ihm) 父の死後 (nach seines Vaters Tod) どんなにむごい目に (wie hart) 遭ふたかといふ事を (es.....ergangen sei) 老婦人に (der alten Frau) 話しました (erzählte) そして (und) 「どぞ」今日は (heute) 自分を (ihm) 彼女の猫と一所に (mit ihren Katzen)

食べさせて下さいと (speisen zu lassen) 老婦人に (sie) 哀願しました (bat)。

(註冊八) es ist ihm hart ergangen 「それは彼れに慘酷に行つた」とは「彼れがむごい目にあつた」の意、而して sei と Konjunktiv を用ひあるは彼れが物語つた事を間接説話にて表はさんが爲めである (文法自修、? 196 の 1、自修、後、? 52-56 参照) 「お前はどんな様子であつた」とか「どんな目に遭ふた」と問ふには wie ist es dir ergangen? と云ふ「御機嫌は如何」は wie gehts es Ihnen? (英の how do you do?) — bat sie: bitten 「乞ふ」といふ字は日本語では「誰々に乞ふ」と第三格であるが獨逸語では四格にして「誰々を乞ふ」jemanden bitten といふ。

Die Frau, welcher die treuherzige Erzählung des Kleinen wohl gefiel, erlaubte ihm, ihr Gast zu sein, und gab ihm reichlich zu essen und zu trinken.

(譯) 此の婦人は (die Frau) ムックの (des Kleinen) 眞心籠めた物語が (die treuherzige Erzählung) 自分の氣に入つたので (welcher.....wohl gefiel) 自分の賓客 (ihr Gast) となる事を (zu sein) 彼れに (ihm) 許しました (erlaubte) そして彼れに (ihm) 澤山に (reichlich) 食ふもの、飲むものを (zu essen und zu trinken) 與へました (gab)。

(註卅九) Jemandem etwas gefallen「或人に或事が氣に入る」「或事が或人の氣に入る」——gab.....reichlich zu essen und zu trinken「食ふべく飲むべく澤山に興へた」とは「食べるもの又飲むものを澤山に興へた」といふ意

Als er gesättigt und gestärkt war, betrachtete ihn die Frau lange und sagte dann: „Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienste! Du hast geringe Mühe und sollst gut gehalten sein.“

(譯) 彼れが腹一杯になつて (gesättigt.....war) 元氣がつきました (gestärkt war) 時に (als) 此の婦人は彼れを (ihn) 長い間 (lange) 覗めまして (betrachtete) そして (und dann) 云いますには (sagte) 「小さいムックさん、妾の家になつて奉公なさい (bleibe in meinem Dienste) 骨の折れる事が少なくて (du hast geringe Mühe) 優遇されますよ (du sollst gut gehalten sein)」。

(註四十) du hast geringe Mühe は文字通りでは「汝は少なき骨折りを持つ」——du sollst gut gehalten sein 「汝は優遇されてあらねばならぬ」: 此の如く第二人称にして Passiv (受身) に sollen といふ助動詞が附た時には、第一人称に will を付けて Passiv を Aktiv (及動) に化した形

と同意義である、即ち本文は =ich will dich gut halten 「私は汝を優遇してやろうと思ふ」〔叢書二編 42 頁註参照〕
Der kleine Muck, dem der Katzenbrot ge-
schmeckt hatte, willigte ein und wurde also
der Bediente der Frau Mhavzi. Er hatte
einen leichten, aber sonderbaren Dienst.

(譯) ムックは猫の御飯が (der Katzenbrot) 旨かつたので (dem.....geschmeckt hatte) 此れに同意しました (willigte ein) そこで (und) アハフチ夫人の (der Frau Mhavzi) 召使と (der Bediente) なりました (wurde) 彼れの任務は容易い (einen leichten) が併し (aber) 奇妙でありました (hatte.....sonderbaren Dienst)。

(註四一) der kleine Muck, dem.....geschmeckt hatte を直譯すれば「少ムック」、それに (dem)が旨かつた處の (dem)、—— Er hatte einen leichten, aber sonderbaren Dienst の直譯: 彼は一つの容易いが併し奇妙な任務を持ちたり。

Frau Mhavzi hatte nämlich zwei Katzen und vier Katzen; diesen mußte der kleine Muck alle Morgen den Pelz kämmen und mit köstlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen Achtung

geben; wenn sie aßen, mußte er ihnen die Schüsseln vorlegen, und nachts mußte er sie auf seidene Polster legen und sie mit samteneu Decken einhüllen.

(譯) 即ち (nämlich) アハフチ夫人は二匹の牡猫と (zwei Kater) 四匹の牝猫 (vier Katzen) とを持つておました (hatte) 小さいムックは此等の (diesen) 毛皮を (den Pelz) 毎朝 (alle Morgen) 櫛で梳(ト)いてやり (kämmen) そして高價な油薬で (mit köstlichen Salben) 擦つてやらねばなりません (mußte..... einreiben) そして夫人が外出した (ausging) 時には (wenn) 彼れは猫を (auf die Katzen) 見張らねばなりませんし (mußte..... Achtung geben) 猫達が (sie) 御飯を喰べる (aßen) 時には (wenn) 皿を (die Schüsseln) 彼等の前に出してやらねばなりませんし (mußte..... ihnen..... vorlegen) 又夜には (nachts) 彼等を (sie) 絹布の蒲團の上へ (auf seidene Polster) 寝かし (legen) 天鵞絨の掛蒲團で (mit samteneu Decken) 彼等を (sie) 包んでやらねばなりません (mußte..... einhüllen)。

(註四二) der Kater は「牡猫」で die Katze は「牝猫」である、而して「牡牝」の觀念を混えずに唯だ單に「猫」といふ時には die Katze がそれである、此の如く「雌」「牝」を以て其の種屬の代表をなすものには尙ほ二三の例がある;

die Taube「鳩」(der Tauber「雄鳩」; die Taube「雌鳩」) die Ente「鴨」(der Entenich「雄鴨」; die Ente「雌鴨」) die Gans「鵞」(der Gänserich「雄鵞」; die Gans「雌鵞」) (文法自修、前、§ 26. 1. D 参照)、dieser.....den Pelz kämmen「此等に毛皮を櫛けづる」とは「此等の毛皮を櫛で梳く」の意、斯かる語法は類々として表はれ來るもので殊に和文獨譯をしたり、獨逸文を書かんする人が注意を要する處である、日本語で「私の顔を洗ふ」といふ所を獨逸では「私に顔を洗ふ」ich wasche mir das Gesicht と云ひ、「彼の眼を見る」といふ日本語は獨逸語に直せば「彼に眼を見る」ich blicke ihm in die Augen となる、〔叢書二編 84 頁の註〕— auf Jemanden Acht geben「或者に注意を拂ふ」。

Much waren noch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte; doch wurden mit diesen nicht so viele Umstände gemacht wie mit den Katzen, welche Frau Mhavzi wie ihre eigenen Kinder hielt.

(譯) 尙 (auch) 此の外に (noch) 二三匹の小犬が (einige kleine Hunde) 其の家にゐました (waren.....im Haus) のでそれを世話せねばなりません (die er bedienen mußte) が (doch) 此の犬には (mit diesen) アハフチ夫人が眞の吾が子のやうに (wie ihre eigenen Kinder) 思つてゐ

ました (welche.....hielt) あの猫を世話するやうに (wie mit den Katzen) そう多くの手数は (so viele Umstände) かかりませんでした (wurden.....nicht.....gemacht)。

(註四二) mit Jemandem viele Umstände gemacht werden 「或人を持つて多くの面倒がなされる」とは「或人に澤山世話がやける」— welche.....wie ihre eigenen Kinder hielt 「その物を彼れの實子の如く保つた」とは「それ等を實子の様に思つた」; wie.....halten 等の語法に就きては文法自修、? 281. の 1. 中六號刷の例を見よ。

Übrigens führte Muck ein so einsames Leben wie in seines Vaters Haus; denn außer der Frau sah er den ganzen Tag nur Hunde und Katzen.

(譯) 其の外には (übrigens) ムックは父の家にゐた時のやうな (so.....wie in seines Vaters Haus) 淋しい生活を (ein einsames Leben) 送つておました (führte) 何故かと申せば (denn) 夫人以外には (außer der Frau) 終日 (den ganzen Tag) 唯だ (nur) 犬と猫とを (Hunde und Katzen) 見るばかりですから (denn.....sah)。

(註四四) ein einsames Leben führen 「寂しき生活を導く」とは「寂しい生活を送る、寂しく暮す」こと。

Eine Zeitlang ging es dem kleinen Muck

ganz gut; er hatte immer zu essen und wenig zu arbeiten, und die alte Frau schien recht zufrieden mit ihm zu sein; aber nach und nach wurden die Katzen unartig; wenn die alte Frau ausgegangen war, sprangen sie wie besessen in den Zimmern umher, warfen alles durcheinander und zerbrachen manches schöne Geschirr, das ihnen im Weg stand.

(譯) 暫くの間は (eine Zeitlang) ムックにとりましては (dem kleinen Muck) 全く都合よく (ganz gut) 行きました (ging es) 彼れは始終 (immer) 物が食べられ (er hatte.....zu essen) そして働く事は僅かでありました (hatte.....wenig zu arbeiten) それに老夫人はムックで (mit ihm) すつかり (recht) 満足してゐたやうな (zufrieden.....zu sein) 様子でございました (sahen) 然し猫共はだんだん (nach und nach) 行儀が悪う (unartig) なりました (wurden) 老夫人が外出します (ausgegangen war) と (wenn) 彼等は悪魔でも乗り移つた様に (wie besessen) 室内を (in den Zimmern) 飛び廻はり (sprangen umher) 何んでもかでも (alles) ごつたくたに (durcheinander) 投げ出したり

(warfen) 彼等の邪魔になる (das ihnen im Weg stand) 澤山の美しい器具を (manches schöne Geschirr) ぶち壊はしたりしました (zerbrachen).

(註四五) es geht einem gut 「それが或る人によく行く」とは「或人につけて好都合である」——er hatte immer zu essen: haben+, zu 付き不定法”には種々の意味があつて一つは「……する事が出来る」一つは「……する事がある、又は ない」尙ほ一つは「……せればならぬ」といふので本文は第一の場合、——hatte……wenig zu arbeiten (僅かほか、する事はなかつた)これは前述の haben+, zu 付き不定法”の第二の意味、——wie besessen 「占領された様に」とは wie (vom Teufel) besessen 「悪魔から乗り移られた様に」といふ譯で wahnsinnig 「氣が狂うて」と同意、——zufrieden mit ihm. 日本語で「誰々で満足」と云ふを獨逸語では「誰誰を以て満足す」と云ふ即ち mit である、——mit etwas zufrieden sein 「或事で満足する、甘んずる」、——Jemandem im Weg stehen 「道に於て或人に立つ」とは「或人の邪魔になる」。

Wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, verkrochen sie sich auf ihre Polster und wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen, wie wenn nichts geschehen wäre.

(譯) 然し (aber) 猫共は (sie) 夫人が梯子段を上つて来る〔音〕を (die Treppe heraufkommen) 聞きます (hörten) と (wenn) 彼等は自分の蒲團の上に (auf ihre Polster) 這ふて行きまして (verkrochen sich) そして何物も變つた事が無かつたといふ風に (wie wenn nichts geschehen wäre) 尾を振つて夫人を迎へました (wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen)。

(註四六) wenn sie……die Frau die Treppe heraufkommen hörten 「彼等が婦人を階段を上つて来るを聞いた時」とは「婦人が階段を上つて来るのを聞いた時」〔文法自修、§ 161. 注意一; § 185 前 4〕——wie wenn nichts geschehen wäre: wie wenn (als wenn, als ob に同じ) は「恰かも……の如し」といふ意味でこれを用ゆる時には必ず動詞には Konjunktiv (接続法) を用ひなくてはならぬ、茲ては wäre 〔文法自修、§ 196 の 3; 自修、後、§ 92 参照〕而して全體の直譯は「恰かも何物が起らざりしかの如く」、——mit dem Schwanz wedeln 「尾を振る」、獨逸では「尾を以て (mit) 振る」、——wedelten ihr……の ihr は第三格で「彼の女に」である之れは entgegen と結合したる動詞は第三格を支配するからである、之れを譯すには勿論「彼女を」とせれば日本語にならぬ。

Die Frau Mhavzi geriet dann in Zorn,

wenn sie ihre Zimmer so verwüstet sah, und schob alles auf Muck; er mochte seine Unschuld beteuern, wie er wollte, sie glaubte ihren Katzen, die so unschuldig aussahen, mehr als ihrem Diener.

(譯) 夫人が自分の室の (ihre Zimmer) 非常に亂雜に取り亂してあるのを (so verwüstet) 見ました (sah) 時に (wenn) 夫人は嚇と怒りました (geriet in Zorn) そして何もかも皆 (alles) ムツクに罪をきせました (schob..... auf Muck) ムツクがどの位 (wie er wollte) 自分の無罪な事を證明しましても (er mochte seine Unschuld beteuern) 夫人は自分の召使よりも (als ihrem Diener) 何の罪咎もないやうに見える (die so unschuldig aussahen) 猫の方を (ihre Katzen) 餘計 (mehr) 信用しました (glaubte)。

(註四七) in Zorn geraten 「怒に陥る」とは「勃然として色を作す」—— die Schuld auf Jemanden schieben、「罪を或人の上に引きする」とは「或る罪を或人にかぶせる、塗りつける」の意—— er mochte seine Unschuld beteuern, wie er wolle は之れを直譯しては解かりにくい、斯の様な文章では wie er wolle を「何と」「どの位」「いくら」と譯し其前の er mochte.....を「.....すとも」と譯す、他の例を擧げて見やう。 man sage, was man wolle = 人は何んとても

(was man wolle) 言は、言へ (man sage). — Er komme, woher er wolle = 「何處から彼が來やうと」此の種の言ひ方に付ては獨逸文章學(丸善出版の)130-131頁註第一を見よ。 — sie glaubte ihren Katzen....., ihrem Diener に於ては ihren は複數三格、ihrem は單數三格、日本語で誰れそれを信すと云ふのを獨逸では誰れに信すと第三格にする。

Der kleine Muck war sehr traurig, daß er also auch hier sein Glück nicht gefunden habe, und beschloß bei sich, den Dienst der Frau Ahabzi zu verlassen.

(譯) ムツクは (er) それだから (also) 此處でも (auch hier) 自分の幸福を (sein Glück) 見出さずに仕舞つた (nicht gefunden habe) と (daß) 非常に悲しう (sehr traurig) 御座いました (war) そして (und) アハフチ夫人への (der Frau Ahabzi) 奉公を (den Dienst) 罷めやうと (zu verlassen) 自分で〔密かに〕 (bei sich) 決心しました (beschloß)。

Da er aber auf seiner ersten Reise erfahren hatte, wie schlecht man ohne Geld - lebe, so beschloß er den Lohn, den ihm seine Gebieterin immer versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen.

(譯) 然し (aber) 彼れは金なくては (ohne Geld) どんなにみぢめな (wie schlecht) 生活をせればならぬか (man lebe) といふ事は (前の wie に返へつて) 彼れの最初の旅行で (auf seiner ersten Reise) 経験しました (erfahren hatte) から (da) そこで (so) 彼れは自分の女主人が (seine Gebieterin) いつも (immer) [やると] 約束しておきながら (den ihm.....versprochen, aber) まだ一度も呉れた事がない (nie gegeben hatte) 給金を (den Lohn) どうかいふ方法で (auf irgend eine Art) 手に入れやうと (sich..... zu verschaffen) 臍の緒を固めました (beschloß)。

Es befand sich in dem Hause der Frau Ahabzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres er nie gesehen hatte.

(譯) アハフチ夫人の家には (in dem Hause der Frau Ahabzi) 始終 (immer) 閉め切つてある (das.....verschlossen war) 室が一つ (ein Zimmer) ありました (es befand sich) そしてその室の内部を (dessen Inneres) 彼れはまだ見た事がありませんでした (er nie gesehen hatte)。

(註四八) Es befand sich は「es gab」と同様で「あつた」の意、〔註二五〕; 文法自修、§ 250 参照〕— das immer の das と und dessen Inneres.....の dessen とは二つながら

ein Zimmer の関係代名詞である (関係代名詞の變化は文法自修、§ 81; 詳細の用法は自修、後 § 101 を参照せよ)。 Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört, und er hätte oft für sein Leben gern gewußt, was sie dort versteckt habe.

(譯) けれども (doch) ムツクは (er) アハフチ夫人が (die Frau) その〔室の〕中で (darin) コツコツ音を立てゝる居のを (rumoren) 度々 (oft) 聞きましたので (hatte..... gehört) 夫人が (sie) 其處へ (dort) 何を (was) 匿くしておくのたろうと (versteckt habe) 彼れはどうあつても (für sein Leben) 知りたい者だと思つた事は一度や二度ではありませんでした (er hätte oft.....gern gewußt)。

(註四九) hatte.....die Frau.....rumoren gehört 「夫人を音を立てゝゐるのを聞いた」の如き語法につきては註四六を見よ、—rumoren の名詞は der Rumor (音、響—für sein Leben 「彼れの生命に向つて」: für なる前置詞は「交換」の意味を有してゐることもあつて、茲では「.....の事を知る」といふことと「自分の生命 (sein Leben)」とを交換してもよい位だと云ふ意味で言ひ換へれば「命にかけても」「如何様なことがあつても」— er hätte oft gern gewußt, was sie dort versteckt habe 「何を隠したのであるうかを知らなかつた」の主文章の hätte gewußt は wissen の

Plusquamperfekt Konjunktiv (接續法大過去) で 副文章の *versteckt habe* は *verstecken* の Perfekt Konjunktiv (接續法完了過去) である、而して *ich hätte.....gern gewußt* は「これを知りたかつた」常に助動詞 *sein, haben* の Konjunktiv Imperfekt と *gern* とが結合すれば「.....したかつた」といふ意で *ich wäre gern gegangen* 「行きたかつた」、*Wir hätten ihn gern gesehen* 「我々は彼を見たかつた」、又 *was sie dort versteckt habe* と Konjunktiv を用ひたるは主文章が Konjunktiv なるが故である、而して主文章はこれを大過去で書き、副文章は完了過去で書いてあるのは甚だ不思議の観があるが、決してそうではない、即ちこれは「接續法の時は、直接法の如く、主文章と副文章との時が同一である必要が無く、その接續法を用ひたる文章に表はるる動作の起れる時に従ふべし」といふ「接續法の時」に関する規則に基いてゐるのである、〔文法自修、前 § 197 参照〕。

Als er nun an sein Reisegeld dachte, fiel ihm ein, daß dort die Schätze der Frau versteckt sein könnten.

(譯) 今 (nun) ムツクが (er) 旅行費を〔どうして作らへたものか〕と (an sein Reisegeld) 考へました (dachte) 途端 (als) あの室には (dort) 夫人の寶が (die Schätze der

Frau) 隠してあるのかも知れん (*versteckt sein könnten*) といふ事が (daß) 彼れに不圖思ひつきました (*fiel ihm ein*).

(註五十) *versteckt sein könnten* : *könnten* と Konjunktiv を用ひたるは可能性、蓋然性を表はさんが爲めである、〔文法自修、前、§ 195 の 2〕又この *können* は「能力」を示す外に「可能なりと信ずる事柄」を表はすものである〔文法自修、前 § 161. I. の a. b. II. の b〕故にこれを譯せば「隠されてあり得るであるふ」といふ意味である、——*jemandem einfallen* 「或人が.....を思ひ付く、或人の胸に.....が浮ぶ」。

Aber immer war die Türe fest verschlossen, und er konnte daher den Schätzen nie beikommen.

(譯) けれども (aber) 室の扉は (die Türe) いつも (immer) しっかりと (fest) 錠が下されてありましたので (war.....verschlossen, und) 彼れは寶物に (den Schätzen) 接近する事が出来ませくでした (konnte.....nie beikommen)。

註五一) *nie* は *nicht* の強いので「決して.....ぬ」。

Eines Morgens, als die Frau Mhavzi ausgegangen war, zupfte ihn eines der Hündlein, welches von der Frau immer sehr

stiefmütterlich behandelt wurde, dessen Gunst er sich aber durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Bein Kleidern und gebärdete sich dabei, wie wenn Muck ihm folgen sollte.

(譯) 或る朝の事でした (eines Morgens) アハフチ夫人が外出して仕舞ひますと (als.....ausgegangen war) 夫人からは (von der Frau) いつも (immer) 大變に繼子扱ひされておました (welches...sehr stiefmütterlich behandelt wurde) が (aber) ムツクは (er) [日頃] 種々可愛がつてやりましたので (durch allerlei Liebesdienste) 非常に (in hohem Grade) 懐かしがられてゐた (dessen Gunst.....sich..... erworben hatte) 一匹の小犬が (eines der Hündlein) 彼れの太いズボンに (ihn an seinen weiten Bein Kleidern) 引つ張りまして (zupfte) それと同時に (und dabei) ムツクが自分の後に従いて來なくてはならぬ (ihm folgen sollte) といふやうな (wie wenn) 素振りをして (gebärdete sich)。

(註五二) Eines der Hündlein (註五六 eines der geschirre 参考) を直譯すれば「犬どもの一匹」即ち彼の女は犬を多くかつて居たが其の内の一匹、eines と中性にしてあるは Hündlein が中性であるからである、— stiefmütterlich は名詞 Stiefmutter (繼母) から作られたる副詞、

Dessen Gunst..... の dessen は eines der Hündlein の eines を受けた關係代名詞而して全体の文を直譯すれば その = 即ち犬の (dessen) 好意、愛顧を (Gunst) 彼れ (即ちムツク) が併し (aber) 種々の善行 [功德] (allerlei Liebesdienste) に依て (durch) 非常に (in hohem Grade) 得た (sich..... erworben hatte) 所の (dessen) 犬の一匹が (eines der Hündlein) — wie wenn Muck ihm folgen sollte: の wie wenn は als wenn, als ob と同じく「恰かも.....の如く」といふ意味の接續詞である此の接續詞を有する文は Konjunktiv を用ひ即ち folgen sollte と Konjunktiv を用ひたる所以である [註四六、文法自修、前、§196. の 3; 自修、§ 92]。

Muck, welcher gerne mit dem Hündchen spielte, folgte ihm, und siehe da, das Hündlein führte ihn in die Schlafkammer der Frau Mhanzi und vor eine kleine Türe, die er nie zuvor dort bemerkt hatte; die Türe war halb offen.

(譯) 此の小犬と (mit dem Hündchen) 遊ぶのを好んでゐた (welcher gerne.....spielte) ムツクは (Muck) 犬の後に従つて行きました (folgte ihm) すると (und) 不思議ではありませんか (siehe da) 此の小犬は (das Hündchen) 彼れ

を (ihn) アハフチ夫人の (der Frau Ahnzi) 寢室へ (in die Schlafkammer) 案内したのです (führte) そしてムックが (er) 之れ迄 (zuvor) 彼處で (dort) 見たことのなかつた (die.....nie.....bemerkt hatte) 小さい扉の前へ (vor eine kleine Türe) 連れて來ました ((führte)) その扉は (die Türe) 半分開いて居ました (war halb offen)。

(註五三) siehe da 「其處を見よ」とは驚嘆を表はす叫びで「不思議ではないか」「妙なこともあればあるもんぢやないか」「所がまー見給へ」などいふのに當る。

Das Hündlein ging hinein, und Muck folgte ihm, und freudig war er überrascht, als er sah, daß er sich in dem Gemach befand, das schon lange das Ziel seiner Wünsche war.

(譯) 小犬が (das Hündlein) 中へ這入りましたので (ging...hinein, und) ムックは後について入りました (folgte ihm)、ムックは自分が己に長い間 (schon lange) 希望の的になつてゐた (das.....das Ziel seiner Wünsche war) その室の中に (in dem Gemach) 居るのだと (daß er sich.....befand) 氣が付いた時には (als er sah) 彼れは驚き且つ悦びました (freudig war er überrascht)。

(註五四) freudig war er überrascht: überraschen は

「不意に襲つて驚かす」(註二八を見よ) といふ意味で、これに freudig 「嬉ばしい」といふ副詞が付いたので、「思ひ設けぬ嬉ばしさで且つは驚き且つは悦んだ」といふ義、これと同じ様に、來やうとは思ひ構へてゐなかつた親しい友達などの來た時にも Dein Besuch ist eine sehr angenehme Überraschung 「君の訪問は非常に心好き襲撃である」=「君はよも來やうとは思つてゐなかつた、よく來てくれた、僕は實に嬉しい」この時には überraschen が Überraschung と名詞に用ひられてゐる — sich befinden に就きては註二五を見よ。

Er spähte überall umher, ob er kein Geld finden könnte, fand aber nichts. Nur alte Kleider und wunderlich geformte Geschirre standen umher.

(譯) 彼れは金が見つかりはしないかと (ob er kein Geld finden könnte) 四方八方を殘る隈なく (überall) 探つて見ましたが (er spähte.....umher,....., aber) [それらしい者は] 何にも見つかりませんでした (fand.....nichts) 唯 (nur) 古びた着物と (alte Kleider) 變挺古な形をした器具とが (wunderlich geformte Geschirre) そこらあたりにあるつきりてございました、((nur).....standen umher)。

(註五五) Spähen は注視する、探る — ob er kein Geld

finden könnte と Konjunktiv を用ひたるは ob なる字が己に「……だろうかどうだろうか」と「不定にして疑はしき」意味を表はすので従つて動詞には Konjunktiv を用ひねばならぬからである〔文法自修、前、§ 195. の 1; 自修、後、§ 97 参照〕。

Eines dieser Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Es war von Kristall, und schöne Figuren waren darauf ausgeschnitten.

(譯) するとある一つの器具が (eines dieser Geschirre) 殊に彼れの注意を引きました、(zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich) それは (es) 水晶で出来て (von Kristall) おまして (war) 綺麗な模様が (schöne Figuren) 其の上に (darauf) 彫刻してありました (waren ausgeschnitten)。

(註五六) eines dieser Geschirre ——は註五二に説明した eines der Gündlein と同じ譯で「此れ等の器具の一つが」——eines……zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich は直譯せば「彼れの特段なる注意を自分の上に惹いた」。

Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur

leicht darauf hingesezt war. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.

(譯) ムツクはそれを (es) 取り上げまして (hob……auf und) 上下左右に (nach allen Seiten) それを (es) グルグルと廻はしました (drehte) 處 (aber) さあ大變 (o Schrecken!) 彼れはその器具には蓋があつて (er einen Deckel hatte) ほんのちよいと (nur leicht) 載せてあつた (der……darauf hingesezt war) のに (daß) 氣が付かなかつたので (er hatte nicht bemerkt) 蓋は (der Deckel) [カタンと] 落ちて (fiel herab) 粉微塵に毀はれました (zerbrach in tausend Stücke)。

(註五七) zerbrach in tausend Stücke 「千の片々に砕けた」とは「粉微塵に砕けた」、zer=といふ前綴につきては叢書三編 89 頁の註を見よ。

Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war sein Schicksal entschieden, jetzt mußte er entfliehen, sonst schlug ihn die Alte tot.

(譯) ムツクは驚愕の餘り (vor Schrecken) 生きた心地もなく (leblos) 長い間 (lange) 突つ立つておました (stand) 今は (jetzt) 彼れの運命も (sein Schicksal) これ迄でありま

す (war entschieden) 今 (jetzt) 逃げるより外に道がありません、(mußte er entfliehen) 若し逃げなければ (sonst) 老夫人は (die Alte) 彼れを打ち殺します (schlug ihn tot)。

(註五八) Jetzt war sein Schicksal entschieden 「今は彼れの運命は決定せられた」とは「今ははや彼れの運命もこれ迄なり、終りである」の意、— stand..... vor Schrecken leblos 「驚愕の前に生命なく立つた」とは「驚愕して生きた心地もなく突つ立つてゐた」といふことで、此の如き語法、例へば、「敵を恐れる」「飢えて死ぬ」等の如き語法にては前置詞を用ゆべきもので vor Feind sich fürchten; vor Hunger sterben といふ、〔文法自修、§ 282, I. vor 参照〕— sonst = 然らざれば、茲では譯して「若し逃げなければ」とした。

Sogleich war auch seine Reise beschlossen, und nur noch einmal wollte er sich umschauen, ob er nichts von den Habseligkeiten der Frau Mharzi zu seinem Marsch brauchen könnte.

(譯) そこで直ぐに (sogleich) 旅行と決定をしました (... war..... seine Reise beschlossen) そして彼れはアーフチ夫人の (der Frau Mharzi) 所有物で (von den Habseligkeiten). 何か旅行に使はれるやうな物はないかと (ob er nichts..... zu seinem Marsch brauchen könnte) ちよつとも

う一度 (nur noch einmal) 見廻はさうとしました (wollte er sich umschauen)。

Da fielen ihm ein Paar mächtig große Pantoffeln ins Auge; sie waren zwar nicht schön, aber seine eigenen konnten keine Reise mehr mitmachen; auch zogen ihn jene wegen ihrer Größe an; denn hatte er diese am Fuß, so mußten ihm hoffentlich alle Leute ansehen, daß er die Kinderschuhe vertreten habe.

(譯) すると (da) 一足の圖抜けて大きい上靴が (ein Paar mächtig große Pantoffeln) 彼れの眼に止まりました (fielen ihm ins Auge) 此の上靴は (sie) 成程 (zwar) 綺麗ではありませんが (..... waren nicht schön) 彼れの履いてゐる上靴は (seine eigenen) 最早旅行に履いて行く事が出来ませんでしたからで (konnten keine Reise mehr mitmachen) 又その上靴が (jene) 大きいので (wegen ihrer Größe) それで△ツクの心を引き付けて [美麗でもない此の大上靴に履き變へやうと] 思つたのであります、(zog ihn..... an) [そして] 何故 [こんな大きな上靴を履く氣になつた] かと申せば彼れがこんな上靴を履いてゐますと (hatte er diese

am Fuß) 人々が (alle Leute) ムックは大人になつたのだと (daß er die Kinderschuhe vertreten habe) 思ふに違ひない (mußten ihm.....ansehen) と考へましたからであります。

(註五九) Jemandem ins Auge fallen, 「或人の眼の中に落ちる」とは「或人の眼に着く、眼に立つ」の意、ein Paar と 靴を花文字で書いたのは「一足、一對」の意なれど ein paar とせば「若干、二三」の意となる(註三四)例 ein paar Tage 二三日——zwar nicht....., aber.....は「allerdings nicht....., aber」と同様で「成程何々ではないが併し」とか「尤も何んでこそなけれ」といふ云ひ廻しである、— seine eigenen は次に Pantoffeln が省かれてある、.....konnten eine Reise mehr mitmachen を直譯すれば「一つの旅行をも最早共になすことが出来なかつた」で即ち靴が共に旅行すると云ふ様に考へて言ふ言ひ方であるが其の意味は上の譯文の通りである、— anziehen は引き附ける其れ故引力の事を Anziehungskraft と云ふ、— etwas zieht jemand an = 或る物が (茲では jene 即ち靴が) 或る人 (の心) を引き附ける (茲では ihn 即ちムックを)、—.....hatte er diese am Fuß は wenn er diese am Fuß hatte と同意で = 「若しも彼れが此の物を (diese 即ち靴を) 足に持つて居たならば = 若し彼れが此の靴を履いて居たなら — ihm.....ansehen = 「彼れに見る」とは「彼を見れば譯かる」全文章の意

を念の爲めに言つて見やう 「彼れが小兒の靴を踏み破つた (daß er die Kinderschuhe vertreten habe) と云ふことは恐らく、多分 (hoffentlich) 人々は (die Leute) 彼を見れば譯かるに相違ない (mußten.....ihm.....ansehen)、— die Kinderschuhe vertreten haben 「小兒の靴を踏み破つた」とは「小兒の域を脱し大人になる」日本語の恰度「肩揚を下るす」「元服する」といふ詞に當る、(註一八) 茲ではムックが彼れの倭少な體の割に小さい靴を脱いで大きな上靴を履くので「小兒の小さな上靴を脱いで大人の大きな上靴を履く」といふ直譯の意味と「上靴が大きいので世人が皆ムックは大人になつたに違ひないと思ふ」といふ意味と此の二つの意味を含ませる爲め著者が洒落れて上の熟語を應用したのである。

Er zog also schnell seine Töffelein aus und fuhr in die großen hinein.

(譯) そこで彼れは (er also) 手早く (schnell) 自分の小さい上靴を (seine Töffelein) 脱いで (zog aus) 此の大きなのに足を突き込みました (fuhr in die großen hinein)。

(註六〇) in die großen は Pantoffeln を省略したのである。

Ein Spazierstöcklein mit einem schön geschnittenen Löwentopf schien ihm auch hier allzu

müßig in der Ecke zu stehen; er nahm es also mit und eilte zum Zimmer hinaus.

(譯) そして綺麗に彫刻した獅子の頭のある散歩用のステキが (ein Spazierstöcklein mit einem schön geschnittenen Löwenkopf) 彼 [の眼] には (ihm) 餘り無爲に (allzu müßig) 隅に (in der Ecke) 立つて居るやうに (zu stehen) 見えました (sahen) そこで (also) 彼れはこれも一所に攫んで (er nahm es mit) 急いで室を出ました (eilte zum Zimmer hinaus)。

(註六一) allzu müßig, 「餘りに閑で、怠惰 (ナマケテ)」 müßig=faul — zum Zimmer hinaus に就ては註卅、卅五等を見よ。

Schnell ging er jetzt auf seine Kammer, zog sein Mäntelein an, setzte den väterlichen Turban auf, steckte den Dolch in den Gürtel und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus.

(譯) 彼れは今 (jetzt) 急いで (schnell) 自分の室へ行きまして (ging auf seine Kammer) 自分の外套を (sein Mäntelein) 著 (zog an) 親譲りの頭巾を (den väterlichen Turban) 冠り (setzte auf) 劍を帯に差し (steckte

den Dolch in den Gürtel) そして家や街を後に (zum Haus und zur Stadt) 足の續く限り大急ぎで (so schnell als ihn seine Füße trugen) 走り出ました (lief.....hinaus)。

(註六二) aufsetzen 「冠る」、「冠つて居る」は tragen 例、「彼は高帽を冠つて居る」=er trägt einen hohen Hut.—lief zum Haus und zur Stadt hinaus 註 30. 35. 61 を見よ、so schnell als ihn seine Füße trugen は直譯すれば「彼れの足が (seine Füße) 彼れを (ihn) 運ぶ (tragen) だけ (als) 左様に早 (so schnell)=「足の續く限り早く」。

Vor der Stadt lief er, aus Angst vor der alten, immer weiter fort, bis er vor Müdigkeit beinahe nicht mehr konnte.

(譯) ムツクは (er) あの老夫人が恐いので (aus Angst vor der Alten) 市の外 [に來ますと] (vor der Stadt) 始終 (immer weiter) ドンドン走り續けました (.....lief..... fort) がとうとう (bis) 彼れは疲切れつて (er vor Müdigkeit) もう殆んど (beinahe) 走る事が出来ませんでした (... nicht mehr konnte)。

(註六三) Vor der Stadt=「市の前にて」即ち「市の外に出た時は」、—aus Angst vor der Alten 直譯「老夫人の前の恐れから」=老夫人が恐いから、—nicht mehr konnte は nicht mehr laufen konnte、—bis er nicht mehr laufen

konnte 「彼が最早走る事が出来なかつた迄で (とんとん走り續けた)。」

So schnell war er in seinem Leben nicht gegangen, ja, es schien ihm, als könne er gar nicht aufhören zu rennen; denn eine unsichtbare Gewalt schien ihn fortzureißen.

(譯) 彼れは生れて以來 (in seinem Leben) こんなに疾く (so schnell) 走つた事はありませんでした (.....war er nicht gegangen) 否それどころでない (ja) ムックは (er) 少しも走り止む事が (gar.....aufhören zu rennen) 出来な いやうな (als könne nicht) 様子でございました (es schien ihm) 何故かと申すに (denn) 或る眼に見えない [不思議な] 力が (eine unsichtbare Gewalt) ムックを (ihn) [先へ先へと] 引つ立つて行くやうな (ihn fortzureißen) 鹽梅でございました (schien)。

(註六三) in seinem Leben, 「彼れの生涯に於て」とは「生れて以來」「一生涯の中で」といふ意、als könne er.....「何んし得るかの様に.....」は之れを言ひ換ふれば „als ob er 或は als wenn er 或は wie wenn er gar nicht aufhören könne zu rennen となる als wenn, wie wenn が文頭にある場合は其の文の動詞 (若し助動詞があればそれが) Konjunktiv となり文の結末に来る茲では könne が其の

Konjunktiv である、然るに此の als ob の ob, als wenn の wenn は之れを省き其の代りに文の末尾に在る Konjunktiv を als のすぐ次に置く事も出来る、而して意味は何れの場合にても「恰も.....かの様に」此の文章に就ては註 46. 52. 等にて既に説明し置けり、詳細に研究せんには自修後 § 92 及び文法自修、§ 196, 3; § 340; § 341, 3; § 344 (d) を参考すべし。

Endlich bemerkte er, daß er mit den Pantoffeln eine eigene Bewandnis haben müffe; denn diese schossen immer fort und führten ihn mit sich.

(譯) とうとう (endlich) 彼れは (er) 此の上靴には (mit den Pantoffeln) 何か或る特別な事情があるに相違ないと云ふ事に (daß es eine eigene Bewandnis haben müffe) 氣が附きました (bemerkte) 何故かと申すに (denn) 此の上靴は (diese) 絶えず (immer) 矢を射る如く前進しまして (schossen.....fort) 彼れを一所に連れて行きました (führten ihn mit sich)。

(註六四) es mit etwas Bewandnis haben=或る物に (mit etwas) 事情がある (Bewandnis haben) 茲では上靴に (mit den Pantoffeln) 直譯すれば「或る固有の事情を此の上靴と共に持たねばならぬ」とは本文のやうな場合には

「此の上靴には、何か秘密が潜んでおるに違いない」と譯しても差支ない、—diese は diese Pantoffeln の略。

Er versuchte auf allerlei Weise stillzustehen; aber es wollte nicht gelingen; da rief er in der höchsten Not, wie man den Pferden zuruft, sich selbst zu: „Oh—oh, halt, oh! da hielten die Pantoffeln, und Muck warf sich erschöpft auf die Erde nieder.

(譯) 彼れは手を變へ品を變へていろいろと (auf allerlei Weise) 立ち止まろうと (stillzustehen) 試みましたが (versuchte.....aber) 旨く行きませんでした (es wollte nicht gelingen) そこで (da) 彼れは非常に困りまして (in der höchsten Not) 馬にでも呼びかけるやうに (wie man den Pferden zuruft) 「おーい、おーい止まて呉れ (halt) おーいと自分で自分に呼びかけました. (rief sich selbst zu) すると (da) 此の上靴は (die Pantoffeln) [ヒタリと] 止まりました (hielten) そこで (und) ムツクは疲れ切つて (erschöpft) 體を地上に投げ出しました (warf sich.....auf die Erde nieder)。

(註六五) Auf allerlei Weise 「總ての方法で」を「手をかへ品をかへ」と譯す、此の Weise に就て注意すべきは「或る方法」と云ふ場合に Weise の前に來る前置詞である、

而して „auf eine Weise“ と „in einer Weise“ と二つの書き方があるが auf を用ひる時には Weise の冠詞は Akkusativ を用ひ、又 in を使ふ場合には Weise の冠詞は Dativ を用ひねばならん、此の區別は誠に誤り易いからこゝに附記しておく、—es wollte nicht gelingen 「それは成効しやうと思はない」とは邦語でも似た言ひ方がある「何々は成効しやうと思はれなかつた」「旨く行きそうにもなかつた」例へば「此の小刀はよく切れない」といふ文句を譯せば「dies Messer will nicht gut schneiden」となる、

die Pantoffeln freuten ihn ungemein. So hatte er sich denn doch durch seine Dienste etwas erworben, das ihm in der Welt auf seinem Weg, das Glück zu finden, forthelfen konnte.

(譯) 此の上靴はムツクを (ihn) 非常に (ungemein) 悦ばしました (freuten) 斯くして (so) 彼れは世の中で (in der Welt) 幸福を見つけて居る (das Glück zu finden) 際中に (auf seinem Wege) 助手をして呉れる物を (etwas, das ihm.....forthelfen konnte) 兎に角 (denn doch) 自分の働きで (durch seine Dienste) 得ました (hatte sich.....erworben)。

(註六六)etwas....., das..... の das は etwas を受けて「.....處の (das) 物 (etwas)、— etwas, das ihm... ..forthelfen konnte = 「彼れを手助けする處の物」何故「彼れを助ける」を 獨逸語では ihm 彼れにとしてあるかと云へば之れは helfen なる動詞が Dativ を支配するからである、而して forthelfen の fort は 茲では前進と云ふ様な意があるので forthelfen は 「彼れが幸福を探かす途中 (auf seinem Wege das Glück zu finden) 停止せずして益々前進する様助力した」と云ふ意である、(註六八の verhelpfen を参考せよ)。

Er schlief trotz seiner Freude vor Erschöpfung ein; denn das Körperlein des kleinen Muck, das einen so schweren Kopf zu tragen hatte, konnte nicht aushalten.

(譯) 彼れは自分の悦ばしきにも拘はらず (trotz seiner Freude) 疲勞の餘り (vor Erschöpfung) [カツスリ] 寢込ました (schlief.....ein) それはその筈で (denn) 此の非常に重たい頭を支えねばならなかつた (das einen so schweren Kopf zu tragen hatte) 此のムツクの小軀は (das Körperlein des kleinen Muck) 長く持ち堪える事は出来ませんでしたから (konnte nicht viel aushalten)。

(註六七) schlief.....ein の不定法は einschlafen で「寢入

り込む」即ち目覺めて居た者が眠状態に入るのである現に「寢て居る」と云ふは schlafen、「寢入らす」は einschläfern 文法自修 288'。

Im Traum erschien ihm das Hündlein, welches ihm im Hause der Frau Mhavzi zu den Pantoffeln verholten hatte, und sprach zu ihm: „Lieber Muck, du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht recht; wisse, daß wenn du dich in ihnen dreimal auf dem Absatz herumdrehst, so kannst du hinfliegen, wohin du nur willst, und mit dem Stöcklein kannst du Schätze finden; denn wo Gold vergraben ist, da wird er dreimal auf der Erde schlagen, bei Silber zweimal. So träumte der kleine Muck.

(譯) [すると] アハフチ夫人の家で (im Hause der Frau Mhavzi) 上靴を [盗む] 手際をして呉れた (welches ihm zu den Pantoffeln verholten hatte) 小犬が (das Hündlein) 夢に現はれまして (im Traum erschien ihm) 云ひますには (und sprach zu ihm) 「ムツクさん」 (lieber Muck) 貴方はまだほんとうに (nach.....recht) 上靴の使ひ方

を (den Gebrauch der Pantoffeln) 御解りになつておませ
ん [れ] (verstehst.....nicht) よく覚えておらつしやいよ
(wisse) 此の上靴を履いて (in ihnen) 貴方が踵で三度クル
リと御廻りなされると (wenn du dich.....dreimal auf dem
Absatz herumdrehst) 貴殿は何處へでも [好きな所へ]
(wohin du nur willst) 飛行する事が出来るんです (so
kannst du hinfliegen)。

(註六八) ihm.....zu den Pantoffeln verholfen hatte を
直譯すれば「彼れに.....上靴にまで助けた」註 66 の ihm
.....forthelfen 云々と同じ様な言ひ方で「彼れが上靴を(茲
では盗む)手傳をしたと云ふ事なるが何時でも盗む時にの
み用ゐるではない jemandem zu etwas verhelfen である
人が (jemandem) ある事をなす (zu etwas) 助けをする
verhelfen と云ふ熟語なり、—Wisse は wissen の命令法で
「知れよ」なれど意味は「さらば言つて聞かせる」或は「よ
く覚えておいで」或は「よいかねこう云ふ譯けた」など前
後の關係からいろいろ譯せる——in ihnen の ihnen は
Pantoffeln を指して、「彼等の中にて」とは「Pantoffeln を
履いて」の意。

(譯) そして (und) そのステツキで (mit dem Stöcklein)
貴殿は寶を見附け出す事が出来ます (.....kannst du Schätze
finden) といふ譯は (denn) 黄金が埋めてある (Gold ver-

graben ist) 所へ (wo.....) [來ますと] ステツキが (er)
地面を (auf die Erde) 三度叩きます (wird dreimal.....
schlagen) [し] 銀の埋つてある所へ來ますと (bei Silber)
二度 [叩きます] zweimal) といふ夢を見ました (so träum-
te er.....)。

(註六九) bei Silber zweimal とは直譯すれば「銀に在つ
ては」で上に「wo Gold vergraben ist.....」の文があるか
ら簡単に三字に省略したのであつて此れを補充せば次の如
き文となる、「wo Silber vergraben ist, da wird er zwei-
mal auf die Erde schlagen」となる。

Als er aber aufwachte, dachte er über den
wunderbaren Traum nach und beschloß, als-
bald einen Versuch zu machen.

(譯) 扱て (aber) 彼れは眼が醒めた後で (als er auf-
wachte) 此の奇體な夢に就て (über den wunderbaren
Traum) 熟考のヒ (dachte er.....nach) 直ぐに (alsbald) 此
の試験をして見やうと (einen Versuch zu machen) 決心し
ました (beschloß)。

(註七〇) beschloß の Subjekt は er.

Er zog die Pantoffeln an, hob einen Fuß
auf und begann sich auf dem Absatz um-
zudrehen.

(譯) [そして] 彼れは 上靴を履き (zog.....an) 片足を
舉げて (hob einen Fuß auf) 踵で (auf dem Absatz) 廻り
(sich umzudrehen) 始めました (begann)。

(註七一) hob, begann の主格は文頭の er である。

Wer es aber jemals versucht hat, in einem ungeheuer weiten Pantoffel dieses Kunststück dreimal hintereinander zu machen, der wird sich nicht wundern, wenn er dem kleinen Muck nicht glückte, besonders wenn man bedenkt, daß ihn sein schwerer Kopf bald auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog.

(譯) 併し誰れでも一度 (wer aber jemals) 恐ろしい大
きな上靴をはいて (in einem ungeheuer großen Pantoffel)
[グルグル廻ひをすると云ふ] 此の藝當を (dieses Kunst-
stück) 三度續け様に (dreimal hintereinander) やつた事の
ある方は (wer es versucht hat (.....zu machen) こう云ふ
事が (es) ムツクには (dem kleinen Muck) すぐに (gleich) 旨
く出来なかつたと申しても (wenn.....nicht.....glückte) [別
段] 不思議がる御方はありますまい (der wird sich nicht
wundern) 殊に (besonders) 彼れの體が重い頭の爲めにあ
つちへヒヨロヒヨロこつちへヒヨロヒヨロとする事を (daß

ihn sein schwerer Kopf bald auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog) 御考へになれば (wenn man bedenkt) [彼
れが旨く出来ないのに不思議はありますまい]。

(註七二) Wer es aber.....の wer を受けて der wird
sich.....即ち「誰でも (何々する處の wer) その人は (der)
.....wenn man bedenkt, daß ihn sein schwerer Kopf bald
auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog 直譯: 彼れを
〔彼れの體を〕 (ihn) 彼れの重き頭が (sein schwerer Kopf)
忽ち (bald) こちら (側へ) [auf diese], 忽ち (bald) あなた
へ (auf jene Seite) 引つぱつた: (hinüber zog) 事を (daß)
若し (wenn) 人が考へたなら (man bedenkt)。

Der arme Kleine fiel einigemal tüchtig auf die Nase; doch ließ er sich nicht abschrecken, den Versuch zu wiederholen, und endlich glückte es.

(譯) 哀れなムツクは (der arme Kleine) 二度三度
(einigemal) 物の美事に (tüchtig) 失敗しました (fiel auf
die Nase) けれども (doch) 彼れは此の試験を繰り返す事を
(den Versuch zu wiederholen) 落膽の餘りやめるやうな事
はしませんでした (ließ sich nicht abschrecken) そしてとう
とう旨く行きました (und endlich glückte es)。

(註七四) auf die Nase fallen は直譯すれば「鼻の上に倒

れる」で「俯向に倒れる」の意、——ließ er sich nicht abschreckenの abschrecken は驚きやめさす、失望せしむ、落膽せしむ; sich nicht abschrecken lassen は「驚おてやめぬ、落膽せしめぬ」で意味は「失望することなし、落膽することなし」。

Wie ein Rad fuhr er auf seinem Absatz herum, wünschte sich in die nächste große Stadt, und die Pantoffeln ruderten hinauf in die Lüfte, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe sich der kleine Muck noch besinnen konnte, wie ihm geschah, befand er sich schon auf einem großen Marktplatz, wo viele Läden aufgeschlagen waren und unzählige Menschen geschäftig hin-und herliefen.

(譯) 車の輪のやうに (wie ein Rad) 彼れは自分の踵で (auf seinem Absatz) クルリクルリと廻りましたし (fuhr...herum) そして次の大都會へ [行きたい] と (in die nächste Stadt) 願ひました (wünschte sich) そこで (und) 上靴は (die Pantoffeln) 空中遙かに (in die Lüfte) 舞ひ上り (ruderten hinauf) 雲間に分け入り分入り (durch die Wolken) 疾風のやうに (mit Windeseile) 走りました

(liefen) そしてムックが (und der kleine Muck) (自分はどうなつたのだらうと (wie ihm geschah) 熟考し得ない前に (ehe sich noch besinnen konnte) 彼れは早や (schon) 或る大きな市場に (auf einem großen Marktplatz) 来ておました (befand sich) 市場には (wo) 澤山の露店が張つてありまして (viele Läden aufgeschlagen waren) 無数の人間が (unzählige Menschen) 忙かし相に (geschäftig) 此處彼處に走せ交ふて居りました (hin-und herliefen)。

(註七五) ehe sich.....noch besinnen konnte は直譯すれば「.....か未だ熟考し得た前に」で之れを邦語に譯する時には上の文に nicht を挿入し「.....し得ない前に」とする方解り易し、ehe のある文章は何時も此れに倣ひ nicht を入れて譯すべし、einen Laden aufschlagen とは「露店を張る」。

Er ging unter den Leuten hin und her, hielt es aber für ratsamer, sich in eine einsamere Straße zu begeben; denn auf dem Markt trat ihm bald da einer auf die Pantoffeln, daß er beinahe umfiel, bald stieß er mit seinem weit hinaus stehenden Dolch einen oder den andern an, daß er mit Mühe den Schlägen entging.

(譯) 彼れは人々の間を (unter den Leuten) あちこちと (hin und her) 歩き廻りましたが (ging) [彼れのやうな男はこゝろいふ混雑の中へ出るよりは] もつと静かな寂しい街へ (in eine einsamere Straße) 行つた方が (sich zu begeben) 寧ろ優しだと思ひました (hielt es für ratsamer) 何故かと申しますに (denn) [彼れが市場を (auf dem Marktplatz) 歩きますと] 彼れがあわや (beinahe) 引つくり返り相になつた程 (daß er umfiel) 彼れの上靴を踏みつける者がある (trat ihm..... einer auf die Pantoffeln) かと思ふと (bald) 又今度は (bald) ムツクかあのニユツと出つ張つた劍で (mit seinem weit hinausreichenden Dolch) 一人二人を (einen oder den andern) 衝いて (stieß.....an) やつとの事で (mit Mühe) 袋叩きを脱れた (daß er.....den Schlägen entging) [といふ風でしたから]。

(註七六) sich begeben は geben と同じ意味、— für etwas halten 「或物に對し保つ」とは「何々 (etwas) と (für) 信する、思ふ (halten)」の意、— den Schlägen entgehen の entgehen (脱れる、逃げる) は常に Dativ (三格) を支配する動詞で意味の上から云へば、von den Schlägen entgehen (打撃から脱れる) である、— Jemandem auf die Pantoffeln treten、ある人に上靴の上を踏む= 或人の上靴の上を踏む(註九)の..... zupfte ihn..... am Mantel 参考せよ。

(註十一) の ihn an der Hand hielt 等をも参考すべし。

Der kleine Muck bedachte nun ernstlich, was er wohl anfangen könnte, um sich ein Stück Geld zu verdienen.

(譯) そこで (nun) ムツクは錢を一個 (ein Stück Geld) 手に入れるには (sich verdienen) どうしたらよいだらうかと (was er wohl anfangen könnte) 眞剣になつて (ernstlich) 熟考しました (bedachte)。

(註七七) was er wohl anfangen könnte 直譯:「何を彼れが實に始め能ふかを.....」で anfangen は茲では tun, machen (爲す) の意味に用ゐてあるから全文の意味は「錢を手に入れるには實に何を爲ることが出来様と考へた」。

Er hatte zwar ein Stäblein, das ihm verborgene Schätze anzeigte; aber wo sollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben wäre? Muck hätte er sich zur Not für Geld sehen lassen können; aber dazu war er doch zu stolz.

(譯) 彼れは成る程 (zwar) 自分には隠れて「在所の分からぬ」寶を (das ihm verborgene Schätze) 自分に示して呉れ

る杖を (ein Stäblein, das ihm.....anzeigte) 持つはみました (.....hatte.....) が然し (aber) 何處で (wo) 黄金や銀の埋めてある場所を (ein Platz, wo Gold oder Silber vergraben wäre) すぐ見付け出すべきものでせうか (sollte er gleich finden) [一向解りません] 又た彼れは已むを得ない場合には (zur Not) 錢を取つて (für Geld) 見世物になる事も出来たでせうか (.....hätte er sich sehen lassen können) 併し (aber) そんな事をするには (dazu) 彼れは流石に (doch) 高慢過ぎました (.....war.....zu stolz)。

(註七八) zur Not 「困難すれば」「不得已ば」時には「どうかこうか」「やつと」なその意もある für Geld 「錢で」「錢を取つて」..... hätte er sich sehen lassen können 自分を見せる (sich sehen lassen) ことが出来 (können) たであるうに (hätte) = 自分の矮少の體を見せ物にすることも出来たろうに、dazu war er zu stolz 「それをするには餘りに高慢過ぎる」とは「餘り高慢な彼れにはそんな事は出来ない」といふ事。

Endlich fiel ihm die Schnelligkeit seiner Füße ein. Vielleicht, dachte er, können mir meine Pantoffeln Unterhalt gewähren, und er beschloß, sich als Schnellläufer zu verdingen.

(譯) 終ひに彼れは自分の足早い事に (die Schnelligkeit seiner Füße) 思ひ附きました (fiel ihm ein) 彼れは多分 (vielleicht) 自分の靴で (meine Pantoffeln) 糊口を養ふ事が出来るだろうと (.....können.....mir Unterhalt gewähren) 思ひまして (dachte er) そこで彼れは飛脚に (als Schnellläufer) 雇はれたいと (sich zu verdingen) 決心しました (beschloß)。

(註七九) Jemandem etwas einfallen 「或人に或事が思ひ附く — sich als Schnellläufer verdingen, 「飛脚として雇はれる」、— Unterhalt は衣食住、活計、糊口、暮し jemandem Unterhalt gewähren 「或人に糊口を與ふことで或人の糊口を養ふ、或人に活計を立てさせる等の意なり、茲では Pantoffeln が彼れの糊口を養ふ。

Da er aber hoffen durfte, daß der König dieser Stadt solche Dienste am besten bezahle, so erfragte er den Palast.

(譯) 彼れは此の市の王様が (der König dieser Stadt) こういふ職務に一番給料を出して呉れる事を (daß..... solche Dienste am besten bezahle) 望みました (hoffen durfte) から (da) そこで (so) 彼れは [王様の] 宮殿 [の様子] を (den Palast) 伺ひました (erfragte)。

(註八〇) Dienst am besten bezahlen 「職務を最もよく支拂ふ」=職務に對して一番良い給料を出す。

Unter dem Tor des Palastes stand eine Wache, die ihn fragte, was er hier zu suchen habe? Auf seine Antwort, daß er einen Dienst suche, wies man ihn zum Aufseher der Sklaven.

(譯) 宮殿の門の下には (unter dem Tor des Palastes) 番兵が一人 (eine Wache) 立つてゐまして (stand) 彼れに (ihn) 「何用あつて参つたのか」と (was er hier zu suchen habe) 糺れました (derfragte) 「私は或る職務につき度いのでございます」 (er einen Dienst suche) と (daß) 答へますと (auf seine Antwort) 此の番兵は (man) ムツクを (ihn) 奴隸の監督者に引き合せました (wies.....zum Aufseher der Sklaven)。

(註八一) Tor には意味が二つある der Tor は愚人、das Tor は門、— etwas zu suchen haben 或るものを索がすべく持つ = 「何か用事ある」の意、— Einen Dienst suchen 奉公口、職を求む。

Diesem trug er sein Anliegen vor und bat

ihn, ihm einen Dienst unter den königlichen Boten zu besorgen.

(譯) ムツクは (er) 此の監督者に (diesem) 自分の願望を (sein Anliegen) 陳述しまして (trugvor) どうぞ宮内省付き飛脚の内で (unter den königlichen Boten) 職務を (einen Dienst) 世話して下さいと (ihm zu besorgen) 頼みました (bat ihn)。

(註八二) diesem 「此の者に」 即ち監督者に (Aufseher), — jemandem sein Anliegen vortragen 「或人に自分の願望を陳べる」。

Der Aufseher maß ihn mit seinen Augen vom Kopf bis zu den Füßen und sprach: „Wie, mit deinen Füßen, die kaum so lang als eine Spanne sind, willst du königlicher Schnellläufer werden? Hebe dich weg! Ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren Kurzweil zu machen.

(譯) 監督者はムツクを (ihn) 頭の頂邊から足の爪先まで (vom Kopf bis zu den Füßen) ガロガロ見上げ見下ろしまして (maß) 云ひますには (und sprach) 何に (wie) 「御前は人の小指にも足らんその短かい足で (mit deinen Füßen,

die kaum so lang als eine Spanne sind) 宮中の飛脚となり
たいと申すのぢやな (willst du königlicher Schnellläufer
werden) 退りおらんか (hebe dich weg) 俺はな誰でも構ま
はず馬鹿者を相手に (mit jedem Narren) 戯言を云ふ
(Kurzweil zu machen) 爲めに (dazu) 此處に居るのぢやない
ぞ (ich bin nicht da)。

(註八三) messen (maß, gemessen) は測る、尺を取る、頭
の頂邊から足の爪先まで尺を取る (messen) とは詳しく (尺
でも取る様にして) 見るを云ふ、eine Spanne とは「拇指と
小指とを伸した長さ」を云ふのであつて、此語は主として
短身、短距離、短時間等を示す場合に用ひられる、— ...
..., die kaum so lang als eine Spanne sind を直譯すれば
「それは (die 即ち前の Füße を指して) 殆んど (kaum) eine
Spanne 程 (als) も長く (so lang) あらぬ (kaum.....sind)
處の (初めの die に歸へつて)、kaum は「ほとんど.....ぬ」
と打消しの語なり、— dazu..... Kurzweil zu machen, の
dazu は Kurzweil zu machen を受けて「その爲めに」
Kurzweil machen とは「遊戯をする」(註九) の Kurzweil
treiben に同じ。

der kleine Muck versicherte ihn aber, daß es
ihm vollkommen Ernst sei mit seinem Antrag,
und daß er es mit dem schnellsten auf eine
Wette ankommen lassen wollte.

(譯) 然し△ツクは此の申し立は (mit seinem Antrag)
全く (vollkommen) 本氣で云ふてゐるのですと (daß es ihm
..... Ernst sei) そして一番足の早ひ人と (mit dem Schnell-
sten) 競走してそれによつて決して見ませうと (daß er es
auf eine Wette ankommen lassen wollte) と斷言しました
(versicherte ihn)。

(註八四) jemandem mit etwas Ernst sein (或る人にあ
る事が本氣、眞面目である) と云ふ熟語で本文では其の mit
etwas に當るものが mit seinem Antrag で jemandem に
當る語が ihm である、auf Etwas ankommen lassen は
「ある事による」'とか「或事に頼りて決する」「當てにする」
とかいふ意味。

Dem Aufseher kam die Sache gar lächerlich
vor. Er befahl ihm, sich bis auf den Abend
zu einem Wettlauf bereit zu halten, führte
ihn in die Küche und sorgte dafür, daß ihm
gehörig Speise und Trank gereicht wurde.

(譯) 此の事は (die Sache) 監督者には (dem Aufseher)
噴飯だしたい程可笑しう (gar lächerlich) 思はれましたが
(kam.....vor) 彼れは (er) △ツクに向ひ (ihm) 晩方迄に
(bis auf den Abend) 競走の準備をしておくやうにと (sich
zu einem Wettlauf bereit zu halten) 命じ (befahl) 彼れを

臺所へ連れて行きまして (führte ihn in die Küche) ムツク
に (ihm) うんと (gehörig) 飲み食ひさせるやうに (daß...
...Speise und Trank gereicht wurde [何かと] 世話を焼い
て呉れました (sorgte dafür)。

(註八五) lächerlich は lachen (笑ふ) と云ふ動詞から作
られた語、—kam.....vor は非人称動詞 es kommt
vor (註十、十二) の過去形、für etwas sorgen とは「或
事を注意する」「世話する」— sich auf etwas bereit halten
「或る事を準備する」、— sorgte dafür, daß の直譯は： ...
する事の、それに向つて世話する。

Er selbst aber begab sich zum König und
erzählte ihm vom kleinen Menschen und
seinem Auerbieten.

(譯) 監督者は自分で (er selbst) 王様の所へ (zum
König) 行きまして (begab sich) 一寸法師の事と彼れの申込
とを (von kleinem Menschen und seinem Auerbieten) 言
上しました (erzählte)。

(註八六) sich begeben=gehen行く、趣く。

der König war ein lustiger Herr; daher
gefiel es ihm wohl, daß der Aufseher der
Skaven den kleinen Muck zu einem Spaß
behalten habe.

(譯) 王様は快活な御方でありました [から] (.....war
ein lustiger Herr) 奴隷の監督者がムツクを娯樂 (ナグサミ)
に保留した事が (daß.....den kleinen Muck zu einem Spaß
behalten habe) 非常に王様の御氣に召しました (gefiel es
ihm wohl)。

(註八七) Etwas zu einem Spaß behalten, 「或事を娯樂、
戲談のために他へやらずして自分の處へ保留す」 es gefällt
jemandem 「或人の氣に入る」で非人称の動詞 (文法自修 2
248)。

Er befahl ihm, auf einer großen Wiese hinter
dem Schloß Anstalten zu treffen, daß das
Wettlaufen mit Bequemlichkeit von seinem
ganzen Hofstaat könnte gesehen werden, und
befahl ihm nochmals, große Sorgfalt für den
Zwerg zu haben.

(譯) 王様は (er) 彼れに命じまして (befahl ihm) 城の
背後にある (hinter dem Schloß) 大きな牧場で (auf einer
großen Wiese) 宮中の人達が残らず (von seinem ganzen
Hofstaat) 傾利に (mit Bequemlichkeit) 競走を (das Wett-
laufen) 見物出来るやうに (daß.....könnte gesehen werden)
準備をさせました (Anstalten zu treffen) そして (王様は)

ムツクに特別注意するやうにと (große Sorgfalt für den Zwerg zu haben) 更に (nochmals) 命じました。

(註八八) daß は「何んする事を」とか「何んする程も」とか云ふ意味の daß ではなく「damit」とか「um.....zu...」即ち「何んするやうに」「何んせんが爲め」の意味である。—Anstalten treffen は「仕度する」「準備する」。

Der König erzählte seinen Prinzen und Prinzessinnen, was sie diesen Abend für ein Schauspiel haben würden; diese erzählten es wieder ihren Dienern, und als der Abend herankam, war man in gespannter Erwartung, und alles, was Füße hatte, strömte hinaus auf die Wiese, wo Gerüste aufgeschlagen waren, um den großsprecherischen Zwerg laufen zu sehen.

(譯) 王様は王子や (seinen Prinzen) 姫君に (Prinzessinnen) 今晚は (diesen Abend) どんな芝居が見られるかと云ふことを (was sie.....für ein Schauspiel haben würden) 話し (erzählte) 王子や姫君は (diese) 又此の事を (es wieder) 家來達に (ihren Dienern) 御話しになりました (erzählten) [もんですから] 黄昏時が近づいて來ますと

(als der Abend herankam) 人々は (man) 堅唾を飲んで今か今かと待つて居ました (war in gespannter Erwartung) そして歩ける者は悉く (alles, was Füße hatte) あの大言壯語を吐くムツクの (den großsprecherischen Zwerg) 走るのを見やうと (um.....laufen zu sehen) 棧敷の建てある牧場へと (auf die Wiese, wo Gerüste aufgeschlagen waren) 潮のやうに人波打つて押し寄せました (strömte hinaus)。

(註八九) was sie für ein Schauspiel haben würden は直譯せば「如何なる (was für ein) 劇を彼等は持つてあるうか」であるが此の意味は「彼等はどんな芝居を見るだらうか」といふ事となる。この文章は was für ein Schauspiel sie haben würden としても宜し疑問代名詞 was für は本文に於けるが如く分離するも差支なし。又た多くの場合は分離した方が口調よし (文法自修 §84, III の 4) — in gespannter Erwartung sein 「張り切つた期待に於てある」とは「今や晩しと堅唾を飲んで (手に汗にぎり) 待ち構へる」の意である。—alles, was Füße hatte 足を持つた凡ての者は=歩める者は皆な。—strömen は名詞 Strom (大河、潮流) より作られた語。

Als der König und seine Söhne und Töchter auf dem Gerüst Platz genommen hatten, trat der kleine Muck heraus auf die

Wiese und machte vor den hohen Herrschaften eine überaus zierliche Verbeugung.

(譯) 王様や王子や姫君が棧敷に (auf dem Gerüst) 着席なさいますと (als.....Platz genommen hatten) ムツクは 牧場へ現はれ出ました (trat.....heraus auf die Wiese) そして 此の崇い主君の前で (vor den hohen Herrschaften) 頗る氣取つた敬禮をしました (machte.....eine überaus zierliche Verbeugung)。

(註九〇) Platz nehmen は「着席する」sich setzenとも云ふ英の to take a seat, to sit down を参考せよ、—Herrschaft は主權と云ふ抽象名詞にも君主、主人と云ふ具體名詞にも用ゐらる (文法自修 22, II)。

Ein allgemeines Freudengeschrei ertönte, als man den Kleinen ansichtig wurde; eine solche Figur hatte man dort noch nie gesehen.

(譯) ムツクの姿を見るや否や (als man den Kleinen ansichtig wurde) 見物人の歡呼の聲が [一齊に「ムツクと」] 響きました、(ein allgemeines Freudengeschrei ertönte) [といふ譯は] この土地では人々は (man dort) 此れ迄まだ (noch) [ムツクのやうな] こんな姿を見た事がなかつたから であります (eine solche Figur hatte.....noch nie gesehen)。

(註九一) Jemanden ansichtig werden, とは「Jemanden sehen」と同じ、—ein allgemeines Freudengeschrei=「一般の歡呼の聲」即ち「見物人の.....」。

Das Körperlein mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelein und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln——nein! es war zu drollig anzusehen, als daß man nicht hätte laut lachen sollen.

(譯) [彼れの姿と申しますれば先づ] 大きな頭のある小さい體や (das Körperlein mit dem mächtigen Kopf) 外套に太いズボン [それから] 廣い帯に差した長い劔や (der lange Dolch in dem breiten Gürtel) 大きい上靴を履いてゐる小さい足 (die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln) [など] 全く (nein) 大聲で笑ひ出さずにはおけぬ程 (als daß man nicht hätte laut lachen sollen) 餘り滑稽に見えました (es war zu drollig anzusehen)。

(註九二) nein は前に枚擧した事を一つに縮めて「否、實に、全く」。

Der kleine Muck ließ sich aber durch das Gelächter nicht irre machen. Er stellte sich

stolz, auf sein Stöcklein gestützt, hin und erwartete seinen Gegner.

(譯) けれど (aber) ムツクは少しも〔怯めず臆せず〕人衆の笑聲にも (durch das Gelächter) 氣を取り亂すやうな事はありませんでした (ließ sich nicht irre machen) 彼れは自分の杖に倚つて (auf sein Stöcklein gestützt) 傲然と (stolz) 構へて (stellte sich.....hin) 相手「の來るの」を待ち受けました (erwartete seinen Gegner)。

(註九三) sich irre machen lassen, は「心を取り亂される」氣を呑まれる」。

Der Aufseher der Sklaven hatte nach Mucks eigenem Wunsche den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich neben den Kleinen, und beide harrten auf das Zeichen.

(譯) 奴隸監督者は (der Aufseher der Sklaven) ムツクの願のまにまに (nach Mucks eigenem Wunsche) 第一流の疾走者を探し出しました (hatte.....den besten Läufer ausgesucht) 〔そして〕 此の疾走者は (dieser) 今出て來まして (trat nun heraus) ムツクの脇に (neben den Kleinen) 控へました (stellte sich) そして兩人は (beide) 相圖〔のあるの〕

を (auf das Zeichen) 今や晩しと待ち構へておました (harrten)。

(註九四) auf etwas harren とは「或事を待ち焦れる」の意で此の harren といふ動詞は warten と同じく前置詞 „auf“ (本文では auf das Zeichen) か又は名詞の Genetiv (二格) を支配する harren の方は warten よりも待つ度の強い「鶴首して待つ」など恰度此の harren に當る、—— sich stellen は或る場所を離れて他の場に進むなり (sich setzen の反對)。

Da winkte Prinzessin Antarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und wie zwei Pfeile, auf dasselbe Ziel abgeschossen, flogen die beiden Wettläufer über die Wiese hin.

(譯) すると (da) 〔豫じめ〕 定めてあつた通り (wie es ausgemacht war) 姫君のアマルチャが御自分の面衣 (カホカケ) で (mit ihrem Schleier) 相圖をなさいました (winkte) そこで (und) 二人の競走者は (die beiden Wettläufer) 矢を射る如くに (wie zwei Pfeile.....abgeschossen) 牧場を躍り越え (über die Wiese) 同じ的を目蒐けて (auf dasselbe Ziel) 飛んで行きました (flogen.....hin)。

(註九五)wie zwei Pfeile, auf dasselbe Ziel ab-

geschossen は読み易き様以上の如く譯したれど正式に譯するには次の様にした方がよい、それには此の文章を完全な文章に直して見れば解る wie zwei Pfeile, die auf dasselbe Ziel abgeschossen waren, flogen.....hin 「同じ的に向つて (auf dasselbe Ziel) 射られた處の (die..... abgeschossen waren) 二本の矢の如く (wie zwei Pfeile), 二人の競争者は.....」。

Von Anfang hatte Mucks Gegner einen bedeutenden Vorsprung; aber dieser jagte ihm auf seinem Pantoffelfuhrwerk nach, holte ihn ein, überfing ihn und stand längst am Ziele, als jener noch, nach Luft schnappend, daherlief.

(譯) ムツクの敵手は (Mucks Gegner) 最初から (von Anfang) 著しく先きへ走り出ました (.....hatte.....einen bedeutenden Vorsprung) 然しムツクは (dieser) 自分の上靴を履いて (auf seinem Pantoffelfuhrwerk) 相手の後を追ふて行き (jagte ihm....nach) 彼れに追ひ付き (holt ihn ein) 追ひ越し (überfing ihn) そして相手がまだ (jener noch) ハアハア喘ぎながら (nach Luft schnappend) 此方へ走つて来た (daherlief) 時分には (als) ムツクはもう疾

くから (längst) 決勝點に (am Ziele) 立つてゐました (stand)。

(註九六) Vorsprung haben 「先駆(サキガケ)を持つ」= 「先駆けす」即ち競争の時など相手より先きへ駆け出すなり、— jemandem nachjagen 人の後を追ふ、— jemanden einholen 人に追ひつく、— jemanden überfangen 人を追ひ越す、nach etwas schnappen とは「或物に噛みつく」の意なれど此の場合には「空氣に喘ぐ」の意、— Pantoffelfuhrwerk を直譯すれば「運搬器の上靴」。

Bewunderung und Staunen fesselten einige Augenblicke die Zuschauer; als aber der König zuerst in die Hände klatschte, da jauchzte die Menge, und alle riefen: „Hoch lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!“

(譯) 見物〔の群衆は〕は (die Zuschauer) 感歎と驚愕の餘り (Bewunderung und Staunen) 暫くは (einige Augenblicke) 酔へる如く詞も出ませんでした (fesselten) が(aber) 王様が先づ第一に (zuerst) 拍手をなさいます (in die Hände klatschte) と (als) 群衆は (die Menge) 〔ドツと〕 歡聲を

あげまして (jauchzten) そして一同の者は (und alle) 競争の勝利者 (der Sieger im Wettlauf) ムツク君萬歳 (hoch lebe der kleine Muck) と叫びました (riefen)。

(註九七) Verwunderung und Staunen fesselten einige Augenblicke die Zuschauer. 「感歎と驚愕とが暫し見物人を縛つた」とは「感歎と驚愕の餘り氣を奪はれて、詞も出ない」の意、—— in die Hände klatschen 拍手す、—— Hoch lebe! 「永く生きよ = 萬歳!」

Man hatte indes den kleinen Muck herbeigebracht, er warf sich vor dem König nieder und sprach: „Großmächtiger König, ich habe dir hier nur eine kleine Probe meiner Kunst gegeben; wolle nun gestatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe!“

(譯) 彼是れする中に (indes) 人々は (man) ムツクを連れて來ました (hatte.....herbeigebracht) ムツクは王様の前に跪きまして (er warf sich vor dem König nieder) 云ひました (sprach) あはれ尊き王様よ (großmächtiger König) 私は此所で (hier) 私の術の (meiner Kunst) ほんのちよつとした試験を (nur eine kleine Probe) 御覽に入れました

(habe dir.....gegeben) 今はどうぞ (王様) 陛下の飛脚といふ役を私に下さいませんか (wolle nun gestatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe)。

(註九八) Probe geben 試験をして見せる、—— Wolle nun gestatten の直譯は「扱て許すことを欲せよ」=願くば許可せよ、—— Wolle nun gestatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe = 人が (man) 私に (mir) 一つの位置を (eine Stelle) 汝の飛脚の中に於て (unter deinen Läufern) 與へる (gebe) 事を (daß) 許せよ (wolle.....gestatten) 此の意は「汝の臣等が (man) 私を飛脚の一人に任命することを御裁可下されたし」。

Der König aber antwortete ihm: „Nein, du sollst mein Leibläufer und um meine Person sein, lieber Muck, jährlich sollst du hundert Goldstücke erhalten als Lohn, und an der Tafel meiner ersten Diener sollst du speisen.“

(譯) すると王様が答へて云ひますには (der König aber antwortete ihm) 「いやいや其の方は (Nein du) 朕の侍飛脚と (mein Leibläufer) [なつて] [始終] 朕の左右に侍つて呉れなければならん (sollst.....um meine Person sein) ムツクよ其方には (du) 給金として (als Lohn) 毎年 (jährlich) 黄

金百枚を (hundert Goldstücke) 遣はすぞ (sollst.....erhalten) として朕の重臣の食卓で (an der Tafel meiner ersten Diener) 食事をしてよいぞよ (sollst du speisen)。

(註九九) Reibläufer. Reib は身體なり、身體は人間に取りて最も重要にして愛すべきものなるが故此の Reib なる語が他の語と結合する時は「愛する」「親しき」「從屬すべき」等の意味を得ること多し例: Reibgericht 大好物 (大すきの食物) Reibpferd 愛馬、Reibrolle 好 (すき) の役割、— Reibarzt 侍醫、Reibgarde 親衛兵、Reibdiener 近侍、Reibpage 侍童、以上の説明と例とを讀めば本文 Reibläufer の意味も自然明白のことと思ふ、Du sollst /hundert Goldstücke erhalten. 「汝は百枚の黄金を得べきである」とは「御前に黄金百枚やるぞ」の意、— an der Tafel.....sollst duの sollst du も上の如く行事してもよいぞ (sollst du speisen)。

So glaubte denn Muck, endlich das Glück gefunden zu haben, - das er so lange suchte, und war fröhlich und wohlgenut in seinem Herzen.

(譯) 斯くして (so.....denn) ムツクは久しく探してゐた (das er so lange suchte) 幸福を (das Glück) やつと (endlich) 見つけ出したと (gefunden zu haben) 思ひまして

glaubte) 心中 (in seinem Herzen) 悦しくつて氣が晴ればれとなりました (war fröhlich und wohlgenut)。

Muck erfreute er sich der besonderen Gnade des Königs; denn dieser gebrauchte ihn zu seiner schnellsten und geheimsten Sendungen, die er dann mit der größten Genauigkeit und mit unbegreiflicher Schnelle besorgte.

(譯) ムツクは又王様から殊別の鐘愛をうけました (auch erfreute er sich der besonderen Gnade des Königs) 何故かと申すに (denn) 王様は (dieser) 御自分の大至急なそして大秘密な使ひに (zu seinen schnellsten und geheimsten Sendungen) ムツクを使ひました (gebrauchte ihn) (そして) ムツクは此の使命を (die er) 最も確實に (mit der größten Genauigkeit) そして譯の分らん程迅速に (mit unbegreiflicher Schnelle) 果たしました (besorgte) (からであります)。

(註一〇〇) sich der besonderen Gnade erfreuen の der besonderen Gnade は單數二格なり、それは sich erfreuen が二格を支配するからである「鐘愛をうける、寵愛に浴する」の意である、— besorgen は注意する、配慮する、心配する、世話する等の意がある本文で Sendungen besorgen は使命 [の任務] を果たす。

Aber die übrigen Diener des Königs waren ihm gar nicht zugetan, weil sie sich ungern durch einen Zwerg, der nichts verstand als schnell zu laufen, in der Gunst ihres Herrn zurückgesetzt sahen.

(譯) 然し (aber) 王様の他の家來共は (die übrigen Diener) 少しもムックに厚意を持ちませんでした (waren ihm gar nicht zugetan) その譯はと申せば (weil) 早く走る事より外には (als schnell zu laufen) 何にも知らない矮人 (コビト) の爲めに (durch einen Zwerg, der nichts verstand) 彼等が主君の寵愛を減ぜられたのを不快に感じてゐた (sie sich ungern in der Gunst ihres Herrn zurückgesetzt sahen) [からであります]。

(註一〇一) sie sahen sich ungern in der Gunst ihres Herrn) zurückgesetzt 「彼等は彼等の主君の寵愛に於て (in der Gunst ihres Herrn) 貶黜されて (zurückgesetzt) 自分等を見るを好まなかつた (sahen sich ungern) とは「彼等は主君からうける寵愛の度が遠くムックに及ばないのを悦ばなかつた」といふ意味である。

Sie veranstalteten daher manche Verschwörung gegen ihn, um ihn zu stürzen; aber alle schlugen fehl an dem großen Zutrauen,

das der König in seinen geheimen Oberleibläufer (denn zu dieser Würde hatte er es in so kurzer Zeit gebracht) setzte.

(譯) そこで彼等は ムックを落とし入れる爲めに (um ihn zu stürzen) 彼れに對する同盟を屢々 (manche Verschwörung gegen ihn) 企てましたが (sic.....veranstalteten) 總て [彼等の同盟] は (alle) 王様が御自分の密事飛脚長に (in seinen geheimen Oberleibläufer) 置いておらつしやる (setzte) 此の篤い信任に依つて (an dem großen Zutrauen) 何等の効をも奏しませんでした (schlugen.....fehl) 蓋し此の [密事飛脚長の] 置位に (zu dieser Würde) ムックは (er) ほんの暫くの間 (in so kurzer Zeit) なり上がりました (hatte er es.....gebracht)。

(註一〇二) stürzen 倒す、落とし入れる、— fehl schlagen an etwas 或るものに依つて (あるものの爲めに) 失敗する (本來の意味は打ち損じる schlagen 打つ、fehl 損ず誤まる)、— an dem großen Zutrauen, das der König in seinen Oberleibläufer setzte = 「王が彼れの密事飛脚長に (in seinen Oberleibläufer) 置いた (setzte) 處の (das) 大なる信任の爲めに (an dem großen Zutrauen) — in jemanden Vertrauen setzen = 或人に信用を置く = ある人を信用 (任) する。

Muck, dem diese Bewegungen gegen ihn nicht entgingen, sann nicht auf Rache, dazu hatte er ein gutes Herz, nein, auf Mittel dachte er, sich bei seinen Feinden notwendig und beliebt zu machen.

(譯) 此の自分に對する排斥運動を (diese Bewegungen gegen ihn) 氣付いたムックは (Muck, dem..... nicht entgingen) 「決して」此の返報をしやう [など] とは考へませんでした (sann nicht auf Rache) 彼れは人間がよすぎてそんな事をするやうな男ではありませんでした (dazu hatte er ein gutes Herz) いやそんな事する所か (nein) 彼れは自分の反對者に (bei seinen Feinden) 重要視せられ可愛がられる (sich notwendig und beliebt zu machen) 方法を考へた [位でした] (dachte auf Mittel)。

(註一〇三) die Bewegungen gegen ihn は「彼れに對する運動」で別に排斥と云ふ意味は含んで居らぬ様であるが併し gegen は茲の場合には「敵意」「排斥」の意味を有する語故「彼の排斥運動」と譯するのが至當である、— Diese Bewegungen entgingen ihm nicht の直譯は「此の運動が彼れに (彼れの眼からの意) 逃がれざりき」とは此の運動が彼れに見えずには (或は彼れに氣付かづには) 居なかつた、— Dazu hatte er ein gutes Herz の dazu は前の Rache を指し

て「それには」或はそれを爲すには彼れは善良なる心を有せり」即ち彼れの心は善良故返報は出来ぬ、sich bei jemandem notwendig und beliebt machen, 「自分を或る人に於て必要に且つ愛せられてなす」とは「或人に重寶がられ、可愛がられる様にする」といふ事。

Da fiel ihm sein Stäblein, das er in seinem Glück außer Acht gelassen hatte, ein; wenn er Schätze finde, dachte er, würden ihm die Herren schon geneigter werden.

(譯) すると (da) 彼れが幸福の身になつてから (in seinem Glück) 忘れておました (das er..... außer Acht gelassen hatte) ステツキの事を (sein Stäblein) 不圖思ひ付きました (fiel ihm ein) 若し俺が寶を見付け出せば (wenn er Schätze finde) あの連中は (die Herren) 譯なく (schon) 俺に [對して] 好意を持つ様になるだらう (würden ihm geneigter werden) と考へました (dachte er)。

(註一〇四) etwas außer Acht lassen 「注意外に置く」= 忘れる、氣付かづに居る、— etwas jemandem einfallen 或る事を不圖氣付く、思ひ付く (註七九)、— wenn er Schätze..... の er を「俺が」と譯したのはこは Muck の言葉を間接に言ひ表はしたので意味は矢張 ich なのであるからである、後の ihm も同じく Muck の事なれば「俺に」

と譯してある、此の wenn 以下の文章が間接文であることは動詞の finde, würden で解かる、die Herren würden ihm geneigter werden, の中 geneigter は geneigt の比較級で「より好意を持つ」即ち寶を見出す前よりは、— würden 接續法の過去或は第一條件法 (Konditionalis I) であるが之れを Konjunktiv の現在 werden の代りに用ゐたのである若し werden としたなれば其の直接法 (Indikativ) なるか接續法 (Konjunktiv) なるか不明であるからである (自修、後 57)。

Er hatte schon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele seiner Schätze vergraben habe, als der Feind sein Land überfallen; man sagte auch, er sei darüber gestorben, ohne daß er sein Geheimnis habe seinem Sohn mitteilen können.

(譯) [曾て] 敵軍が (der Feind) 此の國を (sein Land) 襲撃しました (überfallen) 時に (als) 今の王様の父君が (der Vater des jetzigen Königs) 御自分の財寶をどつさり (viele seiner Schätze) 埋めなされた (vergraben habe) といふ事を (daß) ムツクは此れ迄も何度も (schon oft) 耳にしましたし (hatte gehört) [又] 先の王様は (二つ目の er) 自分の秘密を (sein Geheimnis) 御子息 [今の王様] に御話

しなざる事が出来ずに (ohne daß er.....habe seinem Sohn mitteilen können) 御歿れになつたのだ、er sei gestorben) といふ話もありました (man sagte auch)。

(註一〇五) 本文章も間接文章であるから vergraben habe, er sei,sein Geheimnis habe..... と云ふ風に Konjunktiv が用ゐてある — viele seiner Schätze = 彼れの寶の多きを、— überfallen の次には hatte を省いたもの、— Er sei darüber gestorben の darüber は über seine Schätze で寶の上に死んだとは寶を埋めた儘に遂に其れ取り出す間なく死んだ云は、埋めた寶の上に坐して死んだの意、—habe.....mitteilen können として何故 gekannt (er habe gekannt なるに) と書かざるに就ては自修後、第二十一課及び文法自修 154 を是非讀むべし man sagte,..... は「何んの由である」「何んといふ風評あり」といふ意味に用ひられる、恰度英語の “It is said” と同じである。

Von nun an nahm Muck immer sein Stöcklein mit, in der Hoffnung, einmal an einem Ort vorüberzugehen, wo das Gold des alten Königs vergraben sei.

(譯) それからと云ふものは (von nun an) ムツクは [どうかして] 一度 (einmal) 故王の金が (das Gold des alten

Königs) 埋めてある (wo.....bergraben sei) 場所を (an einem Ort), 通り過ぎて見たい者だと云ふ (vorüberzugehen) 希望を抱きまして (in der Hoffnung) 絶えず (immer) 自分のステツキを (sein Stöcklein) 携帯してゐました (nahm...mit)。

Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Teil des Schloßgartens, den er wenig besuchte, und plötzlich fühlte er das Stöcklein in seiner Hand zucken, und, dreimal schlug er gegen den Boden.

(譯) 或る晩の事でした (eines Abends) 彼れは偶然にも (ihn der Zufall) [これまで] 餘り行つた事のない (den er wenig besuchte) 御苑の或るかけ放れた所へ (in einen entlegenen Teil des Schloßgartens) 出ました (führte) そして不意に (und plötzlich) 彼れの手握つてゐるステツキが (das Stöcklein in der Hand) ヒクリと動くのを覺えました (fühlte er.....zucken) すると (und) ステツキは (er) 地面を (gegen den Boden) 三度 (dreimal) 叩きました (schlug)。

(註一〇六) eines Abends 「或る晩に」と云ふ場合には必ず „eines Abends“ と書き又「或る日」と云ふ時は 矢張り „eines Tages“ と書き、「或る朝」と云ふ時にも「eines Morgens」とかいればならぬが「晩方に」「日中に」「朝に」な

どといふ場合には「am Abend」「am Tage」「am Morgen」と書かねばならぬ、而して此の場合には必ず名詞の前に前置詞 an を附ける、而して上に am となつて居るのは Tag は男性である、その男性の冠詞 der の第三格 dem の後に an が来て an dem Tage が文法上省略せられて am Tage となつたのである、凡そ時季を示す名詞の冠詞を區別せば上で最初に述べた「或る晩」等は例外として先づ朝、晝、晩の前置詞は an で、一月から十二月迄の前置詞は in で春夏秋冬の前置詞も亦 in である、(自修、後 106 頁以下参考)führte ihn der Zufall in einen entlegenen Teil des Schloßgartens, den er wenig besuchte を直譯すれば「彼れが、(er) 僅か (wenig) 訪れた (besuchte) 處の (den) 御苑の (des Schloßgartens) かけ放れたる部分へ (in einen entlegenen Teil) 偶然が (der Zufall) 彼れを (ihn) 導いた (führte)」で意譯は上の如し。

Nun mußte er schon, was das zu bedeuten hatte. Er zog daher seinen Dolch heraus, machte ein Zeichen in die umstehenden Bäume und schlich sich wieder in das Schloß; dort verschaffte er sich einen Spaten und wartete die Nacht zu seinem Unternehmen ab.

(譯) さて (Nun) 彼れは (er) 此れが何の意味であるか

といふ事は (was dies zu bedeuten hatte) もう解つて居ました (wußte schon) そこで (daher) 彼れは自分の劔を抜き放ちました (zog.....heraus) 周囲にある樹木に (in die umstehenden Bäume) 目印を (ein Zeichen) 付けました (machte) そして再び (und wieder) 城の中へ ヲツツリと忍び入りまして (schlich sich in das Schloß) 其處で (dort) 彼れは一挺の鋤を (einen Spaten) 手に入れまして (verschafftesich) 自分の計畫を [實行しやうと] (zu seinem Unternehmen) 夜になるのを待ち受けておました (wartete die Nacht ab)。

(註一〇七) sich verschaffen は「工面して手に入れる」
— den Dolch herausziehen は「刀を抜き放つ」の意。

Das Schatzgraben selbst machte übrigens dem kleinen Muck mehr zu schaffen, als er geglaubt hatte.

(譯) 然し (übrigens) 此の寶掘りは (das Schatzgraben) ムツクに取りましては (dem kleinen Muck) 思つたよりは (als er geglaubt hatte) 非常に骨が折れました (machte... ..mehr zu schaffen)。

Seine Arme waren gar zu schwach, sein Spaten aber groß und schwer; und er mochte

wohl schon zwei Stunden gearbeitet haben, ehe er ein paar Fuß tief gegraben hatte.

(譯) [しかも] 彼れの腕 [力] が (seine Arme) 非常に弱かつた (.....waren gar zu schwach) 所へ持つて来て (aber) [彼れの使ふ] 鋤は (sein Spaten) 大きくて重たう ございました (groß und schwer) それですから (und) 彼れが二三尺の深さに (ein paar Fuß tief) 掘りました迄に (ehe er.....gegraben hatte) もう二時間は (schon zwei Stunden) 充分に (wohl) 働いておましたでせう (er mochtegearbeitet haben)。

Endlich stieß er auf etwas Hartes, das wie Eisen klang. Er grub jetzt eifriger, und bald hatte er einen großen eisernen Deckel zu Tage gefördert; er stieg selbst in die Grube hinab, um nachzuspähen, was wohl der Deckel könnte bedeckt haben, und fand richtig einen großen Topf mit Goldstücken angefüllt.

(譯) やうやうの事で (endlich) 彼れは或る何か堅い物に (auf etwas Hartes) 打つ突かりました (stieß) それは (das) [カチリと] 鐵のやうな音を立てました (.....wie Eisen

Klang) 彼れは今は (jetzt) 一層熱心に (emfiger) 掘りましたが (grub) やがて (bald) 彼れは大きな鐵の蓋を (einen großen eisernen Deckel) 見つけ出しました (zu Tage gefördert) そこで彼れは此の蓋は一体何を蔽ふてゐたのだらう (was wohl der Deckel könnte bedeckt haben) [一つ詳しく] 視察して見やうと (um nachzuspähen) 自分で (selbst) 洞穴の中へ (in die Grube) 下りて行きました (stieg..... hinab) が案の條 (richtig) 黄金で一杯詰められた (mit Goldstücken angefüllt) 大きな瓶を一つ (einen großen Topf) 見出しました (fand)。

(註一〇八) Etwas zu Tage fördern, 「日にまで進まず」とは「現はす」「正體を現はす」の意。

Aber seine schwachen Kräfte reichten nicht hin, den Topf zu heben; daher steckte er in seine Beinkleider und seinen Gürtel, soviel er zu tragen vermochte, und auch sein Mäntelein füllte es damit, bedeckte das übrige wieder sorgfältig und lud es auf den Rücken.

(譯) けれども彼れの弱い力では (seine schwachen Kräfte) 此の瓶を (den Topf) 持ち上げる事は (zu heben) 出来ませんでした (reichten nicht hin) そこで (daher) 彼れは自分のズボンや帯の中へ (in seine Beinkleider und

seinen Gürtel) 入れられる丈け (soviel er zu tragen vermochte) 詰め込み (steckte) そして又た外套も (auch sein Mäntelein) それで (damit) 詰めました (füllte) 残りの黄金は (das übrige) 念入りに (sorgfältig) 蔽ひまして (bedeckte) そしてそれを (es) 背に (auf dem Rücken) 背負ひました (lud)。

(註一〇九) hinreichen 足りる、充分である、.....reichten nicht hin, den Topf zu heben 「瓶を上げるに足らなかつた、不充分であつた」 füllte er damit の damit は mit den Goldstücken の事、—das übrige は das übrige Gold の事。

Aber wahrlich, wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gekommen, so zog ihn die Last des Goldes nieder.

(譯) 然し實際 (aber wahrlich) 若し彼れが上靴を履ひてゐませんでしたならば (wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte) 彼れはその場所から (vom Fleck) [一步も] 動く事が出来なかつたでせう (er wäre nicht..... gekommen) そうすれば (so) 金の重味で (die Last des Goldes) 彼れはそこへ倒れたでもありませう、(zog ihn..... nieder)。

(註一一〇) wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gekommen は Konjunktiv (接續法) の文である。「若し彼れが此の上靴を履いて(足に持たなかつた)おらなかつたであろうならば、彼れはその場を一步も動く事が出来なかつたでもあるうに「上靴を履いてゐたから動き歩く事が出来た」といふ反語であるが、かゝる反語を書き現はそうと思ふ時には其の Konjunktiv を使へばよい、斯の種の言ひ方に関しては註四に詳しく説明して置いた就いて見よ、此の本には大分 Pantoffel と云ふ語が出て来るから此の際一つ面白い熟語を示して置かう unter dem Pantoffel der Frau stehen 「妻の上靴の下に立つ」とは妻の尻に敷かれる、Pantoffel-regiment は鼻(カカー)天下—— vom Fleck kommen 「場所から来る」とは「其の場を動く」の意。

Doch unbemerkt kam er auf sein Zimmer und verwahrte dort sein Gold unter den Polstern seines Sofas.

(譯) 然し (doch) 彼れは人知れず (unbemerkt) 自分の室に (auf sein Zimmer) 辿り着きました (kam) そして其處で (dort) 黄金を (sein Gold) 自分の長椅子の蒲團の下へ (unter den Polstern seines Sofas) 保存しておきました (verwahrte)。

(註一一一) unbemerkt=氣附かれずに。
Als der kleine Muck sich im Besitz so vielen Goldes sah, glaubte er, das Blatt werde sich jetzt wenden, und er werde sich unter seinen Feinden am Hofe viele Gönner und warme Anhänger erwerben.

(譯) ムツクが非常に澤山の黄金を (so vielen Goldes), 所有しました時に (als.....sich im Besitz sah) 今や形勢一變するだらう (das Blatt werde sich jetzt wenden) そして彼れは宮中における自分の敵の内に (unter seinen Feinden am Hofe) 澤山の保護者や (viele Gönner) 同情の厚い同志者を (warme Anhänger) 得る事であらうと (er werde sich... ..erwerben) 思ひました (glaubte er)。

(註一一二) sich im Besitz so vielen Goldes sehen 「左様に多くの黄金の所有に於て自分を見る」とは「非常に澤山の黄金を所有しておる」の意、— das Blatt werde sich wenden とは「形勢一變す」「風向が變る」「態度が變る」の意。Über schon daran konnte man erkennen, daß der gute Muck keine gar zu sorgfältige Erziehung genossen haben mußte, sonst hätte er sich wohl nicht einbilden können, durch Gold wahre Freunde zu gewinnen.

(譯) 然し人々は (man) 以上の事に依り (daran) 此の好漢ムツクが (der gute Muck) 少しも綿密な教育を (keine gar zu sorgfältige Erziehung) 受けた事がないに違ひない (genossen haben mußte) と云ふ事を (daß) 既に認めることが出来ました (schon.....konnte.....erkennen) そうでなければ (sonst) 彼れは黄金で (durch Gold) 眞の友人を (wahre Freunde) 得やうとは (zu gewinnen) 恐らく (wohl) 想像へなかつたでせう (hätte sich nicht einbilden können)。

Ach, daß er damals seine Pantoffeln geschmiert und sich mit seinem Mäntelein voll Goldes aus dem Staub gemacht hätte.

(譯) 嗚呼 (ach) ムツクは其の當時 (damals) 自分の上靴に油を塗つて (seine Pantoffel geschmiert hätte) 黄金の一杯入れてある外套をきて (mit seinem Mäntelein voll Goldes) ドロンをきめこんでおけばよかつたのに (sich aus dem Staub gemacht hätte)。

(註一一三) sich aus dem Staub machen「自分を塵からなす」とは逃げ出す事。— daß er.....hätte と daß の文章で動詞に Konjunktiv を用ゐたのは叶はぬ希望を表はすのであるから上譯の如く「何々すればよかつたのに」などと譯す。

Das Gold, das der kleine Muck von jetzt an

mit vollen Händen austeilte, erweckte den Meid der übrigen Hofbedienten.

(譯) 小さいムツクが今や (von jetzt an) 兩手に一杯 (mit vollen Händen) 黄金を [方々へ] 分配してやりましたので (austeilte) [此れに洩れた] 他の役人達は (der übrigen Hofbedienten) [ムラムラと] 猜疑の念を (den Meid) 起しました (erweckte)。

(註一一四) 主文章は das Gold erweckte den Meid der übrigen Hofbedienten (黄金が他の役人達の猜疑の念を起した)。—, das der kleine Muck より austeilte までは das Gold を形容した文章である。

Der Küchenmeister Ahuli sagte: „Er ist ein Falschmünzer.“ der Slavenaufseher Achmet sagte; „Er hats dem König abgeschwagt.“

(譯) 内膳課長の (der Küchenmeister) アーウリと云ふ男が云ひますには「ムツクは貨幣の贋造者だ」 (ein Falschmünzer) すると奴隷監督者のアハメツトといふのが云ひますには「彼奴はあの金を王様に阿諛 (オベツカ) して貰ふたんだ (er hat's dem König abgeschwagt)。

(註一一五) er hat's は er hat es で es は das Gold、— jemandem etwas abschwätzen 或人に或るものを喋べつて取る = 或人から或るものを阿諛 (オベツカ) で貰ふ。

Archaz, der Schatzmeister aber, sein ärgster Feind, der selbst hier und da einen Griff in des Königs Kasse tun mochte, sagte geradezu: „Er hat's gestohlen.“

(譯) 收税課長のアルハーツといふ男は (Archaz, der Schatzmeister) ムツク とは犬猿も音ならぬ敵でありました (sein ärgster Feind) 自分でも時々 (selbst hier und da) 王様の金庫の金を盗んだ奴で (.....einen Griff in des Königs Kasse tun mochte) 此の男が「あの金は彼奴が盗んだのだ」 (er hat's gestohlen) とキツパリ云ひ放ちました (sagte geradezu)。

(註一一六) einen Griff in des Königs Kasse tun, 「王様の金庫につ一の捜みをする」とは「王様の金庫へ手を入れて金を盗み取る」の意、in des Königs Kasse は所謂 *fäcchischer Genitiv* (文法自修、§ 59, V) 通例に書けば in die Kasse des Königs である。

Um nun ihrer Sache gewiß zu sein, verabredeten sie sich, und der Obermundschenck Korchuz stellte sich eines Tages recht traurig und niedergeschlagen vor die Augen des Königs.

(譯) そこで (nun) 彼等の計畫を (ihrer Sache) 確實に

させやうと (um.....gewiß zu sein) 彼等は〔その策略に就て打合せをしまして (verabredeten sie sich) そして王様の御酌人 (Obermundschenck) コルフーツは或る日 (eines Tages) 非常に悲し相な落膽した様な風で (recht traurig und niedergeschlagen) 王様の眼の前に (vor die Augen des Königs) 進みました (stellte sich)。

(註一一七) sich stellen 「自分を立てる」とは今迄で坐して居たものが立つて前に進むなり」。

Er machte seine traurigen Gebärden so auffallend, daß ihn der König fragte, was ihm fehle.

(譯) 彼れは悲し相な身振を (seine traurigen Gebärde) 眼に立つ様に (auffallend) しました (machte) ので (daß) 王様は「如何いたしたか何處ぞ悪いのか」 (was ihm fehle) と酌人に (ihn) 御尋になりました (fragte)。

(註一一八) was ihm fehle は間接疑問文章で「何が彼れに欠けておるか.....」とは「どうかしたのか」「どこか悪いのか」といふ意味である、(自修、後 Übungsaufgabe I. A. 註 9, 文法自修 § 284)。

„Ach,“ antwortete er, „ich bin traurig, daß ich die Gnade meines Herrn verloren habe.“

(譯) コルフーツが答へて申すやう、「あーあ、(ach) 私は我が君様の御鐘愛を (die Gnade meines Herrn) 失なふて仕舞ひました (verloren habe) のが (daß) 悲しうございます (ich bin traurig)。

— „Was fabelst du, Freund Korchuz?“ entgegnete ihm der König. „Seit wann hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über dich leuchten lassen?“

(譯) すると王様が彼れに答へなさるやう、(entgegnete ihm) 「コルフーツよ、御前は何をまあ出鱈目を云ふのぢや (was fabelst du, Freund Korchuz?) それでは何時から (seit wann) 余が御前を鐘愛しないと申すのか (hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über dich leuchten lassen)。

(註一一九) die Sonne meiner Gnade über dich leuchten lassen, 「私の恵の太陽を汝の上に輝かせる」で上の文章は「何時つから予は予の恵の太陽を汝の上に輝かさぬ」と汝は申すのか」と云ふ事で何時から予は汝を鐘愛せぬ様になつたと〔汝は申すのぢや〕と云ふのを上の如く飾つて云ふたのである。

Der Obermundschenk antwortete ihm, daß er ja den geheimen Oberleibläufer mit Gold

belade, seinen armen treuen Dienern aber nichts gebe.

(譯) 酌人は答へまして (antwortete ihm) 「王様は (er) あの御好きな密事飛脚に許かり (den geheimen Oberleibläufer) 黄金をドツサリ御やりなさる (mit Gold belade) のに御自分の哀れな忠實な家來達には (seinen armen treuen Dienern) 何一つ下さらない (nichts gebe) ではありませんかと (ja と daß) 〔申し上げました〕、daß er..... belade,..... gebe と Konjunktiv を用ひて間接説話法 (indirekte Rede) を表はせるを知るべし〔文法自修、§ 196, 1〕。

Der König war sehr erstaunt über diese Nachricht, ließ sich die Goldausteilungen des kleinen Muck erzählen, und die Verschworenen brachten ihm leicht den Verdacht bei, daß Muck auf irgend eine Art das Gold aus der Schatzkammer gestohlen habe.

(譯) 王様は此の話を御聞きになりまして (über diese Nachricht) 大層吃驚なさいまして (war sehr erstaunt) ムツクの (des kleinen Muck) 黄金分配を (die Goldausteilungen) 話させなさいました (ließ sich..... erzählen) そこで (und) 共謀者等は (die Verschworenen) ムツクが或る

何かの方法で (auf irgend eine Art) 金庫から (aus der Schatzkammer) 黄金を (das Gold) 盗み取つた (gestohlen habe) のであるといふ (daß) 疑念を (den Verdacht) やすやすと (leicht) 王様に (ihm) 起させました (brachte..... bei)。

Ehr lieb war diese Wendung der Sache dem Schatzmeister, der ohnehin nicht gerne Rechnung ablegte.

(譯) 此の事件の (der Sache) 風向の工合は (diese Wendung) さなきだに (ohnehin) 決算報告をするのを (Rechnung ablegte) 嫌がつてゐた (nicht gern) かの收税局長 [の身] に取つては (dem Schatzmeister) 誠に都合のよい、有難い譯でありました (sehr lieb war)。

(註一二〇) Rechnung ablegen の ablegen とは「自己の職責を果して、その義務を遂行する」といふ意味で、Schatzmeister は國家の Rechnung (計算) をなす職務があるので、この職責を果すことを Rechnung ablegen といふ、—— nicht gerne Rechnung ablegte は直譯すれば「好んで計算の職責を果さなかつた」で「決算の報告をするのを嫌がつてゐた」の意、—— sehr lieb war.....dem Schatzmeister: lieb sein は「好まじ」といふ熟語で、この文は「收税局長には甚だ好ましかつた」=「收税局長には誠に申し分なかつた」。

Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck achtzugeben, um ihn womöglich auf der Tat zu ertappen.

(譯) そこで (daher) 王様は出来るだけ (なるべく) (womöglich) ムツクを (ihn) 現行犯で捕縛出来るやうに (um.....auf der Tat zu ertappen) 忍びやかに (heimlich) ムツクの一舉一動に (auf alle Schritte) 注意しておれといふ (achtzugeben) 御命令を (den Befehl) 與へられました、(gab)。

(註一二一) auf alle Schritte achtgeben、「総ての歩の上」に注意する」とは「一舉一動に注意を拂ふ」の意、[文法自修、§ 299、„auf Schritt und Tritt verfolgen“ と比較せよ] — 「注意する」といふ意味で „achtgeben“ 又は „achten“ といふ動詞を用ゆる時には必ず前置詞 „auf“ が名詞の前に来る (この時には auf は第四格を支配す) 即ち „auf Jemanden achtgeben (achten)“ なり、(尤も achten の時には前置詞なく唯だ第二格を支配して「注意する」といふ意味を表はすこともあり、例、Achte nicht des Vorteils! [利益などに眼を呉れまいぞよ])、若し誤つて前置詞 „auf“ を附ける事を忘れて „Jemanden achten“ とする時には全く他の意味となつて「或人を尊敬する」といふ意味となる、—— Jemanden auf der Tat ertappen は「現行犯で捕縛する」。

Als nun in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte, der kleine Muck, da er durch seine Freigebigkeit seine Kasse erschöpft sah, den Spaten nahm und in den Schloßgarten schlich, um dort von seinem geheimen Schatz neuen Vorrat zu holen, folgten ihm von weitem die Wachen, von dem Küchenmeister Ahuli und Archaz, dem Schatzmeister, angeführt, und in dem Augenblicke, da er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelein legen wollte, fielen sie über ihn her, banden ihn und führten ihn sogleich vor den König.

(譯) ムックが (er) 黄金をドンドン散き與へた爲め (durch seine Freigebigkeit) 彼れの金箱が (seine Kasse) 非常に減つたのを (sehr erschöpft) 知つた sah) ので (da) さて (nun) 此の凶日の夜に (in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte) 鋤を (den Spaten) 携へて (nahm) 彼れの秘密の寶から (von seinem geheimen Schatz) 新たな準備金を (neuen Vorrat) 取り出さうと (um.....zu holen) 御苑の中へと (in den Schloßgarten) 忍び込みます (schlich) と (als) 内膳局長のアフリ收税局長のアルハーツに引率さ

れて (angeführt) 番兵か (die Wachen) 遠くから (von weitem) ムックを (ihm) 跟けて來ました (folgten) が扱て (und) ムックが黄金を瓶から [出して] (aus dem Topf) 自分の外套の中へ (in sein Mäntelein) 入れやうとしました (legen wollte) その時に (in dem Augenblicke, da...) 彼等は (sie) ムックに襲ひかいつて (fielen.....über ihn her) 彼れを縛り上げ (banden ihn)、直ちに (sogleich) 王様の面前へ (von den König) 引つ張り出しました (führten ihn)。

(註一二二) 此の文は餘程長くて、主格、主文章、副文章等の關係を知るに一寸面倒であるが扱て Als nun...neuen Vorrat zu holen は副文章で、folgten ihm die Wachen が主文章で angeführt の後の und より以下にては fielen sie über ihn her が主文章で da er das Gold aus...wollte は副文章である、—— in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte は直譯すれば「此の凶日に續く夜に」で「その凶日の夜に」の義、—— folgten ihmdie Wachen, von dem Küchenmeister Ahuli und Archaz, dem Schatzmeister, angeführt の von.....angeführt は folgten といふ動作を形容する副詞句で、indem sie (=die Wachen) von...angeführt [彼等(番兵は.....から)引率されて] といふ意味である、—— über Jemanden her fallen は「或人に襲ひかゝる、跳びかゝる」。

dieser, den ohnehin die Unterbrechung seines Schlafes mürrisch gemacht hatte, empfing seinen armen kleinen geheimen Oberleibläufer sehr ungnädig und stellte sogleich das Verhör über ihn an.

(譯) 王様は (dieser) さなきだに (ohnehin) 安眠を邪魔されて (die Unterbrechung seines Schlafes) アツアツ小言を云つてゐられたのですから (mürrisch gemacht hatte) 此の可憐な密行飛脚を (seinen armen kleinen geheimen Oberleibläufer) 非常に苛酷に (sehr ungnädig) 取り扱ひまして (empfang) 早速 (sogleich) 彼れを拷問にかけました (stelltedas Verhör über ihn an)。

(註一二三) dieser, den ohnehin die Unterbrechung seines Schlafes mürrisch gemacht hatte は直譯では「さなきだに、彼れの睡眠の妨害が (die Unterbrechung seines Schlafes) 彼れを (den) 不満ならしめた (mürrisch gemacht hatte) 所の (den) 此の者が [即ち王様が] (dieser), — das Verhör über ihn anstellen は 或人の詰問、拷問を行ふ。」

Man hatte den Topf vollends aus der Erde gegraben und mit dem Spaten und mit dem Mäntelein voll Gold vor die Füße des Königs gesetzt.

(譯) 家來共は (man) その瓶を (den Topf) スツカリ (vollends) 地から (aus der Erde) 掘り出しました (hattegegraben) そして鋤と (mit dem Spaten) 黄金の一杯入れてある (voll Gold) 外套とを添へて (mit dem Mäntelein) 王様の足下に (vor die Füße des Königs) さし置きました (hatte.....gesetzt)。

(註一二四) 文の終りにある „gesetzt“ は Partizip (分詞) であつて hat と結合して「大過去」となる故 hatte gesetzt と書くべき筈なるが上の文に hatte gegraben とあり、そして全文を und で結び附けてある故 hatte の重複するを嫌ひ單に gesetzt としたのである即ち hatte は gegraben と gesetzt との二つにかいつて居る。

Der Schatzmeister sagte aus, daß er mit seinen Wachen den Muck überrascht habe, wie er diesen Topf mit Gold gerade in die Erde gegraben habe.

(譯) 收税局長はムツクが丁度 (gerade) 黄金の入れてある (mit Gold) 此の瓶を (diesen Topf) 土中に (in die Erde) 埋めた (gegraben habe) その時に (wie) 彼は番兵と一所に (mit seinen Wachen) ムツクを襲撃した (überrascht habe) のでございますと (daß) 公言しました (sagte aus)。

(註一二五) *sagte aus, daß.....habe,.....habe* と Konjunktiv を用ひて「間接説話」indirekte Rede を表はせるに注意すべし〔文法自修〕(§ 196,1) — *wie er.....* の *wie* は此の場合には *zur Zeit, in demselben Augenblick* 「...する其の時に」といふ意なり、〔叢書二編 2 頁註; 文法自修 § 341, 2 参照〕。

Der König befragte hierauf den Angeklagten, ob es wahr sei, und woher er das Gold, das er vergraben, bekommen habe?

(譯) そこで (hierauf) 王様は被告人〔ムック〕に (den Angeklagten) 此の事は (es) 果して事實であるか〔どうか〕 (ob.....wahr sei?) 又 (und) ムックが埋めた (das er vergraben) その黄金を (das Gold) 何處から手に入れたのか (woher.....bekommen habe?) と御尋問なさいました (befragte)。

(註一二六) *ob.....sei,.....habe* と Konjunktiv を用ひたるは何故ぞ? (直ぐ上の註を参照せよ) — *befragte den Angeklagten*: 日本語では「誰々に尋ねる」といふが、獨逸語では「誰々を尋ねる」と第四格にいふ、*fragen* 「問ふ」も同じく四格支配なり。

Der kleine Muck, im Gefühl seiner Unschuld,

sagte aus, daß er diesen Topf im Garten entdeckt habe, daß er ihn habe nicht ein, sondern ausgraben wollen.

(譯) ムックは何等の疚しい所なく (im Gefühl seiner Unschuld) 彼は此の瓶を (diesen Topf) 庭で (im Garten) 発見した (entdeckt habe) といふ事と (daß) それから此の瓶を (ihn) 埋めやうとしたのではなく (habe nicht ein [graben wollen,] sondern.....) 掘り出さうとしたのです ([habe]... ausgraben wollen) と (daß) 申し上げました (sagte aus)。

(註一二七) *im Gefühl seiner Unschuld* は直譯すれば「彼の潔白の感情に於て」といふので、「何等疚しき所なく、悪びれたる様もなく、恬然愧づる所なく」といふ意 — *ein =, sondern ausgraben* は *eingraben, sondern ausgraben* といふ意味である、而して、*daß er ihn habe nicht ein =, sondern ausgraben wollen* とは省略したる形である、今その原の形をいへば *daß er ihn nicht habe eingraben wollen, sondern er ihn habe ausgraben wollen* である。 — 又此處に注意すべきは *habe* と結合して「完了過去」を表はす *wollen* は普通の文章の構成よりいへば過去分詞なる *gewollt* とならねばならぬ、然るに本文章にては *ein = ausgraben* といふ動詞の不定法のはいつた爲め、助動詞なる *wollen* は不定法の形に用ひらるゝのである、〔叢書、二編

23 頁, 註; 自修、後 § 99.—100; 文法自修、§ 154, b. 参照] — sagte aus, daß.....habe,.....habe.....なる Konjunktiv にて間接説話を表はせり。

Alle Anwesenden lachten laut über diese Entschuldigung; der König aber, aufs höchste erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Kleinen, rief aus: „Wie, Glender! Du willst deinen König so dumm und schändlich belügen, nachdem du ihn bestohlen hast? Schatzmeister Archaz! Ich fordere dich auf, zu sagen, ob du diese Summe Goldes für die nämliche erkennst, die in meinem Schatze fehlt?“

(譯) 席に居合す人々は皆 (alle Anwesenden) 此の辯解を聞いて (über diese Entschuldigung) 大きな聲で (laut) [ドツと] 笑ひました (lachten) 然し (aber) 王様はムツクの (des Kleinen) [王様自分で大膽だと] 假想した此大膽さに (über die vermeintliche Frechheit) 非常に (aufs höchste) 御立腹なさつて (erzürnt) 何と申す、(wie) 不埒者奴が (Glender) 貴様は (du) 黄金を (ihn) 盗んだ (bestohlen hast) 上に尙 (nachdem) 朕を (deinen König) これ程馬鹿にして (so dumm) 辱耻を與へて (schändlich) 欺さうと思ふのぢやな

(wilst.....belügen) おい收税局長アルハーツ (Schatzmeister Archaz!) 御前は此の金額の黄金が (diese Summe Goldes) 恰度朕の金庫に (in meinem Schatze) 不足してゐる (die..... fehlt) [黄金] 其の同じものと (für die nämliche) 認むるかどうぢや (ob.....erkennst) 申し立てよ (ich fordere dich zu sagen) と云はれました (rief aus)。

Der Schatzmeister aber antwortete, er sei seiner Sache ganz gewiß, so viel und noch mehr fehle seit einiger Zeit in dem königlichen Schatz, und er könnte einen Eid darauf ablegen, daß dies das Gestohlene sei.

(譯) すると (aber) 收税局長は己が言ふ[事]は (seiner Sache) 全く確かで御座居ます (sei..... ganz gewiß) 近來 (seit einiger Zeit) 王様の金庫に (in dem königlichen Schatz) 此れだけか (so viel) 或は尙此れ以上[の黄金]が (und noch mehr) 不足しております (fehle) そして (und) 此の黄金が (dies) 盗んだ金 (das Gestohlene) だ (sei) といふ事には (darauf.....daß) 盟を (einen Eid) 立ていも宜しうございませ (er könne.....ablegen) と答へました (antwortete)。

(註一二八) er ist seiner Sache gewiß の gewiß は常に Genitiv (二格) を支配するから seiner Sache を用ひたるな

り、wer sei.....schle,.....könneなる Konjunktio は間接説話を表はす、—einen Eid darauf ablegen,「盟を立てる」の意。Da befahl der König, den kleinen Muck in enge Ketten zu legen und in den Turm zu führen; dem Schatzmeister aber übergab er das Gold, um es wieder in den Schatz zu tragen.

(譯) そこで (da) 王様はムックを厳しく高手小手に縛つて (in enge Ketten zu legen) 塔へ引つ張つて行けと (in den Turm zu führen) 命じました (befahl) そして 收税局長には (dem Schatzmeister) 再び (wieder) 金庫の中へ入れよと (um.....in den Schatz zu tragen) その黄金を御渡しになりました (übergab)。

(註一二九) Jemanden in enge Ketten legen, 「或人を狭き鎖におく」とは「或人を厳しく縛する」。

Bergnügt über den glücklichen Ausgang der Sache, zog dieser ab und zählte zu Hause die blinkenden Goldstücke; aber das hat dieser schlechte Mann niemals angezeigt, daß unten in dem Topf ein Zettel lag, der sagte:
Der Feind hat mein Land überschwemmt,

daher verberge ich hier einen Teil meiner Schätze; wer es auch finden mag, den treffe der Fluch seines Königs, wenn er es nicht sogleich meinem Sohne ausliefert! König Sadi.

(譯) 收税課長は (dieser) 事の結果が上首尾に行きましたなので (über den glücklichen Ausgang der Sache) 満足して (bergnügt) [御前を] 退出しました (zog...ab) そして 家へ歸つて (zu Hause) キラキラと輝く小判を (die blinkenden Goldstücke) 數へました (zählte) 然し (aber) 此の悪人は (dieser schlechte Mann) 瓶の底に (unten in dem Topf) 一枚の札が (ein Zettel) あつた (lag) とは (das.....,daß) 決して (誰にも)知らせませんでした (hat niemals angezeigt) その札には [下のやうな事が] 書いてありました (der sagte)「敵軍 (der Feind) 朕が領國を (mein Land) 侵襲せし (hat..... überschwemmt), 故に (daher) 朕は此處に (hier) 寶物の一部を (einen Teil meiner Schätze) 隠蔽す (verberge) 何人たりとも此れを見出したる者にして (wer es auch finden mag) 若し 此れを (es) 直ちに (sogleich) 朕が息子に (meinem Sohne) 渡さざる (nicht.....ausliefert) 時は (wenn) 王の呪咀を受くべし (den treffe der Fluch seines Königs) サディ王識 (König Sadi)。

(註一三〇) überschwemmen とは元來「氾濫す」云ふ意味の字であるが、これを、敵軍が大舉して國に侵入し來る様を表はすに用ひたるなり、——wer es auch finden mag, den treffe der Fluch..... 直譯は「縱令誰れなりとも之れを見付けて.....者には呪咀が當る」.....〔叢書二編 3 頁; 109 頁註; 自修、後 8 103 の 5.〕——den treffe der Fluch seines Königs は直譯にては「王の呪咀がその者に (den) 當るべし」にして、treffe は命令法である。

Der kleine Muck stellte in seinem Kerker traurige Betrachtungen an; er wußte, daß auf Diebstahl an königlichen Sachen der Tod gesetzt war, und doch mochte er das Geheimnis mit dem Stäbchen dem König nicht verraten, weil er mit Recht fürchtete, dieses und seiner Pantoffeln beraubt zu werden.

(譯) ムックは牢獄で (in seinem Kerker) 憂き辛い思ひに (traurige Betrachtungen) 耽りました (stellte.....an) 彼れは王様の物を盗んだ時には (auf Diebstahl an königlichen Sachen) 死刑を宣告される (der Tod gesetzt war) といふ事を (daß) 知つておました (er wußte) がそれでも (und doch) 彼れは杖の秘密を (das Geheimnis mit dem Stäbchen) 王様に (dem König) 打ち明ける氣にはなりませんでした

(mochte er.....nicht verraten) と云ふ譯は (weil) [若し打ち明けると] 杖や (dieses) 自分の上靴が (seiner Pantoffeln) 強奪されるだらうといふ (beraubt zu werden) 恐を抱いてゐたからで (fürchtete) 此れは無理もない事であります (mit Recht)

(註一三一) mit Recht fürchten, 「正當を以て恐れる」とは「恐れるのは道理の次第だ」「無理もない事で」の意である、——dieses und seiner Pantoffeln beraubt werden. の beraubt は常に Genitiv (第二格) を支配する故 dieses [Stäbchen] seiner Pantoffeln と Genitiv になつて居るのである。

Seine Pantoffeln konnten ihm leider auch keine Hilfe bringen; denn da er in engen Ketten an die Mauer geschlossen war, konnte er, so sehr er sich quälte, sich nicht auf dem Absatz umdrehen.

(譯) 然し悲しい事には (leider) 彼れの上靴 (seine Pantoffeln) も又 (auch) 彼れに (ihm) 何の助をも與へる事が出来ませんでした (konnte.....keine Hilfe bringen) 何故と申すに (denn) ムックは嚴重に縛られて (in engen Ketten) 石垣に (an die Mauer) くり附けられて居りました (...geschlossen war) から (da) いくら苦しみ悶いても (so sehr er sich

quälte) 踵で (auf dem Absatz) 廻る事が出来ませんでした (konnte.....sich nicht.....umdrehen)。

(註一三二) helfen は常に Dativ (三格) を支配し „Semandem helfen“ なる事に注意を要す、〔文法自修、§ 272〕。

Als ihm aber am andern Tage sein Tod angekündigt wurde, da gedachte er doch, es sei besser, ohne das Zauberstäbchen zu leben, als mit ihm zu sterben, ließ den König um geheimes Gehör bitten und entdeckte ihm das Geheimnis.

(譯) 然し (aber) その翌日 (am andern Tage) 死刑を云ひ渡されました (ihm.....sein Tod angekündigt wurde) 時に (als) ムツクは此の魔術の杖と一所に (mit ihm) 死んで仕舞ふよりは (als.....zu sterben) 杖が無くても (ohne das Zauberstäbchen) 生きてゐる方が (zu leben) ましたと (es sei besser) 考へまして (da dachte er doch) 王様に (den König) 密々の聴聞を願ひ度いと (um geheimes Gehör) 頼みまして (ließ.....bitten) 王様に (ihm) 秘密を (das Geheimnis) 打ち明けました (entdeckte)。

(註一三三) Jemanden um etwas bitten は「誰々に」といふ意味の所に Akkusativ (四格) を用ひ「何々を」といふ語の前には前置詞 „um“ を附す。

Der König maß von Anfang seinem Geständnis keinen Glauben bei; aber der kleine Muck versprach eine Probe, wenn ihm der König zugestände, daß er nicht getötet werden solle.

(譯) 王様は始めから (von Anfang) ムツクの自状に (seinem Geständnis) 信用を置きませんでした (maß...keinen Glauben bei) が (aber) ムツクは若し (wenn) 王様が (der König) 自分を殺さぬといふ (er nicht getötet werden solle) ことを (daß) 承知さる (zugestände) なら (wenn) 〔論より證據〕 一ツ試験を〔して見せませうと〕 (eine Probe) 約束しました (versprach)。

(註一三四) maß...bei は beimessen (負はす) の過去、分離動詞なり — wenn ihm...zugestände と Konjunktiv を用ひたるは「條件」を表はす爲めである〔文法自修 § 196,7〕。

Der König gab ihm sein Wort darauf und ließ, von Muck ungesehen, einiges Gold in die Erde graben und befahl ihm, mit seinem Stäbchen zu suchen.

(譯) 〔そこで王様は〕 ムツクを殺さぬといふ約束をされました (gab ihm Wort darauf) そして ムツクに (von Muck) 見られないやうに (ungesehen) 二三の黄金を (einiges Gold)

土中に (in die Erde) 埋めさせて (ließ.....graben) 彼の杖
で (mit seinem Stäbchen) 探し当てよと (zu suchen) 命じな
さいました、(befahl ihm)

(註一三五) Jemandem Wort auf etwas geben「或人に或
る事の上に言葉を與へる」とは「或る人に或る事を約束す」
の意、爰では「其れを」(darauf) (即ちムックを殺さぬと云
ふことを約束した (gab Wort)。

In wenigen Augenblicken hatte er es gefun-
den, denn das Stäbchen schlug deutlich dreimal
auf die Erde.

(譯) ムックは暫くの間に (in wenigen Augenblicken)
それ(を) (es) 見つけ出しました、(hatte.....gefunden) それは
その筈で (denn) 此の杖が (das Stäbchen) ハッキリ (deut-
lich) 三度 (dreimal) 大地を (auf die Erde) 打ちました(か
らです。(schlug)

Da merkte der König, daß ihn sein Schatz-
meister betrogen hatte, und sandte ihm, wie
es im Morgenland gebräuchlich ist, eine seidene
Schnur, damit er sich selbst erdroßle.

(譯) そこで (da) 王様は收税局長が (sein Schatzmeister)
己れを欺いた (ihn.....betrogen hatte) と (daß) 御氣が

付されました (merkte) ので (und) 東國の風習に倣ひ (wie
es im Morgenland gebräuchlich ist) 自分で縊死する (sich
selbst erdroßle) やうにと (damit) 絹糸を (eine seidene Sch-
nur) 彼の收税局長に (ihm) 御送りになりました (sandte)。

(註一三六) Morgenland とは Orient (東國) を云ので、
これに對し Abendland とは das westliche Europa (西歐) を
指すのである、—damit er...erdroßleの damit には接續詞
(.....の爲めに) として用ひらる時と副詞 (.....と持て) に
用ひらるゝ時とがある、これを識別するには動詞 (助動詞あ
る時には助動詞の) 位置によりて定むるので、即ち動詞 (又は
助動詞) が文章の最後に來た時換言すれば副文章の冒頭に
ある時には接續詞で、然らざる時は副詞である〔自修、後 8
8; 叢書三編 12 頁 註〕 尙ほ erdroßle なる Konjunktiv
を用ひることについては文法自修 8 196, 2 を見るべし。

Zum kleinen Muck aber sprach er: „Ich habe
dir zwar dein Leben versprochen; aber es
scheint mir, als ob du nicht allein dieses
Geheimnis mit dem Stäbchen besitzest; darum
bleibst du in ewiger Gefangenschaft, wenn du
nicht gestehst, was für eine Bewandtnis es
mit deinem Schnelllaufen hat.“

(譯) それから王様はムックに向はれまして (zum kleinen Muck) 朕は如何にも (zwar) 御前の生命を助けてやると約束した (habe dir dein Leben versprochen) が併し (zwar.....; aber) 朕にはどうも御前が杖の秘密を (dieses Geheimnis mit dem Stäbchen) 持つてゐる (besitzt) ばかりでない (nicht allein) やうな (als ob) 氣がする (es scheint mir) 其れ故 (darum) 若し (wenn) 御前が疾く走るのに (mit deinem Schnelllaufen) どう云ふ譯が潜んでおるのか (was für eine Bewandnis es.....hat) それを白状せれば (wenn du nicht gestehst) 御前は終身懲役を受けねばならんぞ (bleibst du in ewiger Gefangenschaft) と申されました (sprach)

(註一三七) es scheint mir は es kommt mir vor, es ist mir zu Mute と同意義で「私には.....と思はれる;.....といふ氣がする」—— in ewiger Gefangenschaft bleiben は直譯では「永久の禁個に留まる」

Der kleine Muck, dem die einzige Nacht im Turm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen hatte, bekannte, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimnis von dem dreimaligen Umdrehen auf dem Absatz.

(譯) ムックは牢獄の (im Turm) 一夜の生活が (die einzige Nacht) 長い間の禁錮の面白味を (die Lust zu längerer Gefangenschaft) 奪ひ取つて仕舞ひましたので (ihm benommen hatte) 彼れは自分の技藝は全く (seine ganze Kunst) 此の上靴にあるのだ (in den Pantoffeln liege) と云ふ事を (daß) 白状致しました (bekannte) が然し (doch) 踵で三度廻る秘密を (das Geheimnis von dem dreimaligen Umdrehen auf dem Absatz) 王様に (den König) 教へませんでした (lehrte.....nicht)

(註一三八) dem die einzige Nacht im Turm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen hatte は直譯では「塔に於ける あのたつた一夜の〔經驗が〕 (die einzige Nacht) より永き拘禁に對するあらゆる愉快を彼れに (dem) 奪つて仕舞つた」で即ち塔でたつた一夜を過ごしたばかりで、もう、長いこと牢屋に入れられるなどいふことは眞ッ平だと彼は思ふた」の意、—— bekannte daß.....liege と Konjunktio を用ひたるは間接説話 (indirekte Rede) を表はさんが爲めてある〔文法自修、§ 196 の 1〕—— lehren は二重四格 (doppelter Akkusativ) を支配する動詞なり〔文法自修、§ 281, 2〕故に本文にては lehrte er den König (四格) nicht das Geheimnis (四格).....

Der König schlüpfte selbst in die Pantoffeln,

um die Probe zu machen, und jagte wie unsinnig im Garten umher; oft wollte er anhalten; aber er wußte nicht, wie man die Pantoffeln zum Stehen brachte, und der kleine Muck, der diese kleine Rache sich nicht versagen konnte, ließ ihn laufen, bis er ohnmächtig niederfiel.

(譯) 王様は一つ試験を (die Probe) して見やうと (um zu machen) 御自分で (selbst) その上靴に (in die Pantoffeln) 足を御入れになりました (schlüpfte) そして (und) 狂氣のやうに (wie wahnsinnig) 庭をあちこちと (im Garten umher) 飛び廻りました (jagte) そして幾度も (oft) 王様は (er) 立ち止まらうと思はれました (wollte.....anhaltten) が (aber) 立ち止まるには (zum Stehen) 上靴を (die Pantoffeln) どうすればよいのか (wie man.....brachte) 御知りなさらなかつたのです (er wußte nicht) そしてムックは此の小仕掛の無念晴しの念を (diese kleine Rache) 押へ切れなかつたので (sich nicht versagen konnte) 王様を (ihn) 走る儘にしておきました (ließ ihn laufen) から、とうとう (bis) 王様は人事不省に陥つて (ohnmächtig) バタリと打ち倒れました (niederfiel)。

(註一三九) ...diese kleine Rache sich nicht versagen konnte は直譯すれば「此の小なる復讐を止めんとする氣が出でざ

りき」—— ließ ihn laufen, bis er ohnmächtig niederfiel は直譯では「彼れが人事不省になつて打ち倒れた迄、彼を走らしめき」。

Als der König wieder zur Besinnung zurückgekehrt war, war er schrecklich aufgebracht über den kleinen Muck, der ihn so ganz außer Atem hatte laufen lassen.

(譯) 王様が再び (wieder) 人心地がつかれた (zur Besinnung zurückgekehrt war) 時に (als) 王様は (er) 自分を (ihn) 氣絶する (außer Atem) 程もあんなに (so ganz) 走らせたので (hatte laufen lassen) ムックの事を (über den kleinen Muck) 恐ろしく (schrecklich) 御怒りになりました (war.....aufgebracht)。

(註一四〇) zur Besinnung zurückkehren とは「人心地がつか」「蘇生する」、—— außer Atem 「息の外」とは「絶息する」の意、—— hatte laufen lassen の lassen は普通文に於ては過去分詞の gelassen となるべき筈であるが本文には laufen なる不定法と結合して用ひられぬ故に斯く不定法の形に用ひられたのである、〔叢書二編 23 頁 註; 自修、後 § 99-100; 文法自修、§ 156, b 参照〕。

„Ich habe dir mein Wort gegeben, dir Freiheit

und Leben zu schenken; aber innerhalb zwölf Stunden mußt du mein Land verlassen, sonst lasse ich dich aufknüpfen!" Die Pantoffeln und das Stäbchen aber ließ er in seine Schatzkammer legen.

(譯) 朕は汝に (dir) 自由 (Freiheit) と生命 (Leben) とを遣はすと (zu schenken) 盟つた (habe dir mein Wort gegeben) 然かし (aber) 十二時間以内に (innerhalb zwölf Stunden) 朕が領國を (mein Land) 立ち退かねばならぬぞ (mußt du verlassen) 若し立ち退かぬ時には (sonst) 汝を捕縛せしめるぞ (lasse ich dich aufknüpfen) [と云ひました] そして (aber) 上靴と杖とは王様の寶藏に (in seine Schatzkammer) 置いて行かせました (ließ er.....legen)

(註一四一) Wort geben 「言葉を與ふる」とは「約束する」の意。

So arm als je wanderte der kleine Muck zum Lande hinaus, seine Torheit verwünschend, die ihm vorgespiegelt hatte, er könne eine bedeutende Rolle am Hofe spielen.

(譯) 以前と同じ貧窮の身となりまして (so arm als je) ムックは此の國をトポトポと歩き出しました (wanderte... ..zum Lande hinaus) 自分は (er) 宮中で (am Hofe) 何か

目覺ましき事をする事が出来るだらうと (er könne eine bedeutende Rolle.....spielen) 自分の心を惑はした (die ihm vorgespiegelt hatte) 我が身の愚かさを (seine Torheit) 呪ひながら (verwünschend)

(註一四二) so arm als je の als は比較の意味ではなく wie と同意義に用ひられてゐる [文法自修、§ 344, (e) を見よ] — eine bedeutende Rolle spielen 「著しき役割を演ずる」とは「中々目覺ましい素晴らしい事をするの意」— er könne と Konjunktiv を用ひてその事柄の成立が不確定にして疑はしきを表はしぬるに注意せよ。 [文法自修、§ 195, 1]

Das Land, aus dem er gejagt wurde, war zum Glück nicht groß; daher war er schon nach acht Stunden auf der Grenze, obgleich ihm das Gehen, da er an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war, sehr sauer ankam.

(譯) ムックが (er) 追放せられた (aus dem.....gejagt wurde) 國は (das Land) 幸にも (zum Glück) 大きくはありませんでした (war.....nicht groß) から (daher) 彼れは好きな上靴を履きなれておりましたので (da er an seinen lieben Pantoffeln gewöhnt war) 徒歩で行くのは (das Gehen) 非常に骨が折れました (ihm.....sehr sauer ankam) けれども (obgleich) 八時間の後には (nach acht Stunden)

はや (schon) 國境に (auf der Grenze) 来て居りました (war er)

(註一四三) an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war の gewöhnen (慣る) は前置詞 „an“ を支配し „sich an etwas gewöhnen“ である、[文法自修 282, II.]

Als er über die Grenze war, verließ er die gewöhnliche Straße, um die dichteste Einöde der Wälder aufzusuchen und dort nur sich zu leben; denn er war allen Menschen gram.

(譯) 彼は國境を超えました (über die Grenze war) 時に (als) 森林の立木繁き寂寞の地を (die dichteste Einöde der Wälder) 探し (aufzusuchen) そして (und) そこに (dort) 唯一人 (nur sich) 生活せんと (um.....zu leben) 普通の街道を (die gewöhnliche Straße) 去りました (verließ) その譯はと云ふに (denn) 彼れは人間といふ人間凡ての人間を (allen Menschen) 恨んでゐたからであります (er war..... gram)

In einem dichten Walde traf er auf einen Platz, den ihm zu dem Entschluß, den er gefaßt hatte, ganz tauglich schien.

(譯) 彼れは或る樹木鬱蒼たる森林の中にある (in einem

dichten Walde) 空地へ (auf einen Platz) 來ました (trat) 此處は (der) 彼れが定めた (gefaßt hatte) 所の (den) あの決心に (zu dem Entschluß) しつくりと適合してゐると (ganz tauglich) 彼れは思つたのであります (ihm.....schien)

(註一四四) Entschluß fassen 又は sich entschließen 「決心す」

Ein klarer Bach, von großen schattigen Feigenbäumen umgeben, ein weicher Rasen luden ihn ein; hier warf er sich nieder, mit dem Entschluß, keine Speise mehr zu sich zu nehmen, sondern hier den Tod zu erwarten.

(譯) 影暗い大きな無花果の木立に圍まれておる (von großen schattigen Feigenbäumen umgeben) 清い小川の流や (ein klarer Bach) 柔かな芝生が (ein weicher Rasen) 彼れ[の心]を (ihn) 引き付けました (luden.....ein) ムツクは最早食事もしないで (keine Speise mehr zu nehmen, sondern) こゝで (hier) 死を (den Tod) 待つといふ (zu erwarten) 決心で (mit dem Entschluß) こゝへ (hier) ベタリと坐りました (warf er sich nieder)

(註一四五) keine Speise mehr zu sich nehmen = 「最早 (nicht mehr) 食事をせぬ (nicht).....zu sich nehmen) Speise zu sich nehmen=essen.

Über traurigen Todesbetrachtungen schlief er ein; als er aber wieder aufwachte, und der Hunger ihn zu quälen anfing, bedachte er doch, daß der Hungertod eine gefährliche Sache sei, und sah sich um, ob er nirgends etwas zu essen bekommen könnte.

(譯) 悲しい心細い死の觀念に耽りながら (über traurige Todesbetrachtung) ムツクは寢込んで仕舞いました (schief.....ein) が (aber) 彼れが再び (wieder) 眼を醒まして (aufwachte) そして空腹の爲め腹の蟲がグウグウ云ひ始めましたか (der Hunger ihn zu quälen anfing) 其の時 (als) 彼れは [前の決心に似合はず] やはり (doch) 餓死といふ者は (der Hungertod) 恐しい事 (eine gefährliche Sache) である (sei) と (daß) 考へまして (bedachte) 何處かに (nirgends) 何か喰ふ物が (etwas zu essen) 手に入らないかと (ob.....nirgends.....bekommen könnte) 見廻はしました (sah sich um)。

(註一四六) Hunger ihn zu quälen anfing を直譯せば: 空腹が彼れを苦しめ (zu quälen) 初めた (anfing)。

Röstliche reife Feigen hingen an dem Baume, unter welchem er geschlafen hatte; er stieg

hinauf, um sich einige zu pflücken, ließ es sich trefflich schmecken und ging dann hinunter an den Bach, um seinen Durst zu löschen.

(譯) 彼れが (er) その下に (unter welchem) 眠つて居ました (geschlafen hatte) 木には (an dem Baum) 美事に熟した無花果が (köstliche reife Feigen) 成つてゐました (hingen) 彼れは二つ三つ (einige) 椀がうと (um sich.....zu pflücken) 樹に登りまして (er stieg hinauf) [喰つて見ますと] 實においしう御座いました (ließ es sich trefflich schmecken) それから (und.....dann) 彼れは喉の渴きを (seinen Durst) 愈さうと思ひまして (um.....zu löschen) 小川の縁へ (an den Bach) 下りました (ging.....hinunter)

(註一四七) um sich einige zu pflücken の sich は Dativ (第三格) であつて「自分の爲めに (他人の爲めでなく)」といふを表はす、これを Dativ der Interesses (利害三格) といふ [叢書三編 88 頁註]、— ließ es sich trefflich schmecken: schmecken には二通りの意味があつて、一は「味ふ」といひ、一は「喰べて甘味いと」いふ、本文では後者の意味である、そしてこの全文の直譯は「それは非常にうまく喰べらせた。」=「喰べた所が、それは非常にうまかつた。」

Aber wie groß war sein Schrecken, als ihm das Wasser seinen Kopf mit zwei gewaltigen

Ohren und einer dicken, langen Nase geschmückt zeigte!

(譯) 然るに (aber) 二つの恐ろしい大きい耳と太い長い鼻のある (mit zwei gewaltigen Ohren und einer dicken, langen Nase geschmückt) 彼れの頭が (seinen Kopf) 水に寫つた (ihm das Wasser.....zeigte) 時の (als) ムツクの驚愕は (sein Schrecken) まあどんなであつたでせう (wie groß war!)

(註一四八) als ihm das Wasser seinen Kopf mit zwei gewaltigen Ohren und einer dicken langen Nase geschmückt zeigte は直譯すれば「水が彼れに彼れの頭を二つの著しく大いなる耳と一つの太く長き鼻を以て装られて (mit zwei.....geschmückt) 示した (zeigte) 時に」。

Bestürzt griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich: sie waren über eine halbe Elle lang.

(譯) 彼れは狼狽して (bestürzt) [矢庭に] 猿臂を延ばして (mit den Händen) 耳を (nach den Ohren) 攫みました (griff) が矢張り眞實で (und wirklich) 耳は (sie) 一尺以上の長さで (über eine halbe Elle lang) ありました (waren)。

(註一四九) Elle は我國の二尺一寸九分に當る。

„Ich verdiene Eselsohren!“ rief er aus.

„Denn ich habe mein Glück wie ein Esel mit Füßen getreten.“—

(譯) 「俺(わし)の耳が驢馬の耳になるは相當じや (ich verdiene Eselsohren) これといふのも (denn) 俺が自分の幸福を (mein Glück) 驢馬のやうに (wie ein Esel) 足で (mit Füßen) 踏み壞はしたからだ (habe.....getreten) と叫びました (rief er aus)。

(註一五〇) 西洋では種々の動物の名を以て 或は「智慧」とか、或は「愚鈍」とか、或は「悲哀」とか種々の象徴 (Symbol) をするのが随分ある、Schlange (蛇) で Weisheit (智) を表はし、Lambe (鳩) で順従を表はし、Esel (驢馬) で Dummheit (愚) を表はす等この例なり。

Er wanderte unter den Bäumen umher, und als er wieder Hunger fühlte, mußte er noch einmal zu den Feigen seine Zuflucht nehmen; denn sonst fand er nichts Eßbares an den Bäumen.

(譯) 彼れは木の間、木の間を (unter den Bäumen) あちこちと歩き廻りましたが (er wanderte.....umher) 又もや (wieder) 空腹を (Hunger) 感じます (fühlte) と (als) 彼れは更に (noch einmal) 無花果に (zu den Feigen) 頼らねば

なりませんでした (mußte er.....seine Zuflucht nehmen)
その譯は (denn) 若し無果花を喰はなければ (sonst) どの樹
にも (an den Bäumen) 何にも喰へる者が成つてゐなかつ
たからです (fand er nichts Eßbares)。

(註一五一) die Zuflucht zu etwas nehmen, 「或物に血路
を求むる」=「その物に依據する」「或物をたよりとする」。

Als ihm über der zweiten Portion Feigen
einfiel, ob wohl seine Ohren nicht unter seinem
großen Turban Platz hätten, damit er doch
nicht gar zu lächerlich aussehe, fühlte er, daß
seine Ohren verschwunden seien.

(譯) 彼れが 第二人前の無果花を喰べてゐる間に (über
der zweiten Portion Feigen) 彼れは頭巾が餘り可笑しく見
えないやうに (damit er doch nicht gar zu lächerlich aussehe)
自分の耳が 大きな頭巾の下にはみ出してゐやしないかと
(ob wohl seine Ohren nicht unter seinem großen Turban
Platz hätte) 思ひ付きました時に (als ihm.....einfiel) ムツ
クは 自分の耳が失くなつたやうに感じました (fühlte er,
daß seine Ohren verschwunden seien)。

Er lief gleich an den Bach zurück, um sich
davon zu überzeugen, und wirklich, es war

so, seine Ohren hatten ihre vorige Gestalt,
lange, unförmige Nase hatte er nicht mehr.

(譯) 彼れは 此の事を (dabon) 一つ確めやうと (um sich
.....zu überzeugen) 早速 (gleich) 小川の邊に (an den Bach)
駆け戻りました (er lief.....zurück) そしてそれは彼の思ふ
通りでございました (und wirklich, es war so) 彼れの耳
は (seine Ohren) 舊の形で (hatten ihre vorige Gestalt) 彼れ
の長い不恰好な鼻は (seine lange unförmige Nase) 最早あ
りませんでした (hatte er nicht mehr)。

(註一五二) sich von etwas überzeugen, 「或る事を確信
する、確かだと合點する」「確かめる」。

Jetzt merkte er aber, wie dies gekommen war;
von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange
Nase und Ohren bekommen, der zweite hatte
ihn geheilt; Freudig erkannte er, daß sein
gütiges Geschick ihm noch einmal die Mittel
in die Hand gebe, glücklich zu sein.

(譯) ムツクは一體 此れは どういう譯でこうなつたのか
といふ事を (wie dies gekommen war) 今や (jetzt) 知りま
した (merkte er) 一番目の無果花の樹では (von dem ersten
Feigenbaum) 長い鼻と耳とを貰ひまして (hatte er.....

bekommen) 二番目の無花果が (der zweite) 彼れを (ihn) 治療したのです (hatte.....geheilt) [そこで] ムツクは 恵深い運命 [の神] が (sein göttiges Geschick) 幸福になる (glücklich zu sein) 手段を (die Mittel) もう一度 (noch einmal) 自分に (ihm) 授けて下さるのだと (daß.....in die Hand gebe) 知りまして (erkannte er) ホクホク悦びました (freudig)。

(註一五三) wie dies gekommen war 「如何にしてこれが来たりしか」とは「一體全體どうして、こんな事になつたのか」の意、—in die Hand gebe と Konjunktiv を用ひたるは「幸福になる手段を授けてくれる」ことが必然的ではなく蓋然的で「多分授けて下さるだらふ」といふことを表し、さん爲め也、[文法自修、§ 196, 4]。

Er pflückte daher von jedem Baum, soviel er tragen konnte, und ging in das Land zurück, das er vor kurzem verlassen hatte.

(譯) そこで (daher) 彼れは残らずの樹から (von jedem Baum) 彼が擔える丈 (soviel.....tragen konnte) [無花果を] 採りました (pflückte) そして つい先程 (vor kurzem) 立ち去つた (verlassen hatte) 國へと (in das Land,) 歸つて行きました (ging.....zurück)。

Dort machte er sich in dem ersten Städtchen

durch andere Kleider ganz unkenntlich und ging dann weiter auf die Stadt zu, die jener König bewohnte, und kam auch bald dort an.

(譯) そして そこの (dort) 第一番目の町で (in dem ersten Städtchen) 外の着物に着換へまして (durch andere Kleider) 全く解らないやうに (ganz unkenntlich) 變装しました (machte er sich) そこで (und.....dann) 更らに進んで (weiter) 彼れは あの王様の (jener König) 住んでゐる (bewohnte) 市街へと (auf die Stadt) やつて行きました (ging.....zu) そして又 (auch) 間もなく (bald) 其處へ (dort) 到着しました (kam.....an)。

(註一五四) machte er sich.....ganz unkenntlich は直譯では「彼れは自分を全然解らぬ様になした」

Es war gerade zu einer Jahreszeit, wo reife Früchte noch ziemlich selten waren; der kleine Muck setzte sich daher unter das Tor des Palastes; denn ihm war von früherer Zeit her wohl bekannt, daß hier solche Seltenheiten von dem Küchenmeister für die königliche Tafel eingekauft wurden.

(譯) 頃は丁度 (gerade) 熟した果物の (reife Früchte) まだ可なり珍しい (wo.....noch ziemlich selten waren) 時季で (zu einer Jahreszeit) ありました (es war) そこで (daher) ムツクは宮殿の門の下に (unter das Tor des Palastes) 坐りました (店を出して) (setzte sich) 何故と申すに (denn) 此處では (hier) こういふ珍しい物は (solche Seltenheiten) 王様の食卓へ〔備へ爲め〕 (für die königliche Tafel) 内膳課長から (von dem Küchenmeister) 買ひ上げられる (eingekauft wurden) といふ事は (daß) ムツクはとつくの以前から (von früherer Zeit her) 一も承知、二も承知でしたからです (ihm war wohl bekannt)。

(註一五五) Jahreszeit, wo..... の wo は普通は場所の接續詞〔文法自修、§ 341, 1〕であるが、時には時の接續詞として用ひらるることがある、本文はその例。

Muck hatte noch nicht lange gegessen, als er den Küchenmeister über den Hof herüberschreiten sah.

(譯) ムツクが坐つて間もなく (hatte noch nicht lange gegessen) 彼れは内膳課長が (den Küchenmeister) 御苑を通つて (über den Hof) やつて来るのを (.....herüberschreiten) 見ました (sah)。

(註一五六) 上の文を直譯すると、「彼れが御苑を越えて歩み來たる内膳課長を見た時は、(それまでには)ムツクはまだ長くは坐つてはゐなかつた」である、そして此處に注意すべきは、「彼れが内膳を見た時」を Imperfect (過去) に書いてあるので、従つてその時まで繼續してゐた「坐つてゐた」といふ動作を「大過去」で表はせることである、— herüberschreiten sah: sehen, (見る) hören, (聞く) fühlen (感ずる), helfen (助くる), heißen (命令す), machen (作す), lehren (教ゆ), lernen (學ぶ), といふ動詞には不定法 (Infinitiv) に zu を附せずして用ゆるのである、〔文法自修、§ 185, 4〕。

Er musterte die Waren der Verkäufer, die sich am Tor des Palastes eingefunden hatten; Endlich fiel sein Blick auch auf Mucks Körbchen.

(譯) 内膳課長は (er) 宮殿の内側に (am Tor des Palastes) 居る (sich.....eingefunden hatten) 賣人の (der Verkäufer) 品物を (die Waren) 檢分しましたが (musterte) とうとう (endlich) 彼れの視線は (sein Blick) ムツクの籠の上に (auf Mucks Körbchen) も (auch) 注がれました (fiel)。

„Ach, ein seltener Bissen,“ sagte er, „der Eurer Majestät gewiß behagen wird. Was willst du für den ganzen Korb?“ Der kleine Muck

bestimmte einen mäßigen Preis, und sie waren bald des Handels einig.

(譯) すると彼れが云ひますには (sagte er) おい (oh) 珍しい物〔がある〕 (ein seltener Bissen) これなら (der) 慥かに (gewiß) 陛下を (Ihrer Majestät) 御覧ばせ申すだらう (behagen wird) 御前、此の籠をつくりで (für den ganzen Korb) いくらだれ (was willst du) ムツクは相當の代價を (einen mäßigen Preis) 決めました (bestimmte) そこで直ぐに (bald) 二人の間の賣買は成立しました (sie waren des Handels einig.)。

(註一五七) des Handels einig sein の einig は常に Genitiv (二格) を支配する故 des Handels einig となるのである、「取引が成り立つ、一致する」といふ意味。

Der Küchenmeister übergab den Korb einem Sklaven und ging weiter; der kleine Muck aber machte sich einstweilen aus dem Staub, weil er befürchtete, wenn sich das Unglück an den Köpfen des Hofes zeige, möchte man ihn als Verkäufer auffuchen und bestrafen.

(譯) 内膳課長は籠を (den Korb) 奴隸に (seinem Sklaven) 渡して (übergab) 行つて仕舞ひました (ging weiter)

ムツクはその間に (einstweilen) 尻に帆をかけて逃げて仕舞ひました (machte sich aus dem Staub) 何故〔逃げた〕かと云ふに (weil) 若し宮中の〔人々の〕頭に (an den Köpfen des Hofes) 不幸が (das Unglück) 現はれた (sich.....zeige) 時には (wenn) 賣渡人として (als Verkäufer) 探し出され (auffuchen) 罰せられるだらうと (bestrafen) 氣遣つたからでございます (befürchtete)。

(註一五八) sich aus dem Staub machen 「塵から自分を作る」とは熟語であつて「逃亡する」「後をくらます」——wenn sich das Unglück.....zeige, möchte man..... とは單條件文章であるから、動詞には皆 Konjunktiv の形を用ひたのである、〔自修、後 83〕。

Der König war über Tisch sehr heiter gestimmt und sagte seinem Küchenmeister einmal über das andere Lobsprüche wegen seiner guten Küche und der Sorgfalt, mit der er immer das Seltenste für ihn aussuche; der Küchenmeister aber, welcher wohl wußte, welchen Leckerbissen er noch im Hintergrund habe, schmunzelte gar freundlich und ließ nur einzelnen Worte fallen: „Es ist noch nicht aller

Tage Abend," oder „Ende gut, alles gut" so daß die Prinzessinnen sehr neugierig wurden, was er wohl noch bringen werde.

(譯) 王様は 食事中 (über Tisch) 御機嫌麗はしく (war sehr heiter gestimmt) 内膳課長の料理の上手な事や (seiner guten Küche) 彼れが絶えず (immer) 王様の爲めに (für ihn) 珍奇な者を (das Seltenste) 探し出す (auffuche) その心使ひ (der Sorgfalt, mit der) によつて (wegen) それからそれへと (einmal über das andere) 讃辭を (Lobsprüche) 内膳頭に申されました、所が (aber) 内膳課長はこの後でどんな美食珍味が出るかと云ふ事を (welchen Vorkerbissen er noch im Hintergrund habe) 知っておりますから (welcher wohl wußte) 一層 (gar) 親しげに (freundlich) 御追従笑をしまして (schmunzelte) 「物はその半分ばかりを見て評すべき者ではございません」 (es ist noch nicht aller Tage Abend) とか (oder) 最終によければ、その物全體が宜しいのでございます」 (Ende gut, alles gut) とほんの (nur) 二言三言 (einzelne Worte) 詞を狭んでおきました (ließ.....fallen) その爲め (so daß) 姫君達は (die Prinzessinnen) どんなものを (was) ま—一體 (wohl) まだ (noch) 持つて来るのかしらと (bringen werde) 甚しく好奇心に驅られました (sehr neugierig wurde)。

(註一五九) einmal über das andere は「それからそれへと」「順々に」——Es ist noch nicht aller Tage Abend, 「それ未だ總ての日の晩ではない」とは「物事はその半分のみを見てその全體を評すべきものに非ず」即ち「この後には未だ珍しい食物を御覽にかけます」といふ意味を仄かしたのである。

Als er aber die schönen, einladenden Feigen aufsetzen ließ, da entfloß ein allgemeines Ah! dem Munde der Anwesenden.

(譯) 彼れが美しい旨さうな無果花を (die schönen, einladenden Feigen) 食卓の上に置かせますと (als er.....aufsetzen ließ) 居合す人々の (der Anwesenden) 口から (dem Munde) 異口同音の「おゝ」(allgemeines Ah!) といふ聲が洩れ出ました (entfloß)。

(註一六〇) einladende Feigen, 「旨さうな」とか「唾の出さうな」とかいふ場合に此の einladend を用ふ、又時に appetitlich といふ字も同様に使はれる。

„Wie reif, wie appetitlich!" rief der König.
„Rüchenmeister, du bist ein ganzer Kerl und verdienst unsere ganz besondere Gnade!"

(譯) 王様が仰有しやるには (rief der König) 「何とまあ

熟して (wie reif) 何と旨さうなんだらう (wie appetitlich) 内膳課長御前はえらい奴だ (ein ganzer Kerl) 御前は朕が特別の寵愛を (unsere ganz besondere Gnade) うけてよいぞ (verdient)。

(註一六一) du bist ein ganzer Kerl. 「汝は全き奴だ」とは「御前は間然する處なきえらい奴だ」の意。

Also sprechend, teilte der König, der mit solchen Leckerbissen sehr sparsam zu sein pflegte, mit eigener Hand die Feigen an seiner Tafel aus.

(譯) さう云ひながら (also sprechend) 王様はいつもこういう美食だと (mit solchen Leckerbissen) 非常に惜しみなさるのが (sehr sparsam zu sein) 常であります (pflegte) 御手づから (mit eigener Hand) 無果花を御自分の食卓の上で (an seiner Tafel) 配分なさいました (teilte.....aus)。

(註一六二) also sprechend の如く動詞不定法 (sprechen (話す))。の語尾に d を附して「.....d」といふ様に用ひられたるものを Partizip Präsens (現在分詞) と稱す、これは獨逸では英語に於ける如く (英の-ing) 廣くは用ひられずして、唯だ少數の自動詞にのみこれが行はるのである、〔自修、後 110〕。

Jeder Prinz und jede Prinzessin bekam zwei,

die Hofdamen und die Wesire und Agas eine, die übrigen stellte er vor sich hin und begann mit großem Behagen sie zu verschlingen.

(譯) 王子達 (jeder Prinz) と姫宮達 (jede Prinzessin) とは二つづい女官や (Hofdamen) 大臣 (Wesire) 貴族 (Agas) は一つづい貰ひました (bekam) そしてその残りの無果花を (die übrigen) 王様は (er) 御自分の前へ (vor sich) 置かれました (stellte.....hin) 大悦びで (mit großem Behagen) 喫べ始めました (begann.....sie zu verschlingen)。

(註一六三) Wesir は「土耳其の大臣」のことで、Agas は「土耳其の有爵者の尊號」である。

„Aber, lieber Gott, wie siehst du so wunderbarlich aus, Vater?“ rief auf einmal die Prinzessin Amarza.

(譯) 「あらまあどうなさいましたの (aber, lieber Gott) 御父さん、あなたは (du) まあなんといふ變な御顔におなりなさつたの」 (wie siehst.....so wunderbarlich aus) とアマルツア姫が (die Prinzessin Amarza) 突然 (auf einmal) 叫びました (rief)。

(註一六四) lieber Gott とは驚愕を表はす叫び聲。

Alle sahen den König erstaunt an; ungeheure

Dhren hingen ihm am Kopf, eine lange Nase zog sich über sein Kinn herunter; auch sich selbst betrachteten sie untereinander mit Staunen und Schrecken; alle waren mehr oder minder mit dem sonderbaren Kopfsputz geschmückt.

(譯) 人々は (alle) 驚いて (erstaunt) 王様 [の玉顔] を (den König) 打ち眺めました (sahen.....an) [が成る程] 恐ろしい大きな耳が (ungeheure Dhren) 王様の頭に (ihm am Kopf) ぶら下り (hingen) 長い鼻が (eine lange Nase) 彼れの頭から下へ (über sein Kinn herunter) 突出したのでございます (zog sich) 皆の人達 (sie) 亦 (auch) 驚愕と恐怖の念に襲はれまして (mit Staunen und Schrecken) 各自 (untereinander) 我れと我が身を (sich selbst) 観察して見ました (betrachteten) が何れも (alle) 多少 (mehr oder minder) 奇體な頭の裝飾で (mit dem sonderbaren Kopfsputz) 飾られてゐました (waren.....geschmückt)。

(註一六五) sonderbaren Kopfsputz (奇體の頭の裝飾) とは「恐ろしい大きな鼻」のことである。

Man denke sich den Schrecken des Hofes!
Man schickte sogleich nach allen Ärzten der

Stadt; sie kamen haufenweise, verordneten Pillen und Mixturen; aber die Dhren und die Nase blieben. Man operierte einen der Prinzen; aber die Dhren wuchsen nach.

(譯) 此の時の宮中の驚愕はどんなであつたか考へて見よ (man denke sich den Schrecken des Hofes!) 人々は (man) 早速 (sogleich) 市の有りとならゆる醫師へ (nach allen Ärzten der Stadt) 使者を飛ばしました (schickte) 醫者は (sie) 犇々と詰めかけて來ました (kamen haufenweise) そして丸薬や (Pillen) 混和劑を (Mixturen) 調合しました (verordneten) けれども耳や鼻は依然として取れませんでした (blieben) そこで一人の王子を (einen der Prinzen) 手術しました (operierte) が (aber) 耳は尙切つた後から更らに生えて來ました (wuchsen nach)。

(註一六六) man denke sich den Schrecken des Hofes! は直譯すれば「世人は宮廷の驚愕を想像すべし」denke は命令法にして sich denken は「自分の心の中に考へる」といふ意。

Muck hatte die ganze Geschichte in seinem Versteck, wohin er sich zurückgezogen hatte, gehört und erkannte, daß es jetzt Zeit sei, zu handeln.

(譯) ムツクは引つ返へして來た (wohin er sich zurückgezogen hatte) 潜伏所で (in seinem Versteck) 此等の顛末をすつかり (die ganze Geschichte) 聞きました (hatte.....gehört) そして手を出す時は (Zeit.....zu handeln) 今だ (iezt.....sei) と (daß) 認めました (erkannte)。

(註一六七) handeln はこの場合には「手をだす、一仕事するの意」。

Er hatte sich schon vorher von dem aus den Feigen gelösten Geld einen Anzug verschafft, der ihn als Gelehrten darstellen konnte; ein langer Bart aus Ziegenhaaren vollendete die Täuschung.

(譯) ムツクは前以て (vorher) 無花果で儲けた金で (von dem aus den Feigen gelösten Geld) はや (schon) 學者に見えるやうな (der ihn als Gelehrten darstellen konnte) 着物を (einen Anzug) 買ひ調べておきました (hatte sich.....verschafft) そして山羊の毛で出來た (aus Ziegenhaaren) 長い鬚で (ein langer Bart) すつかり變装して仕舞つたのでございます (vollendete die Täuschung)。

(註一六八) das Geld lösen とは「金にする」の意である。——ein langer Bart aus Ziegenhaaren vollendete die Täuschung は直譯では「山羊の毛で出來た長い鬚がこの詐を完

成した」=山羊の長い鬚を着けていよいよ裝變が遺憾なく出來上つた」。

Mit einem Säckchen voll Feigen wanderte er in den Palast des Königs und bot als fremder Arzt seine Hilfe an.

(譯) 彼れは無花果の一杯入れてある袋を持ちまして (mit einem Säckchen voll Feigen) 王様の宮殿へ (in den Palast des Königs) やつて來ました (wanderte) そして外國の醫師として (als fremder Arzt) 御救助を致さんと (seine Hilfe) 申し出ました (bot.....an)。

Man war von Anfang sehr ungläubig; als aber der kleine Muck eine Feige einem der Prinzen zu essen gab und Ohren und Nase dadurch in den alten Zustand zurückbrachte, da wollte alles von dem fremden Arzte geheilt sein.

(譯) 人々は始から (von Anfang) それを薩張り信じませんでした (war.....ungläubig) がさて (aber) ムツクが一人の王子に (einem der Prinzen) 無花果を喰べさせ (zu essen gab) それで (dadurch) 耳や鼻を舊狀に返しました (in den alten Zustand zurückbrachte) ので (als) さあ (da)

人々は我れも我れもと (alles) 此の外國醫師に (von dem fremden Arzt) 治療して貰はうと思ひました (wollte.....geheilt sein)。

Aber der König nahm ihn schweigend bei der Hand und führte ihn in sein Gemach; dort schloß er eine Tür auf, die in die Schatzkammer führte, und winkte Muck, ihm zu folgen.

(譯) 處が (aber) 王様は黙つて (schweigend) 彼れの手を取り (nahm ihn bei der Hand) 御自分の室へ (in sein Gemach) 連れて行かれました (führte ihn) そこで (dort) 王様は寶物庫に通じてゐる (die in die Schatzkammer führte) 扉を (eine Tür,) 開けまして (schloß.....auf) 自分に跟いて來いと (ihm zu folgen) 目配せなさへました (winkte)。

(註一六九) führen, には二様の意味がある、一は Transfinitiv (他動) の場合と、一は Intransfinitiv (自動) の場合とである、而して他動の場合には「...を導く」といひ自動の場合には「通ずる」と譯す、例へば此の道は「上野の方へ通じてゐる」といふは (dieser Weg führt nach Ueno) といふ、而して本文中には二様の führen が用ひられてゐる。

„Hier sind meine Schätze,“ sprach der König,
„wähle dir, was es auch sei, es soll dir gewährt

werden, wenn du mich von diesem schwachvollen Übel befreist.“

(譯) 王様が申されますやう、「こゝに余の寶物がある、(hier sind meine Schätze) 何なりと (was es auch sei) 擇びなさい (wähle dir) そして若し此の恥かしい災難を (von diesem schwachvollen Übel) 除いて呉れる (mich.....befreit) ならば (wenn) それば (es) 其方に (dir) 取らせるから (soll.....gewährt werden)。

(註一七〇) Es soll dir gewährt werden 「それは汝に與へられてあらねばならぬ」とは「朕は其方にそれを與へる」

Das war süße Musik in des kleinen Mucks Ohren; er hatte gleich beim Eintritt seine Pantoffeln auf dem Boden stehen sehen, gleich daneben lag auch sein Stäbchen.

(譯) 此の詞は (das) ムツクの耳朶には (in des kleinen Mucks Ohren) 美妙的な音樂 [のやうで] ありました (war süße Musik) 彼れは入るや否や (gleich beim Eintritt) 自分の上靴が (seine Pantoffeln) 床の上に (auf dem Boden) あるのを見ました (stehen sehen) そして直ぐその傍に (gleich daneben) 自分の杖も (auch) ありました (lag)。

Er ging nun umher in dem Saal, wie wenn

er die Schätze des Königs bewundern wollte; kaum aber war er an seine Pantoffeln gekommen, so schlüpfte er eilends hinein, ergriff sein Stäbchen, riß seinen falschen Bart herab und zeigte dem erstaunten König das wohlbekannte Gesicht seines verstoßenen Muck.

(譯) そこで (nun) ムックはいかにも (wie wenn) 王様の寶物を (die Schätze des Königs) 歎賞しやうとする (bewundern wollte) やうな風をしまして (wie wenn) 室内を (in dem Saal) あちこちと歩き廻りました (ging umher) が自分の上靴のある所へ着くや否や (kaum.....war er an seine Pantoffeln gekommen) 急いで (eilends) 足を突つ込みまして (schlüpfte.....hinein) 杖を握り (ergriff) 自分の偽鬚を (seinen falschen Bart) 引きちぎりまして (riß) 追放されたムックの (seines verstoßenen Muck) よく賣れた顔を (das wohlbekannte Gesicht) 呆氣にとられてゐる王様に (dem erstaunten König) 曝け出しました (zeigte)。

(註一七一) wie wenn は als ob, als wenn 等と同じく「宛かも...の如く」——das wohlbekannte Gesicht「よく知られた顔」即ち「御馴染の顔」とか「よく賣れてゐる顔」とか云ふ。

„Treuloser König,“ sprach er, „der du treue

Dienste mit Undank lohnst, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgestalt, die du trägst. Die Ohren lasse ich dir zurück, damit sie dich täglich erinnern an den kleinen Muck.“

(譯) ムックが云ひますやう、「忠勤を仇で返す輕薄な王よ、 (treuloser König, der du treue Dienste mit Undank lohnst) それ相當の罰として (als wohlverdiente Strafe) 御前さんのその (die du trägst) 畸形を (die Mißgestalt) 御貰ひなされ (nimm)、又耳が (sie) 御前さんに (dich) 毎日 (täglich) この小さなムックを思ひ出させる (einnern an den kleinen Muck) やうに (damit) その大きな耳は (die Ohren) その儘にしておきませう (lass' ich dir zurück)。

(註一七二) die wohlverdiente Strafe は「當を得た罰」「相當の罰」。

Als er so gesprochen hatte, drehte er sich schnell auf dem Absatz herum, wünschte sich weit hinweg, und ehe noch der König um Hilfe rufen konnte, war der kleine Muck entflohen.

(譯) ムックは斯う云ひ終ると (als er so gesprochen hatte) 手早く (schnell) 踵で (auf dem Absatz) 廻りまして (drehte

sich.....herum) 王様が救ひを呼ぶことの出来ない内に (ehe noch.....um Hilfe rufen konnte) ムックは逃亡して仕舞ひました (war entflohen)。

(註一七三) ehe noch der König um Hilfe rufen konnte は直譯では「王がまだ、救を (um Hilfe) 呼ぶことが出来た前に」。

Seitdem lebt der kleine Muck hier in großem Wohlstand, aber einsam; denn er verachtete die Menschen.

(譯) それ以來 (seitdem) ムックはこゝで (hier) 幸福に何不自由なく (in großem Wohlstand) 暮して居ります (lebt) が併し (aber) 孤獨で生活してゐます ([lebte] einsam) 何故と申すに (denn) 彼れは人間を (die Menschen) 賤んでゐたからです (verachtete)。

(註一七四) aber einsam は der kleine Muck lebt aber einsam の意味である。

Er ist durch Erfahrung ein weiser Mann geworden, der wenn auch sein Äußeres etwas Auffallendes haben mag, deine Bewunderung mehr als deine Spott verdient.

(譯) そして彼れは [多年の] 経験により (durch Erfahrung) 賢明な男となりました (er ist.....ein weiser Mann

geworden) 成る程 (wenn auch) 彼れの外見は (sein Äußeres) いくらか人の眼を引くものが (etwas Auffallendes) あるかも知れない (haben mag) けれど (wenn auch) 其の男は (der) 御前から嘲弄せられるより (als deinen Spott) 御前から感歎される方が (deine Bewunderung) 寧ろ相當だ (mehr verdient)。

(註一七五) deine Bewunderung mehr als deinen Spott verdient は直譯では「汝の嘲弄よりも汝の驚嘆をより多く受くるに相當す」。

So erzählte mir mein Vater. Ich bezeugte ihm meine Reue über mein rohes Betragen gegen den guten kleinen Mann, und mein Vater schenkte mir die andere Hälfte der Strafe, die er mir zgedacht hatte.

(譯) と斯う (so) 父は (mein Vater) 私に話しました (erzählte) 私は此の罪のない一寸法師に向つてした (gegen den guten kleinen Mann) 自分の亂暴な舉動についての (über mein rohes Betragen) 後悔を (meine Reue) 父に (ihm) 明言しました (bezeugte) そして父は私に課さうとして居た (die er mir zgedacht hatte) 罰の残りの半分を (die andere Hälfte der Strafe) 私に許して呉れました (schenkte mir)。

Ich erzählte meinen Kameraden die wunderbaren Schicksale des Kleinen, und wir gewannen ihn so lieb, daß ihn keiner mehr schimpfte.

(譯) 私は自分の同僚に (meinen Kameraden) △ツクの奇妙な運命を (die wunderbaren Schicksale des Kleinen) 話してやりました (erzählte) そして最早彼れを侮る者が一人もなかつた程 (so....., daß ihn keiner mehr schimpfte) 私達は彼れが好きになりました (gewannen ihn.....lieb)。

Im Gegenteil, wir ehrten ihn, so lange er lebte, und haben uns vor ihm immer so tief als vor Radi und Mufti gebückt.

(譯) 私達は今迄とは打つて變り (im Gegenteil) 彼れの生きてゐる間 (so lange er lebte) 尊敬してゐまして (ehrten ihn) 彼れの前では (vor ihm) 裁判官や高僧の前へ出た時と同じく (als vor Radi und Mufti) いつでも (immer) 低く丁寧 (so tief) 御辭儀をしました (haben uns.....gebückt)。

(註一七六) Radi は「土耳其及び同々教徒の裁判官」をいひ、Mufti は「土耳其の高僧」をいふ。



明治四十三年五月廿四日印 刷行
明治四十三年五月廿七日發

複			不
製			許

正價金貳拾參錢

譯註者 水野繁太郎

譯註者 山崎愿

發行者 三浦理

東京市神田區錦町一丁目十九番地

印刷者 野村宗十郎

東京市京橋區築地三丁目十一番地

發行所 有朋堂書店

東京市神田區錦町一丁目十九番地

(振替貯金口座七一四八番)

印刷所 株式會社 東京築地活版製造所

東京市京橋區築地二丁目十七番地

—大賣捌所—

東京市神田區裏神保町壹番地 三省堂書店

大阪市東區南本町四丁目 三宅莊藏書店

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

{第一、二、三編正價各金拾八錢 郵稅各金貳錢}
{第四編正價金貳拾參錢 郵稅金貳錢}

第一編

あぎぶ王物語

Geschichte König Agibs des Einängigen
„Tausend und eine Nacht.“

第二編

雪姫物語

兄妹物語

Aus Grimms Märchen.

第三編

偉人ペリクレス

天の鍵

Pericles.

第四編

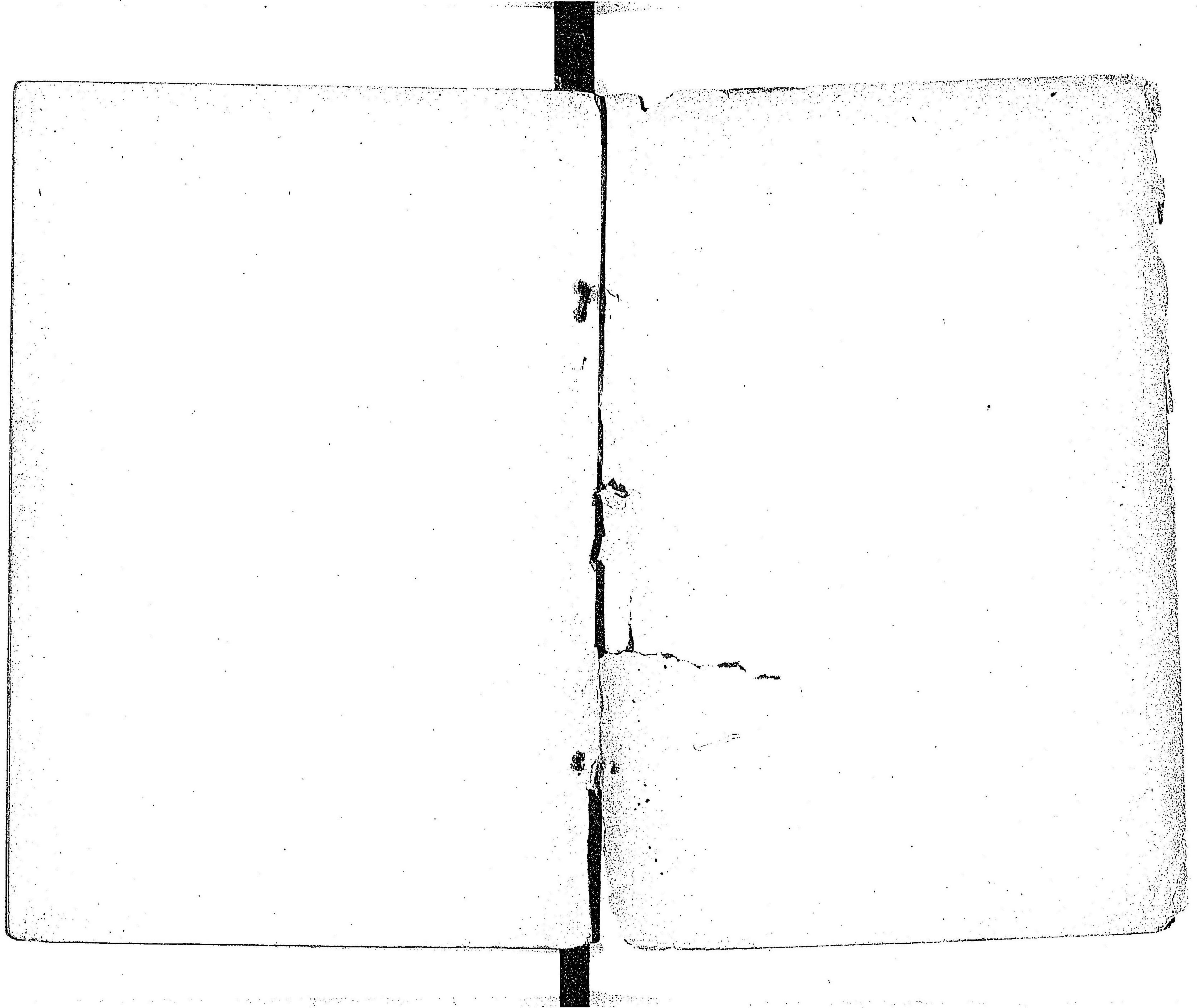
一寸法師ムックー名侏儒物語

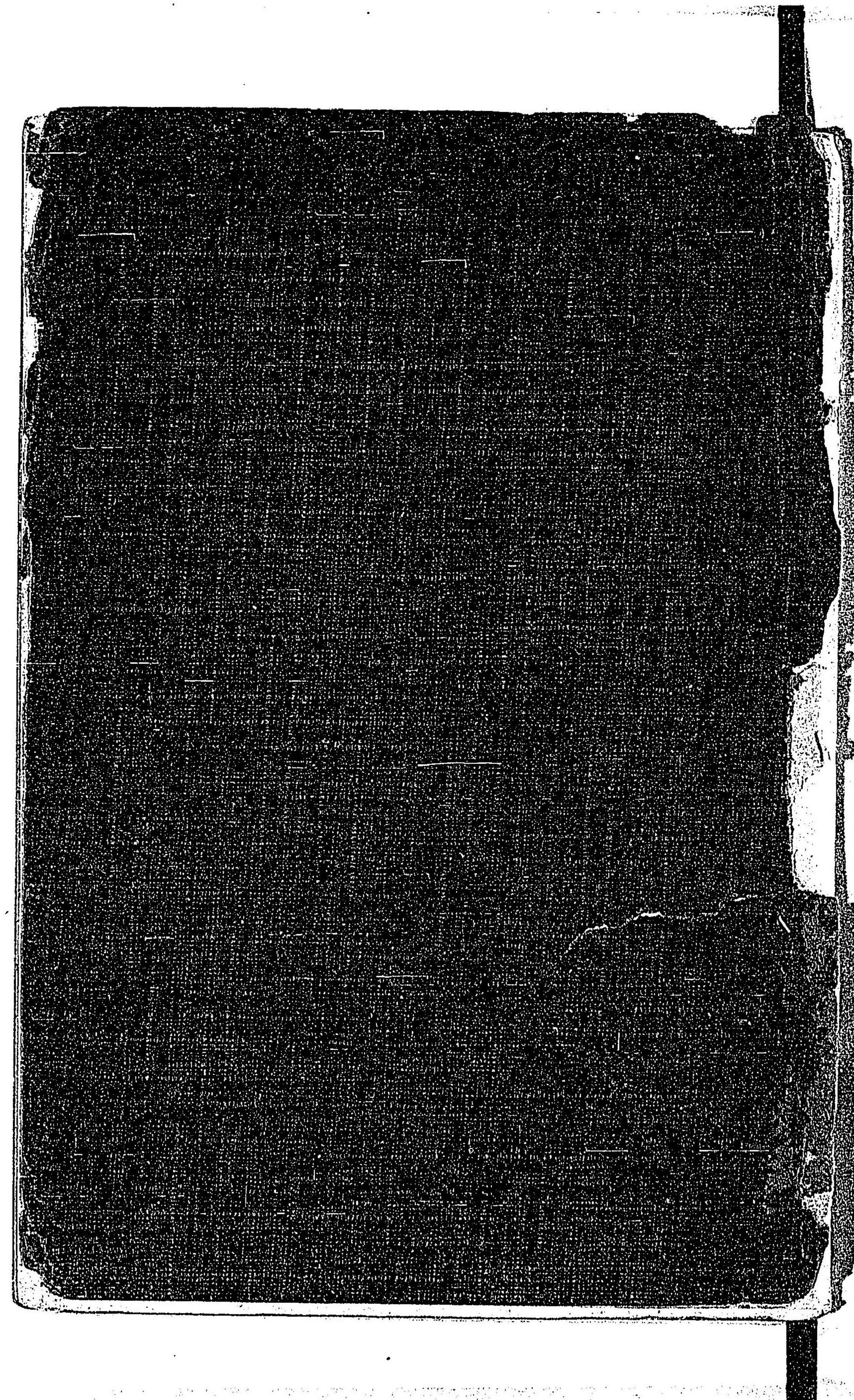
Die Geschichte von dem kleinen Muck.
von Hauff.

第五編

獨逸新聞の究研

近刊





新編 英語讀本
適於文學叢書
第四卷

一寸法師のつた

一名

侏儒物語

東京外國語學校教授

水野繁太郎譯註

山崎原譯註

Die Geschichte vom kleinen Riesen

Verlag:

Shubodo.

164

205